

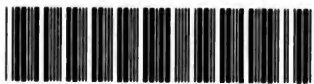
111



600003706M

27. 844.

114



600003706M

27. 844.



H+



Evangelii secundum Matthaeum

versio Francica saeculi IX.,

nec non Gothica saec. IV. quoad superest.

---

Das

# EVANGELIUM

des h.

## MATTHAEUS

im

*Hochdeutsch des neunten Jahrhunderts*

aus dem

St. Galler Codex der Tatianischen Evangelienharmonie, mit  
Vergleichung der Schilter'schen Ausgabe

des Oxforder Manuscripts

zusammengestellt

und

nebst den entsprechenden Resten der Gothischen

Uebersetzung

zum Gebrauche bey Vorlesungen

herausgegeben

von

J. Andreas Schmeller,

k. bayr. Oberlieut., d. Ph. Dr., a. Mgl. d. k. Acad. d. W. u. Lehrer  
d. deutschen Sprache u. Litt. an der k. L. M. Universität  
zu München.

---

STUTTGART und TÜBINGEN,

in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

1 8 2 7.

844

Seinem

**V O I T E L**

in

**Barcelona**

*zum Zeichen dankbarer Erinnerung*

der

**Herausgeber.**

---

## Vor bemerkung.

---

**B**ey der endlich ausgesprochenen Erhebung auch der vaterländischen Sprache und ihrer Geschichte unter die Gegenstände des höhern Unterrichts zeigt sich vor allem das Bedürfniss, von unsern Sprachalterthümern solche Ausgaben zu haben, welche zugleich von den Zuhörern als Uebungs- und Handbücher gebraucht werden können.

Es ist mein Wunsch, durch gegenwärtiges Muster deutscher Sprache aus der fränkischen sowohl, als aus der gothischen Vorzeit, welches,

ehrwürdig durch seinen Inhalt, bey mäßigem Umfange dennoch ein geschlossenes Ganzes bildet, diesem Bedürfniss vor der Hand wenigstens einiger Massen entgegen zu kommen.

Da außerdem dieses Muster ohne weitere Beyhilfe, als die eines griechischen, lateinischen oder deutschen neuen Testaments und etwa einer Grimm'schen Grammatik hinlänglich verstanden werden kann, so wird das Buch, hoff' ich, hie und da auch einem solchen deutschen Landsmanne begegnen, der, ohne gerade ein Sprachgelehrter heißen zu wollen, denn doch zuweilen darüber, was seine Sprache früher gewesen, und wie sie zu dem, was er an ihr hat, geworden sey, ein wenig nachdenken mag.

Von den am Rande beigesetzten Zahlen zeigt die erste die Capitel des St. Galler Codex, die auf das Semicolon folgende zweite und dritte die Capitel und Capitel - Absätze der Schilter'schen, nach dem Oxforder Ms. veranstalteten, Ausgabe an.

Die nothwendigen, möglichst aus der Sprache der übersetzten Evangelien - Harmonie entnom-

— v —

menen Ergänzungen sind durch *Cursivschrift* kennbar gemacht.

Was die Ungleichheiten in der Orthographie und die nur ausnahmsweise vorkommende Accentuierung betrifft, so hat hierin der St. Galler Codex, dessen Benutzung durch die Güte des Herrn Regens und Bibliothekars Ildefons von Arx freundlichst vergönnt war, zur Haupttrichterschnur gedient.

Die der althochdeutschen Version folgenden Reste der gothischen Uebersetzung dieses Evangeliums sind aus den bisherigen Ausgaben des in Upsala aufbewahrten Codex des Ulphilas und aus dem von den Herren A. Mai u. Grafen C. O. Castiglioni im J. 1819 publicierten Specimen der in Mailand vorhandenen Palimpseste (codices rescripti) entnommen.

Nach einer gefälligen Mittheilung von Seite des letztern ist die kleine Zahl der bisher bekannten gothischen Sprachdenkmäler neuerdings durch einen Fund vergrößert worden, welchen Hr. A. Mai in der vaticanischen Bibliothek zu

Rom gemacht hat. Er besteht in Fragmenten von Homilien, die, wie es scheint, mit denen der ambrosianischen Bibliothek zu Mailand aus Einer Handschrift herrühren. Es wäre möglich, daß in diesen vaticanischen Bruchstücken auch einzelne Stellen aus dem Evangelium Matthaei vorkämen; in den ambrosianischen hat Hr. Graf Castiglioni bey einem vorläufigen Ueberblick keine andere, als die, auf S. 87 bemerkte, wahrgenommen.

München, den 1<sup>sten</sup> May 1827.

---

*Corrigenda graviora:* p. 3. l. 24, p. 19. l. 14, p. 30. l. 23, p. 54. l. 6. et 13. *ioh vel inti pro ouh.* p. 12. l. 4. *iuih.* p. 13. l. 3. *mannon.* p. 20. l. 23. *inti.* p. 22. l. 32. *senu.* p. 25. l. 33. *thencan.* p. 29. l. 3. *inti,* l. 32. *unde.* p. 32. l. 29. *uuorton uuirdistu.* p. 33. l. 10. *cuningin.* p. 34. l. 6. *uuarun.* p. 43. l. 2. *uoruuurdun.* p. 50. l. 15. *sibunzug.* p. 56. l. 26. *forafuorun.* p. 58. l. 7. *thahtun.* p. 60. l. 31. *theser.* p. 62. l. 13. *thie.* p. 81. l. 14. *untaronti bin.* p. 85. l. 30. *quedente.* p. 93. l. 7. *gataujith.*



# I. Versio Francica.

## Cap. 1.

1. **B**uoh cunnes Heilantes Christes, Dauides 5; 5, 1. sunes, Abrahames sunes.

2. Abraham gibar Isaken. Isak gibar Iakoben. Iakob gibar Iudam inti sine bruoder.

3. Iudas gibar Phares inti Zara fon Thamar. Phares gibar Esromen. Esrom gibar Aramen.

4. Aram gibar Aminadaben. Aminadab gibar Naasonen. Naason gibar Salmonen.

5. Salmon gibar Boozen fon Rachab. Bood gibar Obeden fon Ruth. Obed gibar Iesse. Iesse gibar Dauiden then cuning.

6. David ther cuning gibar Salomonen *fon thero thiü thar uuas Uriases (quena)*. 2.

7. Salomon gibar Roboam. Roboam gibar Abia. Abia gibar Asa.

8. Asa gibar Iosaphaten. Iosaphat gibar Ioramen. Ioram gibar Oziasen.

9. Ozias gibar Ioatham. Ioatham gibar Achazen. Achaz gibar Ezechiasen.

10. Ezechias gibar Manassesen. Manasses gibar Ammonen. Ammon gibar Iosiasen.

11. Iosias gibar Iechoniasen inti sine bruoder 3.  
in thero ferti zi Babiloniu.

12. Inti after thero ferti zi Babiloniu, Iechonias gibar Salathielen, Salathiel gibar Zorobabelen.

13. Zorobabel gibar Abiuden. Abiud gibar Eliachimen. Eliachim gibar Azoren.

5; 5, 5. 14. Azor gibar Sadochen. Sadoch gibar Eliachim. Eliachim gibar Eliuden.

15. Eliud gibar Eleazaren. Eleazar gibar Mathanen. Mathan gibar Iacoben.

4. 16. Iacob gibar Ioseben gomman Mariun, fon thero giboran ist Heilant, thie thar ist ginemnit Christ.

6. 17. Allo thio giburti fon Abrahame unzan Dauiden uuarun fiorzehen giburti, inti fon Dauide unzan uzfart zi Babiloniu fiorzehen giburti, inti fon thero uzferti zi Babiloniu unzan Christ fiorzehen giburti.

7. 18. Christes cunni uuas so. Miithiu unas gimahlit *sin* muoter Maria Iosebe, êrthiu zisamane quamin, uuas sin fundan sô scaffaniu fon themo heiligen geiste.

19. Ioseph ira gomman, mit thiu her recht man uuas, inti ni uuolta sia melden, uuolta tougolo sia forlazzan.

8. 20. Imo tho thaz thenkentemo, girado truhtines engil in troume araugta sih imo *quedenti*: Ioseph Dauides sun, ni curi thu forhtan zi nemanne Mariun thina gimahhun, uuanta thaz in iru giboran ist, thaz ist fon themo heiligen geiste.

21. Siu gibirit sun, inti thu ginemnis sinan namon Heilant; bithiu uuanta her sinaz folc heilaz tuot fon iro sunton.

9. 22. Thaz al garo gitan ist, thaz uuari gifullit thaz thar giquetan uuas fon truhtine thuruh then uuzagon sus quedantan:

23. Seno nu thiorna in reue habet inti gibirit sun, inti giheizzent sinan namon Emmanuel, thaz ist arrekit: mit uns got.

10. 24. Arstantanti tho Ioseph fon slafe, teta sô imo gibôt Truhtines engil, inti inphieng sina gimahhun.

25. Inti ni uuard ira uuis, unzun siu gibar ira sun êristboranon. Inti gihiez sinan namon Heilant.

## Cap. 2.

1. Mitthiu ther Heilant giboran uuard in Betleem Iudeno burgi in tagon Herodes thes cuninges, senu tho magi ôstana quamun zi Hierusalem sus quedante: 8; 8, 1.

2. Uuar ist therthie giboran ist Iudeno cuning? uuir gisahumes sinan sterron in ostarlante, inti quamumes inan zi betonne.

3. Tho thaz gihorta Herodes ther cuning, uuard gitruobit, inti al Hierusalem mit imo. 2.

4. Inti, gisamanonti *thie héroston*\*) thero bischofo inti thie gilérton thes folkes, eisgota fon in, uuar Christ gibòran uuari.

5. Sie tho quadun imo: in Betleem Iudeno burgi, so ist giscriban thuruh then uuizagon: 3.

6. Thu Betleem Iudeno erda niu in altere bist thu\*\*) minnista in then heriston Iudeno, uuanta fon thir quimit *tuomo*, ther rihtit min folc Israel.

7. Tho Herodes, tougolo gihaloten magin, gernlichho lerneta fon in thie zit thes sterren, ther sih in araugita. 4.

8. Inti *sententi* sie in Betleem *quad*: faret inti fraget gernilicho fon themo kinde; thanne ir iz findet, thanne cundet iz mir, thaz *ouh* ih thara queme inti beto inan.

9. Tho si gihortun then cuning, fuorun. Senu tho sterro, then sie gisahun in ostarlante, forafuor sie, unz her quementi stuond oba thar thie kneht uuas. 5.

10. Sie tho gisehente then sterron gifahun mihhilemo gifehen thrato. 6.

11. Inti ingangante in hus fundun then kneht mit Mariun sinero muoter, inti nidarfallente betotun inan. 7.

\*) Cod. then hêrduom.

\*\*) Edit. Schilter. thiu.

8; 8, 7. Inti gioffonoten iro tresofazzon brahtun imo geba, gold inti uuihrouh inti myrrun.

8. 12. Inti inphanganemo antuuarde in troume, thaz sie ni uurbun zi Herode, thuruh anderan uueg uurbun zi iro lantscheffi.

9; 9, 1. 13. Tho sie thanan arfuorun, girado gotes engil

2. araugta sih Iosebe in troume sus quedeni: arstant inti nim thaz thegankind inti sine muoter, inti fliuh in Egyptum, inti uuis thar, unzan ih thir quede; uanta zuouuart ist, thaz Herodes suochoit then kneht zi forliosenne.

3. 14. Her tho arstantanti nam then kneht inti sine muoter nahtes, inti fuor in Egyptum.

4. 15. Inti uuas thar unzan hinafart Hêrodes; thaz uuardi gifullit thaz giquetan uuas fon truhtine thuruh then uuizzagon sus quedantan: fon Egyptin giha-lota ih minan sun.

10; 10, 1. 16. Herodes *tho gisehenti*, uanta her bitrogan uuas fon then magin, balg sih hartu, inti sententi arsluog alle thie knehta, thie thar uuarun in Betleem, inti in allen ira marcon, zuuiiarigu\*) inti innan thes after thero zit thaz her suohta fon then magin.

17. Tho uuard gifullit thaz thar giquetan uuas thuruh Ieremiam then uuizzagon, sus quedantan:

18. Stemma in hohi gihorit uuard mihiles uuoftes inti uueinonn es. Rahel uiiof ira suni, inti ni uualta sih fluobiren, uanta sie ni uuarun.

11; 11, 1. 19. Tho Herod arstarb, araugta sih truhtines engil in troume Iosebe in Egypto sus quedanti:

20. Arstant inti nim then kneht inti sina muoter, inti far in erda Israel; uanta arstorbana sint thie thar suohtun thes knehtes sela.

---

\*) Edit. Schilter. zuuijarigen.

21. Her tho arstantanti uam then kneht inti sina 11; 11, 2.  
muoter, inti quam zi erdu Israel.

22. Tho her gihorta, thaz Archelaus richisota in 3.  
Iudeon after Herode sinemo fater, forhta imo thara faren, 4.  
inti gimanot in troume fuor in teil Galilee.

23. Inti tho her thara quam, artota in theru burgi, 5.  
thiu thar ist giheizzan Nazareth; zithiu thaz gifüllit  
uuerdi thaz giquetan uuas thuruh thie uuizzagon:  
uuenta her Nazareus uuiridit ginemnit.

## Cap. 3.

1. *In then tagon quam Iohannes ther toufari predi-  
gonti in thero uuostinnu Iudaeae,*

2. Sus quedanti: tuot riuaa; uuenta nahit sih himi-13; 13, 2.  
lorichi.

3. Thiz ist ther fon themo gikundit uuas thuruh 3.  
Esaiam uuizagon, sus quedantan: stemna ruofentes in  
uuostinnu, garuuet trohtines ueeg, tuot rehto sino  
stiga.

4. Therselbo Iohannes habeta giuüati fon hariron 13; 13, 11.  
olbentono, inti fillinan bruohhäh \*) umbi sino lentin;  
sin muos uuas heuuiskekco inti uuildi honag.

5. Tho gieng zi imo Hierosolyma inti al Iudea inti  
al thiu lantscaf umbi Iordanem.

6. Inti uuardun gitoufte in Iordane fon imo, bige- 12.  
hente iro suntono.

7. Tho her gisah manage thero Phariseorum inti 13.  
Sadduceorum quemente zi sinero toufi, quad in: cunni  
natrono, uuer gizeichonota iu zi fliohenne fon thero zuo-  
uuartun gibulihti?

8. Tuot uuärlichu uuirdigan uuahsmon iuuuara 14.  
riuaa;

---

\*) Cod. bruoh häh.

- 13; 13, 14. 9. Inti ni curet quedan untar iû: uuir habemes fater Abrahamen; ih quidu iû, uanta mahtig ist got, fon thesen steinon aruuekkan Abrahames barn.
15. 10. Giu ist accus gisezzit zi uurzulum thero boumo; iogiueelich boum, thie thar ni tuot guotan uuaßmon, uuirdit furhouuan inti in fuir gisentit.
23. 11. Ih toufu iuih in uuazzare in riuua; ther after mir zuouuart ist, ther ist mir strengiro; thes ni bin uuirdig giscuohu zi traganne; ther toufit iuih in themo heilagen geiste inti in fuire;
24. 12. Thes uuorphscuuala ist in sinero henti, inti gisubirit sin tenni, inti gisamanot sinan ueeizzi in skiura; thiû spriu bibrennit in fiure unarleskentemo.
- 14; 14, 1. 13. Tho quam ther Heilant *fon* Galileu in Iordanem \*) zi Iohannese, thaz ther uurdi gitoufit fon imo.
2. 14. Iohannes uuârlichu uuerita imo, sus quedanti: Ih scal fon thir gitoufit uerdan, inti thu quimist zi mir.
15. Tho antlingota ther Heilant, inti quad imo: lâz nu, so gilimphit uns zi gifullenne al reht. Tho liez her inan.
3. 16. *Getoufter ther Heilant* sliumo ûfarsteig fon themo uuazzare. Senu tho aroffonota uuarun imo himila, inti gisah gotes geist nidarstigantan sama so tubun, inti quementan ubar sih.
4. 17. Senu thô stemna fon himile *quedenti*: thiz ist min liobo sun, in *themo* gilicheta mir.

## Cap. 4.

- 15; 15, 1. 1. Thô ther Heilant uuas gileitit in uuostinna fon themo geiste, thaz her uurdi gicostot fon themo diuuale.
2. 2. Inti mitthiu her thô fasteta fiorzug tago inti fiorzug nahto, after thiû hungirita inan.

---

\*) *Cod.* in Galileu inti in Jordane.

3. Gieng tho zuo ther costari, inti quad imo: oba 15; 16, 3.  
thu gotes sun sis, quid, thaz these steina zi brôte uuerden.

4. Her antlingota, inti quad: iz ist giscriban, thaz  
in themo einen brote ni lebet ther man, uzouh fon iogi-  
uuelihemo uuerte, thaz thar framquimit fon gotes  
munde.

5. Tho nam inan ther diuual in thie heilagin burg, 4.  
inti gisazta inan ubar obenentiga thekki thes tempales.

6. Inti quad imo: oba thu gotes sun sis, sente thih  
thanne hera nidar. Iz ist giscriban, thaz her sinen engi-  
lon gibiote fon thir, thaz sie mit iro hanton thih ne-  
men, zi thiu thaz thu ni bispurnes in steine thinan fuoz.

7. Tho quad imo ther Heilant: ouh ist giscriban,  
thu ni custos truhtin got thinan.

8. Abur nam inan ther diuual tho in hohan berg 5.  
thrato, inti arougta imo allu thisu erdrichu inti iro diurida.

9. Inti quad imo: thisu allu gibu ih thir, oba thu  
nidarfallenti betos mih.

10. Tho quad imo ther Heilant: far Satanas; iz ist  
giscriban, thaz thu truhtin got thinan betos, inti imo  
einemo thionos.

11. Tho furliez in ther dinual, *inti senu* giengun 6.  
tho zuo engila, inti ambahtitun imo.

12. Mitthiu ther Heilant gihorta, thaz Iohannes 21; 21, 11.  
giselit uuas, fuor in Galileam.

13. Inti forlazanero burg Nazareth, quam tho inti  
artota in Capharnaum siolihheru in then entin Zabulon  
inti Neptalim.

14. Thaz gifullit uurdi thaz thar giquetan uuas  
thuruh Esaiaam then uizagon:

15. Erda Zabulon inti erda Neptalim, uueg seuees  
uuidar Iordanen, Galilea theotono.

16. Folc, thaz thar saz in finstarnessin, gisah mih-  
hil lioht inti sizzanten in lantskeffi todes scuuen lioht  
gieng in uf.

- 18; 18, 5. 17. Fon danan bigonda ther Heilant predigon inti quedan: tuot riuuua, nahit sih nu himilorihhi.
- 19; 19, 1. 18. Ganganti nah themo seuuu Galilee, gisah *ther Heilant* zuene bruoder, Simonem ther giheizan ist Petrus, inti Andrean sinan bruoder, sentente iro nezzi in seó; uuanta sie uuarun fiscara.
2. 19. Inti quad her in: quemet after mir, inti ih tuon iuuuih uuesan manno fiscara.
20. Sie tho sliumo forlazenen nezzin folgetun imo.
3. 21. Thanan tho furdiganti gisah andere zuene bruoder, Iacobum Zebedeoen sun inti Iohannem sinan bruoder in skeffe mit Zebedeoen iro fater, rihtente iro nezzi; inti gihalota sie.
22. Sie sliumo forlazzanen nezzin inti fater folgetun imo.
- 22; 22, 1. 23. Inti umbigieng ther Heilant alla Galileam lerenti in iro samanungun, inti predigonti gótspel rihhes; inti heilta eogiueelihha suht inti iogiueelihha unmaht in themo folke.
2. 24. Inti argieng sin liumunt in alla Syria; inti bráhtun imo alle ubil habente, inti mit missalihhen suhtin, inti mit uuiziu \*) bifangane, inti thie thar habetun diuual, inti manodsiohche, inti bettisiohhe; inti giheilta sie.
3. 25. Inti folgetun imo manago \*\*) menigi fon Galilea inti fon Decapoli, inti fon Hierusalem inti fon Iudeon inti fon ubar Iordanen.

## Cap. 5.

- 22; 22, 5. 1. Mitthiu ther Heilant gisah thio \*\*\*) menigi, steig ufán berg; inti mitthiu her gisaz, giengun zi imo sine iungiron.

---

\*) uuizin? Edit. Schilter uuiziudemo.

\*\*) Cod. manage.

\*\*\*) Cod. thie.



2. Inti intteta sinan mund, inti lerta sie, sus que- 22; 22, 7.  
danti:

3. Salige sint thie thar arme sint in geiste; uuanta 8.  
thero ist thaz gotes ribhi.

4. Salige sint manduare; uuanta thie bisizzent erda. 9.

5. Salige sint thie thar uuofent; uuanta thie uuer- 10.  
dent gisluobrit.

6. Salige sint thie thar hungerent inti thurstent \*) 11.  
reht; uuanta thie uuerdent gisatote.

7. Salige sint thie thar sint miltherze; uuanta sie 12.  
folgent miltidun.

8. Salige sint thie thar sint subere in herzon; uuanta 13.  
thie gisehent got.

9. Salige sint thie thar sint sibbisame; uuanta sie 14.  
gotes barn sint ginennit.

10. Salige sint thie thar ahtnessi sint tholente thuruh 15.  
reht; uuanta iro ist himilorihhi.

11. Salige birut ir, mitthiu iu fluohhont inti ahtent 16.  
iuuar, inti quedent al ubil uuidar iu liogente thuruh mih.

12. Gifehet inti blidet; uuanta bithiu iuuar mieta ist 17.  
ginuhtsam in himilon. So ahtitum sie thero quizagono,  
thie thar fora iu uuarun.

13. Ir birut salz erda. Oba thaz salz aritalet, in 24; 24, 1.  
hiu selzit man iz thanne? zi niouuihtu mag iz elihor,  
nubi thaz man iz uzuuerphe, inti si furtretan fon man-  
non.

14. Ir birut mittilgartes licht. Ni mag burg uuer- 25; 25, 1.  
dan giborgan ubar berg gisezzitu.

15. Noh intprennent licht, inti sezzent iz untar  
mutti, uzouh ubar kentilastab, thaz iz liuhthe allen then  
in huse sint.

16. So liuhthe iuuar licht fora mannon, thaz sie 3.  
gisehen iuvara guotu uerc, inti diurison iuuaran fater,  
ther in himilon ist.

\*) *Edis. Schiller, thrustent. Cod. Sangall, thurstent.*

25; 25, 4. 17. Ni curret uuanen, thaz ih quami, euua zi losenne  
odo uuizagon; ni quam ih zi losenne, uzouh zi ful-  
lenne \*).

5. 18. Ih sagen iu uuar, er thanne zifare himil inti  
erda, ein i odo ein houbit ni furferit fon thero euua,  
er thanne siu ellu uuerdent.

6. 19. Ther the zilosit einaz fon then minniston gibo-  
ton inti lerit so man, minnisto ist giheizan in himilo  
rihhe; thie thar tuot inti lerit, ther ist mihhil giheizan  
in himilorihhe.

7. 20. Ih quidu iu, ni si thaz ginuhtsamo iuuar reht  
mér thanne thero scribaro inti thero Phariseorum, ni  
get ir in himilo rihhi.

26; 26, 1. 21. Ir gihortut, thaz giquetan uuas then alton: ni  
uuis manslago; thie thar slehit, ther ist sculdig duomes.

22. Ih quidu iu, thaz iogiuuelih, ther sih gibilgit  
zi sinemo bruoder, ther ist sculdig duomes; ther thie  
quidit sinemo bruoder: italo, ther ist sculdig thinges;  
ther the quidit: tumbo, ther ist sculdig hella fiures.

27; 27, 1. 23. Oba thu bringis thina geba zi altare, inti thar  
thanne gihugis, thaz thin bruoder habet sihuuaz uui-  
dar thir,

24. Forlaz thanne thar thina geba fora themo altare,  
far er zi gisuonnenne thih mit thinemo bruoder, thanne  
quementi bring thina geba.

2. 25. Uuis gihengig thinemo uuidaruuorten sliumo,  
mitthiu thu bist in ueege mit imo, min odouuan thih  
sele thin uuidaruuorto themo tuomen, inti ther tuomo  
sele thih themo ambahte, inti sentit man thih thanne in  
carcari.

3. 26. Uuar sagen ih thir, ni ges thu thanan uz, ér  
thanne thu giltis then iungiston scaz.

---

\*) Ih ne cham éa zintuuerinne, nube ze uuerinne. *Nother ud  
Psalm 18. 4.*

27. Ir gihortut, thaz giquetan ist then alton: ni fur- 23; 23, 1.  
ligi thih \*).

28. Ih quidu iu, thaz iogiuvelih, thie thar gisihit  
uuib sia \*\*) zi geronne, iu habet sia forlegana in sinemo  
herzen.

29. Oba thin zesuuua ouga thih bisuihhe, arlosi iz 2.  
thanne, inti aruuirph iz fon thir; bitherbi ist thir, thaz  
furuuerde ein thinero lido halt thanne al thin lihhamo  
si gisentit in hella fuir.

30. Inti oba thin zesuuua hant thih bisuihhe, hou sie 3.  
aba, inti uuirph sia fon thir; biderbi ist thir, thaz fur-  
uuerde ein thinero lido halt thanne al thin lihhamo  
gange in hella fuir.

31. Iz izt giquetan: so uuer so furlaze sina quenun, 29; 29, 1.  
gebe iru buoh thanatribes.

32. Thanne ih quidu iu, thaz thero giuuelih, thie  
furlazit sina quenun, uzan sahha huores, tuot sia furli-  
gan; inti thie thar thie furlazanun halot, huorot.

33. Ir gihortut, thaz then alton giquetan ist: ni 30; 30, 1.  
fursuueri thih; uuanta thu giltis gote thina meineida.

34. Thanne ih quidu iu, thaz man zi thuruhslahti ni  
suuere, noh bi himile, uuanta her gotes sedal ist;

35. Noh bi erdu, uuanta scamal ist sinero fuozzo; 4.  
noh bi Hierusalem, uuanta siu ist burg thes mihhilen  
cuninges.

36. Noh bi thinemo houbite suueres, uuanta thu ni 6.  
maht ein har thes fahses uuizaz gituon odo suarz.

37. Si iuuar uuort: ist ist, nist nist. So uuaz so 7.  
ubar thaz ist, so ist iz fon ubile.

38. Ir gihortut thaz giquetan ist: ouga furi ouga, 31; 31, 1.  
inti zan furi zan.

39. Thanne ih quidu iu, thaz ir ni uuidarstantet 2.

---

\*) Kero, reg. IV. 4. ni huaro.

\*\*) Cod. sie.

3. ubile, uzouh oba thih sihuuer alahe in thin zesuaa uuanga, garauui imo thaz ander \*).
4. 40. Inti themo uuolle mit thir in strite bagen, inti thina tunichun neman, furlaz imo thaz lahhan \*\*).
5. 41. Inti so uuer so thih thuinge, thaz thu mit imo gëst thúsunt scritto, far mit imo andere zuene \*\*\*).
6. 42. Ther fon thir sihuues bite, gib imo; inti thie thar uuolle mit thir uuehslon, ni uuidaro iz thanne.
- 32; 32, 1. 43. Ir gihortut thaz giquetan ist: minno thinan nahiston, inti habe in hazze thinan fiant.
2. 44. Ih quidu iu: minnot iuuuara fianta, tuot then uuola, thie iuuuh hazzont, inti betot furi thie ahtenton inti harmenton iu.
3. 45. Thaz ir sit kind iuuares fater, ther in himile ist, ther the sunnun ufgangan tuot ubar guote inti ubar ubile, inti reganot ubar rehte inti ubar unrehte.
4. 46. Oba ir thie minnot, thie iuaa ih minnont, uuelihha mieta habet ir thanne? eno ni tuont thaz thie firnfol-lun man?
7. 47. Inti oba ir heilezet ekkorodo iuuara bruoder, *uaz tuot ir mér?* eno ni tuont thaz heidane man?
10. 48. Uueset ir thuruhthigan, so so iuuar fater ther himilisco thuruhthigan ist.

## Cap. 6.

- 33; 33, 1. 1. Uuartet iu, thaz ir iuuar reht ni tuot fora mannon, thaz ir gisehan sit fon in; min odouuan lon ni habet mit iuuareso fater, ther in himile ist.

---

\*) Cfr. die kislagane chinnibahhon kebeen ioh andran. *Kero Reg. VII.*

\*\*) Cfr. erfürtero tunichu farlaazzen auh lahhan. *Kero Reg. VII.*

\*\*\*) Cfr. kenoottanteru millu kangant ioh suuo. *Kero Reg. VII.*

2. Thanne thu tuos elimosinam, ni tuo trumbun 33; 33, 2.  
singan fora thir, so thie lihhazara tuont in dingon  
inti in torphon, thaz sie sin giérete fora manon. Uuar  
sagen ih iu, sie intphiengun iro lon.

3. Thir tuontemo elimosinam, ni uuizze iz thin 3.  
uuinistra, uuaz thin zesuaa tuo.

4. Thaz thin elimosina si in tougalnesse, inti thin  
fater, ther iz gisihit in tougalnesse, gelie thir.

5. Thanne ir betot, ni sit thanne so so thie lih- 34; 34, 1.  
hizara, thie thar minnont in samanungun\*) inti in  
giuuiggin strazono stantante beton, thaz sie sin gise-  
han fon mannon. Uuar ist thaz ih iu sagen, sie int-  
phiengun iro mieta.

6. Thanne thu, mitthiu thu betos, gang innan 2.  
thina camara, inti bislozanen thinen turin beto thinan  
fater in tougalnesse; inti thin fater, ther gisihit in tou-  
galnesse, giltit thir thanne.

7. Betonte ni curet filu sprehhan, so so thie hei- 3.  
danon man; sie uuanen thaz sie in iro filusprahhi sin  
gihorte.

8. Ni curet uuarlihho in gilih uuesan; uueiz iuuar 4.  
fater uues iu thurft ist, ér thanne ir inan bitet.

9. *Sus sculut ir beton:*

Fater unser, thu thar bist in himile, si gihei- 6.  
lagot thin namo.

10. Queme thin rihhi; si thin uuille, so her in  
himile ist, so si her in erdu.

11. Unsar brot tagalihhaz gib uns hiutu.

12. Inti furlaz uns unsara sculdi so uuir furlaze-  
mes unsaren sculdigon.

---

\*) Cod. samanungu.

13. Inti ni gileites \*) unsih in costunga; uzouh arlosi unsih fon ubile. \*\*)
- 54; 34, 7. 14. Oba ir furlazet mannon iro sunta, thanne furlazit iu iuuar fater ther himilisco iuua sunta.
15. Oba ir ni furlazet mannon, thanne ni furlazit iu iuuar fater iuua sunta.
- 35; 35, 1. 16. Thanne ir fastet, ni curet uuesan, so so thie libhizara sint, gitruobte; sie tuont ungilihaz ira annuzzi, thaz sie sih offonon mannon fastente. Uuar sagen ih in, thaz sie ira mieta intphiengun.
2. 17. Thanne thu fastes, salbo thin houbit, inti thin annuzi thuah.
18. Zithiu thaz thu mannon ni sis gischan fastenti, uzouh thinemo fater, ther ist in tougalnesse, inti thin fater, ther gisihit thih in tougalnesse, gilit thir.
- 36; 36, 1. 19. Ni curet iu trisiuuen treso in erdu, thar iz rost inti miliuua furmalent, *inti thioba grabent inti furstelent.*
20. Trisiuuet iu treso in himile, thar noh rost noh miluua iz ni furmelit, noh thioba ni grabent noh ni furstelent.
2. 21. Thar thin treso ist, thar ist thin herza.
3. 22. Liohtfaz thes lihhamen ist ouga. Oba thin ouga uuiridt luttar, thanne ist al thin lihhamo liohter.

---

\*) *Cod. gileitest.*

\*\*) *In noch älterer hochdeutscher Sprache des Wolfenbütteler Codex (opusc. theolog. XXVII.):*

Fater unser thu in himilom bist, giuuihit si namo thin. quacme richi din; uuerdhe uuilleo thin, samo so in himile endi in erthu. Broot unseraz emezzigaz gib uns hiutu. Endi farlaz uns sculdhi unsero, samaso uuir farlazzem scolom unserem. Endi ni gileiti unsih in costunga, auh arlosi unsih fona ubile.

23. Oba thin ouga; arnuertit uuiridit, thanne ist 36; 36, 4.  
al thin lihhamo finstar. Oba thaz liocht, thaz thar in  
thir ist, finstarnessi ist, thiu finstarnessu uuio mihhilu  
sint?

24. Nioman ni mag zuuein herron thionon, odo 37; 37, 1.  
her einan hazzot inti anderan minnot, odo einan gitre-  
git, inti anderan ubarhugit. Ni mugut ir gote thionon  
inti uueroltuuolun.

25. Bithiu quidu ih iu, ni sit sorgfolle \*) iuuares 38; 38, 1.  
ferahes, uuaz ir ezzet, noh iuuaremo lihhamen, mit  
hiu ir iu uuatet. Ia ist thaz ferah furira thanne thaz  
muos, inti furira thie lihhamo thanne thaz giuuati.

26. Scouuot himiles fugala; bithia uuanta sie ni 2.  
sauuent noh ni arnont, noh ni samanont in skiura; inti  
iuuar fater ther himilisco fuotirit sie. Eno ni birut ir  
furiron thanne sie sin?

27. Uuelih iuuar thenkenti mag zuogiouhhon zi 3.  
sinero giuuahesti eina elina?

28. Inti fon themo giuuate ziu birut ir sorgfolle?  
scouuot thes accares lilia, uuio sie uuahsen; sie ni  
arbeitent noh ni spinnent.

29. Ih quidu iu, thaz Salomon in allero sinero 4.  
diuridu ni uuas so bithekkit, so ein fon thesen.

30. Oba thaz gras thes accares, thaz hiutu ist, 5.  
inti morgane in ouan uuiridit gisentit, got so uuatit,  
uuio mihhiles mere iuuuh luciles gilouben?

31. Ni curet ir tho sorgfolle \*) uuesan sus que- 6.  
dante: Uuaz ezzen uuir, oda uuaz trinken uuir, oda  
mit hiu uuaten uuir unsih?

32. Thisu allu suohhen thiota. Uueiz iuuer fater,  
thaz ir thes alles bithurfut.

\*) Cod. suorefolle.

- 38; 38, 7. 33. Suohhet zi cristen gotes ribhi inti sin reht, inti allu thisu uuerdent iu zuogiouhhot \*).
8. 34. Ni curet sorgfolle \*\*) uuesan zi morgane; thie morganlihho tag ther bisorget \*\*) sih selbo. Ginuogi ist themo tage in sinemo baluuue.

## Cap. 7.

- 59; 39, 1. 1. Ni curet tuomen, thaz ir ni sit fortuomte.
5. 2. So so ir in tuome tuoment, so uuerdet ir gi-tuomte; in themo mezza, thie ir mezzet, ist iu gi-mezzan.
6. 3. Zi hie gisihis thu thie fesun in ougen thines bruoder, inti balcon in thinemo ougen ni gesihist? \*\*\*)
4. Odo uuio quidis thinemo bruoder: laz ih aruuirphu thie fesun fon thinemo ougen, inti senu balco ist in thinemo ougen.
7. 5. Lihhizari, aruuirph zi eristen balcon fon thinemo ougen, thanne gisihis thu zi aruuerphanne fesun fon thines bruoder ougen.
8. 6. Ni curet heilagaz geban hunton, noh ni sentet iuara merigrozza furi suin; min odouuan furtreten sie mit iro fuozun, inti giuuentite zibrehhent iauih.
- 40; 40, 4. 7. Bitet, inti iu gubit man; suohet, inti ir findet; clophot, inti iu intuot man.
5. 8. Allero giuuelih, ther bitit, inphabit, inti ther suohhit, findit, inti clophontemo uuidit gioffanot.
6. 9. Odo uuer ist fon iu manno, then oba bitit sin sun brotes, ia ni gubit her imo stein.

---

\*) Az erist suahhat ribhi cotes indi reht sinaz, indi desiu alliu sint keauhhot iu. *Kero Reg. B. II. 102.*

\*\*) *Cod. suorgfolle, bisorget.*

\*\*\*) *Cfr. du in pruader dines augin halm kesahi, in dinemu ki-pret ni kesahi. Kero Reg. B. II. 43.*



10. Odo oba her fiskes bitit, ia ni gibit her imo thanne natrun.

11. Oba ir, mitthiu ir ubile birut, uuizzut guot zi 40; 40, 7. gebanne iuuueren kindon, uuoio mibhiles mer iuuer fater, ther in himile ist, gibit guotu inan bitenten.

12. Allu thiu ir uuollet, thaz iu man tuon, thiu tuot 8. ir in; thaz ist euua inti uuizagon.

13. Get in thuruh enga phorta, uuanta breit ist 9. phorta, inti uuit uueg, thie thar leitit zi furlore, inti manage sint thie thuruh thia \*) gangent.

14. Uuoio engi ist thiu phorta; inti bithuungan uueg, 10. ther leitit zi libe, inti fohe sint thie then findent.

15. Uuartet iu fon luggen uuizagon. Sie quement 41; 41, 1. zi iu in giuatin scafo, inuueres sint sie raze uuolua.

16. Fon iro uuahsmon firstantet ir sie; ia sie ni le- 2. sent fon thornun uuinberu, odo fon thistilon figun. 3.

17. So giuuelih guot boum guotan uuahsmon tuot, ubil boum tuot ubilan uuahsmon.

18. Ni mag guot boum ubilan uuahsmon tuon, noh 4. ubil boum guotan uuahsmon tuon.

19. Giuuelih boum, thie thar ni tuot guotan uuahs- 7. mon, ist- abafurhouuan, inti in fuir gisentit.

20. Uuarlihho fon iro uuahsmon furstantet ir sie.

21. Nalles iogiuuelih ther mir quidit: Truhtin, Truh- 42; 42, 1. tin! ni gat in himilo ribhi, ouh \*\*) ther the tuot mines fater uuillon, ther in himile ist, her gat in himilo ribhi.

22. Manage quedent mir in themo tage: Truhtin, 2. Truhtin! eno ni in thinemo namen uuizagotumes, inti in thinemo namen uzuuurphumes diuuala, inti in thinemo namen managiu megin tatumes?

23. Thanne gih ih in, bithiu uuanta ih nio in altere 3. iuuuh uuesta; aruuzet fon mir, thie thar unreht uuicket.

\*) Cod. thie.

\*\*) Edit. Schilter. uzouh.

43; 43, 1. 24. Allero giuuelih, thie thar gihorit thisu uuort, inti tuot siu, ist gilih spahemo man, thie thar gizimbrotu sin hus ubar stein. \*)

25. Inti nidarsteie regan, inti quamun gusu, inti bliesun uuinta, inti anafielun in thaz hus; inti iz ni fiel, uuinta iz gifestinet uuas ubar stein. \*\*).

2. 26. Inti allero giuuelih, thie thar thisu minu uuort gihorit, inti siu ni tuot. ther ist gilih tumbemo man, thie thar gezimbrotu sin hus ubar sant.

27. Inti nidarsteig regan, inti quamun gusu, inti bliesun uuinta, inti anafielun in thaz hus; inti iz fiel, inti uuas sin fal mihhil.

3. 28. Inti mithiu gientota ther Heilant thisu uuort, uuuntarotun thio menigi ubar sina lera.

4. 29. Uuas her tho sie lerenti soso giuualt habenter, nalles so thie scribara inti Pharisci.

## Cap. 8.

46; 46, 1. 1. Tho her arsteig fon themo berge, folgetun imo manege menigi.

2. 2. Senu tho riob man quementi betota inan quedanti: Truhtin, oba thu uuili, thu maht mih gi-ubiren.

3. 3. Inti thenenti sina hant biruorta inan ther Heilant quedenti: uuillu \*\*), uuis subiri. Inti sliumo uuard tho giheilil sin ruf.

---

\*) der hoorit uuort miniu desiu, indi tuat dei, kelihhison inan commane spahemu, der kezimbrotu hus sinaz oba steine.

\*\*) quamun aha, platoon uuinti, inti erloso tatun (*impie egent*) in hus daz; indi (ni) fial, danta kestudit uuas oba steine.

*Kero in glossato regulae S. Benedicti prologo.*

\*\*\*) Cod. S. Gall. uuilla.

4. Tho quad imo ther Heilant: Gisih thaz thu iz 45; 45, 4.  
 niomanne ni quedes; ouh far, inti giougi thih themo  
 biscofe, inti bring thie geba, thie thar gibot Moyses in  
 zi giuuznessen.

5. Mit thiu her tho ingieng in Capharnaum, gieng 47; 47, 1.  
 zi imo ein centenari, bat inan,

6. Inti quad: Truhtin; min kneht ligit in huse lamer; 2.  
 inti ist ubilo giuuzinot.

7. Tho quad imo ther Heilant: ih quimu, inti gi- 3.  
 heilu inan.

8. Inti antlingenti ther centenari quad: Truhtin; 4.  
 ih ni bin uuirdig, thaz thu gest untar mina theki, quid  
 ekkorodo mit uuortu thanne uuirdit min kneht heil.

9. Uuh ih uuarlihho bin man untar giuueliti, ha- 5.  
 benti untar mir keuphon, inti ih quidu zi thesemo:  
 far! inti her ferit; anderemo quidu: quim! inti her  
 quimit; inti minemo scalke: tuo thiz! inti her tuot iz.

10. Thaz ghorenti ther Heilant uuntorota, inti imo 6.  
 folgenten quad: uuar sagen ih iu, ni fand ih so mih-  
 hilan giloubon in Israhel.

11. Ih quidu iu, thaz manage ostana inti uuestana  
 quement, inti sizzent mit Abrahame inti Isake.

12. Kind thesses rihhes sint furuorphan in thiu  
 uzarun finstarnessi, thar ist uuoft inti zeno stridunga.

13. Tho quad ther Heilant themo centenare: far, 8.  
 inti so thu giloubtos, so si thir. Uuard tho giheilitt  
 ther kneht in thero ziti.

14. Mit thiu ther Heilant quam in Petruses hus, 43; 43, 1.  
 gisah sina suigar ligenta inti fiebar habenta.

15. Inti ruorta ira hant; inti furliez sia thaz fiebar. 2.  
 Arstuont siu tho uf, inti ambahtia in. 3.

16. Abande giuuartanemo brahtun imo manage, 50; 50, 1.  
 diuuala habente, inti aruuarf thie geista mit uuortu,  
 inti alle ubil habente giheilta.

17. Thaz uuardi gifullit thaz giquetan uuas thuruh 2.

Esaiam then uuizagon sus quedantan: Her unsara ummaht \*) intphieng, inti unsa cumida truog.

50; 50, 3. 18. Tho gisah ther Heilant managa menigi umbi sih, gibot, thaz sie fuorin ubar then giozon.

51; 51, 1. 19. Gieng tho zuo ein buochari, inti quad imo: meistar, ih folgen thir, so uuara so thu ges.

2. 20. Tho quad imo ther Heilant: fohun habent loh, inti himiles fugala selida; mannes sun ni habet, uuara her sin houbit inthelde.

21. *Ander fon sinen iungiron quad imo tho:*

3. Herro, laz mih êr faran, inti bigraban minan fater.

22. Tho quad imo ther Heilant: folge mir, inti laz tote bigraban iro toton.

52; 52, 1. 23. Imo stigantemo in skef folgetun imo sine iungiron.

2. 24. *Inti senu mihhil giruornessi uuard tho in themo seuue, so thaz thaz skef uuard bihthekit mit then undon \*\*).* *Herselbo uuarlihho slief.*

4. 25. *Inti zuogiengun zi imo sine iungiron, inti uuahtun inan sus quedante: Truhtin, heili unsih, uuanta uuir furuuerden.*

5. 26. Tho quad in ther Heilant: ziu birut ir forhtale luciles gilouben? Tho her arstantenti gibot uuinte int seuue; uuard tho gitan mihhil stilnessi.

7. 27. Thie man iho uuuntrotun, sus quedante: uuelih ist ther, *bithiu uuanta uuinta inti seo horent imo.*

53; 53, 1. 28. Mitthiu her quam ubar den giozon in lantseaf Gergesenorum, ingegin liofun imo zuene habente diuuala, fon grebiron uzgangante, thrato grimme, so thaz thar nioman mohta faren thuruh then uueg.

29. *Inti senu riosun quedante:*

---

\*) Cod. Sangall. ummaht.

\*\*) Edit. Schilter. them undura.

uuaz ist uns inti thir Heilant, sun goles? quami êr 53; 53, 6.  
ziti unsih uuizinonne?

30. Uuas thar nalles fer fon in cutti suino mana- 9.  
gero ezenti.

31. Thie diuuala batun in sus quedante: oba thu  
unsih uzuuerphes, senti unsih in thaz cutti thero  
suino.

32. Tho quad her in: faret. Sie tho uzgangante  
fuorun in thiu suin, inti senu mit ungirehhu thanafuor  
al thaz cutti thuruh uohaldi in then seo, inti arsturbun  
in then uuazaron.

33. Thie hirta tho fluhun, inti quemente in burg  
cunditun alla, inti umbi thie thar diuuala habetun.

34. Senu tho al thiu burg gieng ingegin themo 12.  
Heilante, inti gisehanemo imo, batun, thaz her fuori  
fon iro entin.

## Cap. 9.

1. Steig tho in skifilin, inti ferita, inti quam in 54; 54, 1.  
sina burg.

2. Inti senu, brahtun imo laman ligentan in bette, 4.  
inti gisehenti ther Heilant iro giloubon, quad themo la-  
men: giloubi kind, thanne uuerdent thir firlazano thino  
sunta.

3. Inti senn, sume fon then buocharin quadun untar  
in: theser bismarot.

4. Inti so ther Heilant tho gisah iro githanca, quad: 6.  
zi hiu thenkit ubil in iuwaren herzon?

5. Uuedar ist odira, zi quedanne: sint thir furlaz-  
zano sunta, odo zi quedanne: arstant inti gang?

6. Zi thiu thaz ir uuizit, thaz mannes sun habet 7.  
giuualt in erdu zi furlazzenne sunta; quad themo la-  
men: arstant, nim thin betti inti far in thin hus.

7. Inti her tho arstuont, inti gieng in sin hus. 8.

8. *Gisehente thaz thjo menigi forhtun, inti diuris-*  
 54; 55, 9. *tun got, thie thar suliba giuualt gab mannon.*

9. *Mitthiu ther Heilant thanana fuor, gisah man siz-*  
 20; 20, 1. *zantan zi zolle, in namen Matthaeus, inti quad imo;*  
*folge mir! her tho arstantanti folgeta imo.*

10. *Uuard tho, imo sizentemo in huse, senu thô*  
 55; 56, 2. *manage firnsolle inti suntige quemente sazun mit themo*  
*Heilante inti mit sinen iungoron.*

11. *Thaz gisehente tho thie Pharisei quadun sinen*  
*iungiron: zi hju mit then firnsollon inti then suntigon*  
*izjt iuuer meistar?*

12. *Thaz horenti ther Heilant quad: nist notthurft*  
*heilen lâches, ouh ubil habenten.*

13. *Faret inti lernet, uuaz thaz si: ih uuila milti-*  
 4. *da, nalles bluostar; ni quam zi ladonne rechte ouh sun-*  
*tige.*

14. *Tho giengun zi imo thie iungiron Iohannis que-*  
*dente: zihiu nuir inti thie Pharisei fastemes ofto, thine*  
*iungiron ni fastent? Inti quad in ther Heilant:*

15. *Eno mugun thiu kind thes brutigomen mornen,*  
 6. *so lango ther brutigomo mit in ist? Quement taga, mit-*  
*thiu arfirrit uuir dit fon in ther brutigomo, thanne*  
*fastent.*

16. *Nioman blezza niuues duoches sentit (nauuit)*  
 7. *in altaz giunati; nimit uparlihho fullida thes fon themo*  
*giunate, inti ist uuirsera gisliz.*

17. *Noh ni sentent niuuan uuin in alte belgi; elles*  
 8. *puerdent furbrokhane thie belgi, inti ther uuin uuir-*  
*dit furgozzan inti thie belgi furuuerdent. Ouh ni-*  
*puan uuin in niuna belgi sentent, inti uuerdent beidu*  
*gihaltan.*

18. *Imo tho thisu sprehlantemo zi in, senn ein*  
 60; 60, 1. *heristo gieng zuo, inti betota inan, sus quedanti: Truh-*  
*tin, min dohter nu arstarb, ouh quim, inti sezzi thina*  
*hant ubar sia, so lebet sie,*

19. Arstuont tho ther Heilant, folgeta imo inti sine 60; 60, 2.  
jungiron.

20. Senu tho uuib, thaz thar bluotes fluz tholeta 3.  
zuelif iar gieng zuo after, inti biruorta tradon sines gi-  
uuates.

21. Qnad tho innan iru: oba ih *ekorodo* sin giuati 4.  
birinu, thanne uuirdu ih heil.

22. *Tho ther Heilant giuuentit inti sia gisehenti* 9.  
*quad: giloubi dohter, thin giloubu teta thih heila. Inti*  
*heil gitan uuas thaz uuib fon theru ziti.*

23. Inti mitthiu ther Heilant tho quam in hus thes 12.  
furisten, inti gisah trumbara inti menigi sturmenta,  
quad:

24. Get hina, nist tot thaz magatin, ouh slafit; inti 15.  
skimphitun inan.

25. *Inti mitthiu uzuorfanu uuas thi u menigi,*  
gieng in, inti *habeta* ira hant; inti arstuont thaz ma-  
gatin.

26. Inti argieng tho uz thi u liumunt in alla thia 18.  
erda.

27. Thanan farentemo themo Heilante, folgetun imo 61; 61, 1.  
zuene blinte, ruofente inti quedante: milti uns, Dau-  
des sun!

28. Mitthiu her quam zi hus, giengun zi imo thie 2.  
blinton. Tho quad in ther Heilant: giloubet ir, thaz  
ih iu thaz tuon mugi? tho quadun sie imo: giuuisso,  
Truhtin.

29. Tho biruorta her iru ougun sus quedanti: after 3.  
iuuaremo gilouben uuese iu.

30. Inti intatun sih iro ougun. Threuuita in ther 4.  
Heilant quedanti: gisehet, thaz iz uuer ni uuizi.

31. Sie tho uzgangante gimaritun inan in allero  
thero erdu.

32. In tho uzgangenten, senu, brahtun imo man 5.  
stumman diuual habentan.

33. Inti uzaruuorphanemo diuuale sprah ther stum-  
61; 61, 6. mo, inti uuuntarotun thio menigi quedento: nio in al-  
tere arougta sih so in Israel.

62; 62, 1. 34. Thie Pharisaei quadun tho: in heristen thero  
diuualo theser uuirphit thie diuuala.

35. *Inti umbigieng ther Heilant allo thio burgi inti  
burgilin, lerenti in iro samanungun iuti predigonti evan-  
gelium rihhes, inti heilenti iogiueelihha suht inti io-  
giueelihha unmaht.*

44; 44, 1. 36. Gischenti tho thie menigi miltita in, uuanta  
sie uuarun giueigite inti ligente sama so scaf ni ha-  
bente hirti.

37. Tho quad her sinen iungiron: *árn giuuesso ma-  
nagu, uuurhton abur fohe.*

38. *Bithiu bittet herron thera árne, thaz her sente  
sine uuurhton in sina árn.*

## Cap. 10.

2. 1. Inti gihaloten zuelif iungiron, gab in giuualt un-  
suberero geisto, thaz sie uzuuurfin sie, inti heiltin  
iogiueelihha suht inti iogiueelihha unmaht.

2. *Thero zuelif botono namon sint these: ther  
erista Simon, thie dar ist giquetan Petrus, inti Andreas  
sin bruoder.*

3. *Iacob, Zebedeoen sun inti Iohannes sin bruoder,  
Philippus inti Bartholomeus, Thomas inti Mattheus  
ther firnfollo, Iacob, Alpheen sun, inti Thaddeus.*

4. *Simon ther chananeisko inti Iudas Scarioth, ther  
in tho salta.*

5. *Thise zuelifi santa ther Heilant, gibiotenti in,  
quedenti:*

3. *in heidanero uueg ni get ir, inti in burgi Samaritano-  
rum ni get ir in.*



6. Ouh halt mer faret zi then scafon, thi u thar fur-  
uurdun fon Israhelo huse.

7. Gente predigot sus quedante: nahit sih himilo 44; 44, 4.  
rihhi.

8. Unmahtige heilet, tote uueket, riobe suberet, 5.  
diuuala uuerphet uz. Uzan mieta inphiengut ir, uzan  
mieta gebet ir.

9. Ni curet bisizen gold noh silabar, noh scaz in 6.  
iuuaremo bruohahe.

10. noh kiulla in uuege, noh zua tunihhun, noh  
giscuohù, noh gerta. Uuirdig ist ther uuurhto sines  
muoses.

11. In souuelihha burg odo burgilun ir inganget, 7.  
fraget thanne, uuer in theru uuirdig si, inti thar uuonet,  
unz ir uzfaret.

12. Thanne ir inganget thaz hus, heilazet iz, sus 8.  
quedante: sibba si thesemo hus.

13. Oba thaz hus uuirdig uuirdit, thanne quimit  
iuuer sibba ubar thaz, oba iz uuirdig ni uuirdit, iuuer  
sibba zi iu uuirbit.

14. Inti souuer iuuih ni inphahit, noh ni horit 9.  
iuuaru uuort, üzgangante fon themo hus, odo fon theru  
burgi, arscutet then melm fon iuwaren fuozin.

15. Uuar quidu ih iu, gitraganlihhor ist theru erdu 10.  
Sodomorum inti Gomorrhæorum in tuomes tage, thanne  
thero burgi.

16. Seno nu ih senta iuuih sama so scäf in mitte uuol- 11.  
ua, uueset uuse sama so nâtrun, inti lüttare so so tubun.

17. Uuartet iu fon mannon; sie selent iuuih in iro 12.  
thingon, inti in iro samanungon fillent si iuuih.

18. Inti zi grauon inti zi cuningon uuerdet ir gi-  
leitte thuruh mih, in zi giuuznesse inti thioton.

19. Thanne sie iuuih selen, ni curet *thenken*, uuio 13.  
odo uuaz ir sprehhet. Iu ist thanne gige ban in thero  
ziti uuaz ir sprehhet.

20. Ni birut ir, thie thar sprehhent; uzouh geist iuuares fater sprihhit in iu.
- 44; 44, 14. 21. Selit bruoder bruoder in tôd, inti ther fater then sun, inti anastantent kind ia iro eldiron, inti mit todû uueigent sie.
22. Inti birut ir thanne in hazze allen thuruh minan namon. Ther thuruhuonet unzan enti, ther uuiridit heil.
15. 23. Mitthiu sie iuuer ahtent in therro burgi, fliohet in andera. Ih sagen iu uuar, ni gientot ir Israelo burgi, êr thanne quimit mannes sun.
16. 24. Nist iungiro ubar meistar, noh scale ubar sinan herron.
25. Ginuhtsamot themo iungiren, thaz so si so sin
17. meistar, inti scale so sin herro. Oba sie then hiiuiskes fater Beelzebub hiezun, unio mihhilo mer sine suason.
18. 26. Ni forhtet sie. Niouuiht nist bithactes, noba iz inthehit uuerde, inti tougales, noba iz uuizzan uuerde,
19. 27. Thaz ih iu quad in finstarnessin, thaz quedet ir in lichte; inti thaz gihortut in oren, thaz predigot ir ubar theki.
20. 28. Ni curet thie forhten, thi thar lihhamon slahent; uuanta sie ni mugun thie sela arslahan; ouh halt forhtet then, thie thar mag sela inti lihhamon firliosan \*) in hellauuizi.
21. 29. Enonu ia coufit man zuene sparôn mit scazzu, inti ein fon then ni fellit ubar erda uzan iuuaran fater.
30. Iuuares houbites har allu girimitu sint.
31. Ni curet iu forhten; managen sparôn beziron birut ir.
22. 32. Allero giuuelih, thie mih bigihit fora mannon, thes bigihu ih fora minemo fater, ther in himile ist.

---

\*) Cod. flioson.

33. Ther min furlougnit fora mannon, furlougnu ih  
sin fora minemo fater, ther in himile ist.

34. Ni curet uanen, thaz ih quam senten sibba in 41; 44, 23,  
erda; ni quam ih zi thi u thaz ih sibba santi, ouh  
suert.

35. Ih quam man zi skeidanne uuidar sinan fater  
inti tohter uuidar ira muoter, inti snur uuidar ira  
suigar.

36. Inti fianta mannes sin hussuaso.

37. Thie thar minnot sinan fater inti muoter mer 24,  
thanne mih, nist her min uuidig; inti thie thar min-  
not sun odo tohter ubar mih, nist her min uuidig.

38. Inti thie thar ni inphahit sin cruci, inti folget 25,  
mir, nist her min uuidig.

39. Thie thar findit sin ferah, thie furliusit iz; inti 26,  
thie thar furliusit sin ferah thuruh mih, thie findit iz.

40. Inti ther iuuih inphahit, ther inphahit mih: inti 27,  
ther mih inphahit, ther inphahit then the mih santa.

41. Ther the inphahit uuizagon in namen uuizagen, 28,  
mieta thes uuizagen inphahit. Inti ther the inpha-  
hit rehtan in namen thes rehten, mieta thes rehten in-  
phahit.

42. Inti souuer zi trincanne gubit einemo fon thesen 29,  
minnistun kelih caltes uuazzares ekorodo in namen thes  
iungiren, uuar sagen ih iu, ther ni furliusit sina mieta.

## Cap. 11.

1. Uuard tho mitthiu thaz gientota ther Heilant, gi- 30,  
biotenti zueliuin sinen iungiron, fuor thanan, thaz her  
lerti inti predigoti in iro burgin.

2. Iohannes uuarlihho mitthiu her gihorta in giben- 64; 64, 1.  
tin Christes uuerc, sententi sine iungiron zuene,

3. Quad imo: bist thu ther zuouuert ist, odo ande-  
res beitomes?

64; 64, 3. 4. Ther Heilant tho antlingenti quad in: get inti saget Iohanne thaz ir gisahut inti gihortut.

5. Blinte gischent, halze gangent, riobe sint gisubirite, toube gihorent, tote arstantent, thurftige sint gipredigot.

6. Inti ther ist salig, ther ni uuidit bisuihhan in mir.

4. 7. In tho thanan ganganten bigonda her quedan fon Iohanne zi thero menigi. Zi hiu giengut ir uz in uuuo-stunna sehan rora fon uuinte giuuegita?

5. 8. Zi hiu giengut uz sehan man mit ueeihhen (*giuunatin*) giuuatitan? senu thie thar mit ueeihhen (*giuunatin*) giuuatite sint, thie sint in cuningo huson.

6. 9. Zi hiu giengut ir uz gisehan uuizagon? Zisperi sagen ih iu, meron thanne uuizagon.

10. Thiz ist ther, fon themo giscriban ist: senu ih sentu minan engil furi thin annuzi, ther gigarauuit thinnan ueeg fora thir.

7. 11. Uuar quidu ih iu, ni arstuont untar uuibo giburti mera Iohanne themo toufare; thie thar minniro ist in himilo rihhe, mero ist imo.

10. 12. Fon then tagon Iohannises thes toufares unzan nu himilo rihhi tholet not, inti notnumstige nement iz.

11. 13. Alle uuizagon uuarlihho inti euua unzan anan Iohannem uuizagotun.

14. Oba ir intphahen uuollet, her ist Helias, thie thar zuouuert ist.

15. Thie thar habe orun zi horeenne, ther hore \*).

12. 16. Uuemo tuon ih gilihhaz thiz cunni? Gilih ist knehton sizenten in strazu. Ruofente in ebanlihhen,

17. Quedent: uuir sungun iu, inti ir ni salzotut, uuir uuiofun, inti ir ni ruzut.

13. 18. Quam uuarlihho Iohannes noh ezzeenti noh trinkenti, inti quudent thanne: her habet diuual.

---

\*) Cfr. der eigi oorun horendo hoorre. *Kero Reg. B. Prolog.*

19. Quam ther mannes sun ezenti inti trinkenti, inti 64; 64, 14. sie quedent: senu man filu ezenti inti uuintrinco, firnfollero inti suntigero friunt. Iuti rehtfestigot ist spahida fon iro kindon:

20. Tho bigonda itauuizon then burgin, in then gi- 65; 65, 1. tanu uuarun managu sinu megin, bithiu uuanta sie ni tatun riuua.

21. Uue thir Corazain! uue thir Betsaida! bithiu oba 2. in Tyro inti in Sidone gitanu uuarin megin, thi u in iu gitanu sint, forn in haru inti in ascun riuua tatin.

22. Uuar sagen ih iu thoh, Tyro inti Sidoni furlazana 3. nera uuirdit in tuomes tage, thanne iu si.

23. Inti thu Capharnaum, enonu ni arheuistu thih 4. unzan himil? unzan in hella nidarstigis. Uuanta oba in Sodomu uuarin gitanu megin, thi u thar gitanu sint in thir, odouuan uuonetin unzan thesan tag.

24. Thoh uuar sagen ih iu, thero erdu Sodomorum 5. furlazanor uuirdit in tuomes tage, thanne thir.

25. In thero ziti *antlinganti* ther Heilant quad: Ih lobon thih, fater, Truhtin himiles inti erdu, uuanta 67; 67, 7. thu giburgi thisu fon spahen inti uuisen, inti intrigi siu luzilen \*).

26. Zisperi fater, uuanta iz so uuas gilihhet fora thir.

27. Allu mir giselitu sint fon minemo fater, nioman 8. ni uueiz then sun, nibi ther fater; noh then fater ni uueiz nioman, nibi ther sun, inti themo iz ther sun uuili intrihan.

28. Quemet zi mir alle, thie giarbeitite inti biladane 9. birat, inti ih labon iuuuh.

29. Nemet min ioh ubar iuuuh, inti lernet fon mir,

---

\*) Tiz purge du fore uuisen nude fruoten, nnde ougetost iz luzzelen. Nother ad Psalm 18. 8.

67; 67, 9. *thaz ih mandauuari bin, inti odmuotig in herzen; inti ir findet resti iuuaren selon.*

30. *Min ioh ist suozi, inti min bardin ist lihti.*

## Cap. 12.

3. *In thero ziti fuor ther Heilant ubar sati in sam-*  
68; 68, 1. *baztag. Hungerente tho sine inngiron bigondun ababrehhan thi u ehir inti ezan.*

2. *Thaz gisehente thie Pharisei, quadun imo: sent thine inngiron tuont thaz nist arloubit zi tuonne in sambaztag.*

3. 3. *Her tho quad in: ni lasut ir thaz David teta, mitthiu in hungirita anti thie mit imo uuarun?*

4. *Uuo her ingieng in thaz gotes hus, inti brot fora gote gisaztu az, thi u arloubit ni uuarun imo zi ezzanne, noli then thie mit imo unarun, nibi then einon heithaf-ton mannon.*

4. 5. *Eno ni lasut ir in thero euu, bithiu in sambaztag heithafte man in demo temple sambaztag ni uiron, inti uzan lastar sint?*

6. *Ih sagen iu, thaz hier mera ist thanne tempal.*

7. *Oba ir uuestit uuar thaz si: ih unilu miltidapalles bluostar, ir nio in altere furnidiritit untaronte.*

8. *Herro uuarlihho ist thes mannes sun ouh thes sambaztages.*

9. *Inti mit thi u her thanana fuor, quam in iro samanunga.*

10. *Inti senu tho man thurra hant habenti. Inti sie tho fragetun inan quedente: oba iz arloubit ist heilan in sambaztag? thaz sie inan ruogtin.*

69; 69, 6. 11. *Her tho quad in:*

*uer ist son iu man, thie thar habe ein scap, inti oba iz bifellit in sambaztag in gruoba, nibi her neme inti iz ufheue?*

12. Mibhiles bezira ist ther man themo sase; bi- 69; 69, 6.  
thiu gilimphit in sambaztag uuola zi tuonne.

13. Tho quad her themo manne: artheni thina hant; 5.  
inti her arthenita; inti arsezit uuard heili sama so thiur  
anderu.

14. *Uzgangante tho thie Pharisei tatan es thing  
uudar imo, uuio sie inan furlarin.*

15. Ther Heilant uuizenti thaz, fuor thanana, inti 69; 69, 8.  
folgetun imo manage, inti heilta sie alle.

16. Gibot in, thaz sie inan ongazorohtan ni tatin.

17. Thaz uuari gifallit thaz thar giquetan ist thu- 9.  
ruh Esaia then uuizagon sus quedantan:

18. Senu min kneht, then ih gicos, min gimin-  
noto, in themo uuola gilihheta minero selu. Ih sezzu  
minan geist ubar inan, inti tuom thioton saget.

19. Ni stritit, noh ni ruofit, noh ni horit sihuuer  
in strazu sina stemma.

20. Rora giknusa ni bibrihht, inti lin riohhenti  
ni leskit, unzan üzgileiti zi sige tuom.

21. Inti in sinemo namen thiota gitruuent.

22. *Tho uuard imo braht diuual habenter blinter  
inti stummer, inti heilta inan, so thaz her gisprahhi  
inti gisahi.*

23. Inti uuuntarotun allo thio menigi, inti quadun: 61; 61, 6.  
ist thiz nu ther Dauides sun?

24. *Thie Pharisaei thaz horente quadun: theser 62; 62, 1.  
ni unirphit thie diuuala, nibi in Beelzebube heristen  
thero diuualo.*

25. Ther Heilant tho uuizenti iro githanca, quad 2.  
in: iogiuelih rihhi, in imo selbemo ziteilit, uuirdit  
ziuuorphan, inti iogiuelihha burg odo hus, ziteilit  
uuidar imo selbemo, ni gistentit.

26. *Oba Satanas Satanam aruuirphit, uuidar imo 3.  
selbemo ziteilit ist; uuio gistentit thanne sin rihhi?*

27. Oba ih in Beelzebube foruuirphu diuuala, 4.

iuuaru kind in hiu uuerphent sie? Bithiu sint sie iuuaere tuomon.

62; 62, 5. 32. Oba ih in gotes geiste uuirphu diuuala, *uuar-lühho* quimit in iuuuh gotes rihhi.

6. 29. Odo uuio mag einig ingangan in hus strenges, inti sinu uaz gineman? nibi her ðer gibinte then stren-gon, inti thanne sin hus imo binimit.

7. 30. Ther mit mir nist, ther ist uuidar mir; inti ther mit mir ni samonot, ther zispreitit.

8. 31. Bithiu quidu ih iu: iogiueelih sunta inti bisma-runga uuirдит furlazan mannon; thes geistes bismarunga ni uuirдит furlazan.

32. Inti souuer so quidit uuort uuidar then mannes sun, uuirдит imo furlazan; thie thar quidit uuidar themo heilagan geiste, ni uuirдит imo furlazan noh in therro uuerolti noh in therro zuouuartun.

9. 33. Odo tuot guotan boum, inti sinan uuahsmon guotan, odo tuot ubilan boum, inti sinan uuahsmon ubilan. Giunesse fon themo uuahsman ther boum uuir-dit furstantan.

10. 34. Barn natrono, uuio mugut ir guotu sprehhan, mit thiu ir ubile birut? Fon ginuhtsami thes herzen sprihhit ther munt.

11. 35. Guot man fon guotemo tresouue bringit guotu, inti ubil man fon ubilemo tresouue bringit ubilu.

12. 36. Ih quidu iu, thaz iogiueelih uuort unnuzzi, thaz man sprehhenti sint, geltent reda fon themo in tuomes tage.

37. Fon thinen uuortonuuirdistu girehfestigot, inti fon thinen uuorton uuirdistu fornidarit.

57; 57, 1. 38. Tho antlingitun imo sume fon then buohharin inti Phariseis, sus quedante: meistar, uuir uuollen fon thir zeichan gisehan.

2. 39. Tho antlinginti quad in: ubil cunni inti fur-



legan suohhit zeihhan; inti zeihhan ni uuirдит imo gige-  
geban, nibi zeihhan Ionases thes uuzagen.

40. So so uuas Ionas in thes uuales uuambu thri 57; 57, 3.  
taga inti thriio naht, so ist mannes sun in herzen erdu  
thri taga inti thriio naht.

41. Thie Nineuiscon man arstantent in tuome mit 4-  
thesemo cunne, inti furniderent iz; uanta sie riuua  
tatun in predigungu Ionases. Senu hier ist mera thanne  
Ionas.

42. Sundirinu cunigin arstentit in tuome mit the- 5.  
semo cunne, inti furnidirit iz; uanta siu quam fon  
ente erdu zi horrenne spahida Salomones. Senu hier  
ist mera thanne Salomon.

43. Thanne ther unsubiro geist uzget fon them man- 6.  
ne, gengit thuruh thurro steti, suohhit resti, inti ni  
findit.

44. Thanne quidit: ih uuirbu in min hus, thanan 7.  
ih uzgieng. Inti quementi findit zu omigaz mit bese-  
men gifurbit inti gigaruit.

45. Thanne ferit, inti nimit sibun geista andere 8.  
mit imo uuirsiron thanne her si, inti ingangente artont  
thar, inti sint thanne thie iungistun thes mannes uuir-  
sirun then eriron. So ist thesemo cunne themo uuir-  
sisten.

46. Imo noh thanne sprehhentemo zi then menigin, 59; 59, 1.  
senu sin muoter inti sine bruoder stuontun uze, suoh-  
tun inan zi gisprehhanne.

47. Thô quad imo sum: senu, thin muoter inti 2.  
thine bruoder stantent uze suohhente thih.

48. Her tho antlinginti imo sus quedantemo quad: 3.  
uuer ist min muoter inti uuer \*) sint mine bruoder?

49. Inti thenenti sina hant in sine iungiron, quad: 4.  
senu min muoter inti mine bruoder.

\*) Schilter. uueie.

50. So uuer so tuot uuillon minee fater, ther ist in himile, ther ist min bruoder inti suester inti muoter.

## Cap. 13.

- 70; 70, 2. 1. In themo tage ther Heilant, ufgangenti fon themo huse, saz nah themo seuue.
2. Inti gisamanote uuarum zi imo manago menigi, so thaz her in skef instigenti saz; inti al thiu menigi stuont in themo stedu.
- 71; 71, 1. 3. Inti sprah in managu in ratissun, sus quedenti: Senu gieng thô úz thie thar saunit zi sauuenne.
2. 4. Mit thiu her tho sata, sumu fielun nah themo uuege; inti quamun fugala himiles, inti frazun thiu.
3. 5. Andaru fielun in steinahti lant, thar ni habetun mihhala erda; inti sliumo giengun uf, uuanta sie ni habetun erda tiufi.
6. Ufganganteru sunnun furbrantiu uuurdun, inti, bithiu sie ni habetun uuzalun, furthorretun.
4. 7. Andaru fielun in thorna; tho uuohsun thie thorna, inti furthamftun iz.
5. 8. Andaru fielun in guota erda, inti gabun uuahsmon, andaru zehenzugfalto, andaru sehszugfalto, andaru thrizugfalto.
6. 9. Thië thar habe orun zi horeenne, hore.
- 74; 74, 4. 10. Tho zuogangante thie iungiron quadun imo: Ziu in ratissun sprahhi thu zi in?
11. Thô antlingenti quad in: iu ist gige ban zi uui-zanne girunu himilo rihhes; in nist iz gige ban.
- 149; — 12. Themo ther de habet, uuidit gige ban inti ginuhtsamot; themo thie dar ni habet, inti thaz her habet uuidit erfirrit fon imo.
- 74; 74, 5. 13. Bithiu sprihu ih in in ratissun; uuanta sehente ni gischent, inti gihorente ni gihorent, noh ni furstantent.

14. Inti ist gifullit in in uuizagtuom Esaiae queden- 74; 74, 6.  
dentes: \*) Gihornessi gihoret ir, inti ni furstantet;  
inti gisehenti gisehet, inti ni gisehet.

15. Githiket ist herza thesses folkes; inti orun  
suarlihho gihortun, inti iro ougun bisluzun; min sie  
mit ougun sihuuane gisehen, inti mit orun gihorent,  
inti mit herzen furstantent, inti sin giuuerbit, inti ih  
heilu sie.

16. Iuueru ougun saligu, inthiu siu gisehent, inti 7.  
iuueru orun, bithiu siu gihorent.

17. Uuar giuuesso quidu ih iu, uuanta manage 8.  
uuizagon inti rehte girdinotun gisehan thiu ir gisahut,  
inti ni gisahun, inti horen thiu ir gihortut, inti ni gi-  
hortun.

18. Ir uuarlihho horet ratissa sauuentes. 75; 75, 1.

19. Io giuuelih thie thar gihorit uuort rihhes, inti  
ni furstentit, quimit ther ubilo, inti ginimit thaz thar  
gisauuit ist in sinemo herzen. Theser ist ther nah  
themo uuege ist gisauuit.

20. Thie thar ubar steinahi gisauuit ist, thaz ist 2.  
ther thaz uuort gihorit, inti sliumo mit giuehen inpha-  
hit iz.

21. Ni habet in imo selbemo uuurzalun, ouh ist  
uuilin; gitaneru arbeits inti ahtnessi thuruh thaz uuort  
sliumo uuiridit bisuihhan.

22. Thie thar ist gisauuit in thorna, thaz ist ther 3.  
thaz uuort gihorit; inti suorefulli therro uuerolti inti  
gitrog therro uuolono bitemphit thaz uuort, inti uzan  
uuahsmon ist gifremit.

23. Thie thar in guota erda gisauuit ist, thaz ist 4.  
ther thie thar gihorit uuort inti furstentit, inti uuahs-  
mon bringit inti tuot, ein zehenzug, ander schszug,  
zisperi ander thrizug.

---

\*) Cod. queden-.

- 72; 73, 1. 24. Andera ratissa furisazta her in, inti quad: Gilih ist himilorihhi manne, thie thar sata guotan samon in sinan accar.
2. 25. Tho thie man intsliefun, quam sin fiant, inti ubarsata beres boton in mittan then uueizi, inti gieng thana.
3. 26. Mit thiin tho uuuohs thaz gras, inti uuahsmon teta, tho arongta sih thie beres boto.
4. 27. Tho giengun scalca zuo thes hiiuiskes fater, inti quadun imo: Truhtin, ia thu guotan samon sates in thinan accar, uuanan habet her then beres boton?
5. 28. Tho quad her in: fiant man teta thaz. Tho quadun imo thie scalca: uuil thu, thaz uuir faren, inti arlesemes iz uz?
29. Tho quad her: Nein; min ir samanonte then beres boton aruurzalot saman then uueizi mit imo.
6. 30. Lazet iogiuedar uuahsan unzan zi arni; in thero arnziti quidu ih then arnarin: gisamanot zi eristen then beres boton, inti gibintet in gerbilinon, zi furbrennenne; then uueizi gisamanot in mina skiura.
- 73; 73, 1. 31. Andera ratissa framsazta her in, sus quedenti: Gilih ist himilo rihhi corne senafes, thaz inphahenti man sata iz in sinan accar.
2. 32. *Thaz giuueso ist minnisto allero samono; so iz abur giuuahsit, mera ist allero uuurzo, inti ist boum, so thaz himiles fugala quement, inti artont in sinen zuelgon.*
- 74; 74, 1. 33. Andera ratissa sprah her zi in. Gilih ist himilo rihhi theismen, thaz inphahenti uuib gibirgit in melevue thrin satilun, unz iz al githeismit uuirdit.
2. 34. Thisu alliu sprah ther Heilant in ratissun zi thero menigi; inti uzan ratissa ni sprah her in.
3. 35. Thaz gifullit uuurdi thaz giquetan uuas thuruh then uuizagon sus quedentan: Ih aroffnon in ratissun

minan wund, ih arrofozu giborganu fon mittiligartes gitati.

36. Thô furlazenen menigin quam in hûs. Gien- 76; — gun thô zi fmo sine iungiron, sus quedante: arsage uns ratissa beres botono thes accares.

37. Her thô antlingenti quad: thie thar sauuit guotan samon, ther ist mannes sun.

38. Ther accar uuarlihho ist mittiligart; ther guoto samo thaz sint kind rihhes; ther beres boto thaz sint kind thes abuhén.

39. Ther fiant, ther iz sata, thaz ist ther diuual; thiû ârn thaz ist enti therro uuerolti; thie arnara thaz sint engila.

40. So so arlesene sint thie beres boton, inti in fiure furbrennit, so ist in *fullidu uuerolti*.

41. Sentit ther mannes sun sine engila, inti arlesent fon sinemo rihhe allu asuih inti thie thar tuont unreht.

42. Inti sentent sie in ouan fiures, thar ist uuuoft inti stridunga zeno.

43. Thanne rehte skinent sama so sunna in rihhe iro fater; thie thar habé orun thie hóre.

44. Gilih ist rihhi himilo treseuue giborganemo in 77; — accare, thaz ther iz findit man gibirgit, inti bi gifehen sines gengit, inti furcoufit ellu thiû her habet, inti coufit accar then.

45. Abur gilih ist rihhi himilo manne suohhentemo guota merigrioza.

46. Fundanemo thanne cinemo diuremo merigrioze, gieng, inti furcoufta ellu thiû her habeta, inti coufta then. .

47. Abur gilih ist rihhi himilo seginu giuorphaneru in seo inti fon allemo cunne fisgo gisamanonteru. \*)

---

\*) Cod. gisamanotero.

77; —

48. Thiu, mit diu gifullit uuas, uznemente, inti bi stedu sizente arlasun thie guoton in faz, thie ubi-lon uzuuurphun.

49. So uuirдит in fullidu uuerolti; uzgangent engila inti arskeident ubile fon mittemen rehtero.

50. Inti sentent sie in ouan fiures, thar uuirдит uuuoft inti clafunga zeno.

51. Furstuontut ir thisu elliu? Quadun sie imo: ia.

52. Quad her in; bithiu giuuelih buohhari gilërter in ribhe himilo gilih ist manne, fatere hiiuiskes, thie thar frambringit fon sinemo treseuue niuuu inti altiu.

78; —

53. Uuard thò, thò gifulta ther Heilant theso ratisa, fuor thana.

54. Inti quementi in sinan fater uodil, lërta sie in iro samanungon, so thaz sie uuuntarotun, inti quadun: uuanan ist thesemo thisiu spahida inti solihiu megin?

55. Eno nist theser uueremeistares sun? Ia ist sin muoter ginemnit Maria, inti sine bruoder Iacob inti Ioseph inti Simon inti Iudas.

56. Inti sino suester, eno allo mit uns sint? Uuanan thesemo alliu thisiu?

57. Inti uuarun bisuihhan in imo. Tho quad in ther Heilant: nist uuizago *uzan éra nibi* in sinemo fater uodile inti in sinemo hus.

58. Inti ni teta thar managu megin thuruh iro ungiloubon.

## Cap. 14.

79; —

1. In thero ziti gihorta Herodes tetrarcha marida thes Heilantes.

2. Inti quad sinen knehton: theser ist Iohannes ther toufari; ther selbo arstuont fon toten, inti bithiu megin sint giuurahtu in imo.

3. *Herodes giuuesso habeta Iohannem, inti gibant, inti gisazta in carcuri, thuruh Herodiadem sines bruoder quenun.*

4. *Quad imo uuarlihho Iohannes: nist thir arloubit 79; — sia zi habenne.*

5. *Unollenti inan arslahan forhta then liut, uanta sie inan habetun sama so uuizagon.*

6. *Tho an themo tage Herodes giburti gisalzota Herodiadis dohter in mitte, inti gilihheta Herode.*

7. *Thanan suerento gihiez iru zi gebanne so uuaz so siu bati fon imo.*

8. *Siu tho, foragimanotiu fon ira muoter, quad: gib mir hier in diske Iohannes houbit thes toufares.*

9. *Inti uuard gitruobit ther cuning; thoh thuruh then eid inti thie thar saman sazun gibot zi gebanne.*

10. *Inti santa, inti forhoubitota Iohannem in themo carcare,*

11. *Inti uuard tho brungan sin houbit in diske inti uuard gige ban themo magatine, inti siu brahta iz ira muoter.*

12. *Inti zuogangante sine iungiron, namun sina lih, inti bigruobun then; inti quemente cunditun themo Heilante.*

13. *So thaz tho gihorta ther Heilant, fuor thanan in skeffe in uuuosta stat suntiringon. So so thaz tho gihortun thio menigi, folgetun imo fuozfendon fon then burgin.*

14. *Inti uzganganter gisah mihhila menigi, inti milita iru, inti heilta iro siohhon.*

15. *Abande giuortanemo zuogiengun sine iungiron 80; — quedente: uuuosti ist thiu stat, thiu zit in ist furisfaran; furlaz theso menigi, thaz sio farento in burgi confen in phruonta.*

16. *Tho quad in ther Heilant: Sic ni habent thurfti zi faranne, gebet ir in ezan.*

80; —

17. Sie andlingitun imo: *ni habemes hier nibi fimf brot* inti zuene fisca.

18. Her quad in: bringet sie mir hera.

19. *Inti mitthiu her tho gihiez thia menigi sitan obar grase (heuwe)*, inphanganen fimf bróton inti zuein fiscon, scouuota in himil, inti giuuihita siu, inti brab, inti ziteilta sinen iungiron; thie iungiron thò then menigin.

20. Inti azon sie alle, inti uurdun gisatote. Namun sie thio áleiba zuelif birila thero broccocono folle.

21. Thero ezentero uuas zala fimf thusunta gommano úzan uuib inti luzilu kind.

22. Inti sar gibot her thie iungiron stigan in skef, inti furifaran inan ubar then seo, unz az her furliezi thie menigi.

81; —

23. Inti furlazaneru thero menigi, steig in berg eino beton. Abande giuuoortanemo eino uuas her thar.

24. Thaz skefin mittemo seuue uuas giuuuor phozit mit then undon; uuas in uuidaruuart uuint.

25. In thero fiordun uuahtu thero naht quam zi in ganganter oba themo seuue.

26. Inti sie gisehente inan oba themo seuue gangantan, gitruobte uurdun, quedente, thaz iz giskin ist; inti bi forhtun arriofun.

27. Inti sar tho ther Heilant sprah in, quedenti: habet ir heldida, ih bim iz, ni curet iu forhten!

28. Antuuurtenti tho Petrus quad: Trohtin, ob thuz bist, heiz mih queman zi thir ubar thisiu uuazar.

29. Thara uuidar her tho quad: quim! Inti nidarstiganter Petrus fon themo skefe gieng oba themo uuazare, thaz her quami zi themo Heilante.

30. Gisehenti hér thò uuint mahtigan, forhta imo; inti so her bigonda sinkan, riof quedanter: Truhtin, heilan tuo mih!

31. Inti sliumo ther Heilant thenenti sina hant fieng



inan, inti quad imo: luziles gilouben, bihiu zueho- 81; —  
tus thu?

32. Inti so sie tho gistigun in skef, bilan ther  
uuint.

33. Thie thar in themo skefe uuarun, quamun, inti  
betotun inan, quedante: zi uware gotes sun bist.

34. Inti so sie tho ubarferitun, quamun in lant 82; —  
Genesar.

35. Inti so so inan incantun man thera steti, santun  
in allaz thaz geuui, inti brahtun imo alle ubil habente.

36. Inti batun inan, thaz sie thoh tradon sines  
giuuates ruortin. Inti so uuelihe in biruortan, heile  
uurdun.

## Cap. 15.

1. *Tho zuogiengun zi imo fon Hierusalem buohara  
inti Pharisei quedante:*

2. Bihiu thine iungoron ubargangent lera altero, 84; —  
ni uasgent iro henti mittiu se brot ezent?

3. Her uuarlichho antuurtenti quad in, bihiu ir  
ubargangent gotes bibot thuruh iuuuar gisaznessi? Bi-  
diu got quad:

4. Eere thinan fater inti muoter, inti dedar fluo-  
chot sinemo fater inti muoter, dode arsterbe.

5. Ir giuueso quedent: so uuer so quidit sinemo  
fater inti muoter: so uuelih geba so ist fon mir, thir  
ist biderbi.

6. Inti ni eeret sinan fater inti muoter, inti gemer-  
rit tatun gotes bibot thuruh iuuuar gisaznessi.

7. Lichazera, uuola uuizogota fon iu Esaias que-  
danti:

8. Thiz folc mit leffuron eeret mih; iro herza ist  
uerro fon mir.

84; —

9. Uzzan sacha bigangent mih, lerente lerunga inti manno bibot.

10. Inti giladoten zi imo menigin, quad in: giho-ret inti uorstantent.

11. Nalles thaz ingengit in mund, giunsubrit man; ouh thaz dar uzgengit fon themo munde, unsubrit man.

12. Tho zuogangante sine iungoron, quadun imo: uueistu thaz the farisei gihortemo uuorte sint bi-suichane.

13. Er tho antuuurtenti quad: eogilih flanzunga, the dar ni flanzota min fater himilisc, aruurzolot uuirdit.

14. Lazet sie. Sie sint blinte inti blintero leitidon. Blinter oba blintemo leitidon forgibit, beid ae in gruoba uallent.

15. Antuuurtenti Petrus quad im: arsage uns thesa ratissa.

16. Er quad tho: inti ir birut noh uzan uorstantnessi.

17. Ni uorstantent ir, al daz in mund inget, in uuamba uerit, inti in uzgang uuirdit gisentit.

18. Thiu thar framgangent fon themo munde, fon themo herzen uzgangent; inti thiu unsubrent man.

19. Fon herzen uzgangent ubile githanca, man-slahte, uorigiri, huor, thiuba, luggiu giuuiznessu, bismarunga.

20. Thisiu sint thiu dar unsubrent man; nalles mit ungiuuasganen hanton ezan ni unsubrit man.

85; —

21. Thanan arstantanti fuor in thiu enti Tyri et Sidonis.

22. Inti senu tho uuib *chananeisk* *uzgangan*ti fon *then entin* reof quedenti: milti mir Trohtin sun Dauides, min tohter ubilo fon themo tiuuale giueegit ist.

23. Ther Heilant ni gab iru nihhein antuurti; inti giengun tho sine iungoron, batun inan quedente: uor-laz sia, uuanta siu ruofit after uns.

24. Her tho antuurtanti quad: ni bin gisentit noba 85; —  
zi scafon, thiū dar uoruardun Israhelo huses.

25. Siu quam tho inti betota inan, quedenfi: Troh-  
tin, hilf mir.

26. Her antuurtenti quad: nist guot zi nemenna  
thero ckindo brot, inti zi uuerfenna hunton.

27. Siu quad tho: zisperi, Trohtin, uuanta uuelfa  
ezant fon brosmo, theo dar uallent fon discu iro herono.

28. Tho antuurtenti ther Heilant quad iru: uuib,  
mihil ist din giloubo; uuesa dir so du uuili. Inti uuas  
tho giheilil ira tohter fon dero ziti.

29. *Inti mitthiu ther Heilant thanana fuor, quam  
nah themo senue Galileae, inti arstiganti in berg saz thar.*

30. *Inti zuogiengun zi imo manago menigi habento  
mit in toube, blinte, halze, uuanaheile inti manage an-  
dre; inti uurphun sie zi sinen fuozin; inti heilta sie.*

31. *So thaz thio menigi uuuntarotun sehento stumme  
sprehhente, halze gangente, blinte sehente; inti diuri-  
sotun got Israhel.*

32. Ther Heilant gihaloten sinen iungoron, quad:  
miltiu dero menigi, bidiu in dritaga thuruuonent mit 89; —  
mir, inti ni habent uuaz ezzen, inti forlazen sie fastante  
ni puil, daz sie ni zigangen in ueege.

33. Tho quadun imo thie iungoron: uuanan uns  
sint in uuostinnu so manigu brot, daz uuir satomes so  
michila menigi?

34. Tho quad in ther Heilant: uuio manigu brot  
habet ir? Sie quadun tho: sibinu, inti fohe uisga.

35. Inti gibot her deru menigi, daz siu gisazi obar  
erdu.

36. Inti fahenti sibun brot inti uisga, inti thanc  
tuonti prah, inti gab sinen iungiron, inti thie iungiron  
gabun themo folche.

37. Inti azon alle, inti gisatotun sih. Daz dar ubiri  
uuas uon den aleibon, namun sibun sportella uolla.

89; —

38. Uuarun thero the dar azun ueor thusunta manno uzan luziliu cind inti uuib.

39. Inti furlazeneru menigi steig in scef, inti quam in thiū enti Magedan.

## Cap. 16.

1. Inti zuogiengun tho zi imo thie Pharisaei inti Saducaeī costente inan; inti batun inan, thaz her in zeichan fon himile aroagli.

2. Her tho antlinganti quad in: abande giuortanemo quedet: heitar uuir dit iz, bithiu rot ist ther himil.

3. Inti in morgan: hiutu ungiuaitiri, bithiu rotet gitraobter ther himil.

57; 57, 2.

4. Uuarlihho himiles annazi unizut ir zi untarskeidanne, zito zeihhan giuueso ni mugut uuizan. Ubił cunni inti furlegan suohhit zeihhan, inti zeihhan ni uuir dit imo gige ban, nibi zeihhan Ionases thes uuizagen.

89; —

5. Inti mittiu quamun sine iungoron ubar iz uuazzer, argazun brot zi infahanne.

6. Her quad in: scouuot, inti uuartet uon themo theismen Fariseorum inti Saduceorum.

7. Sie tho thahtun untar in sus quedente: uuanta uuir brot ni *infengumes*.

8. Daz uuizanti ther Heilant quad: uuaz thenket ir untar iu luziles gilouben, uuanta ir brot ni habet?

9. Noh nu ni uorstantet ir, noh nih gi huget thero *fimf broto in fimf thusunta manno*, uuio manege corba namut?

10. Ni thero sibun broto in *feor thusunta manno*, inti uuio manege sportella namut?

11. Bi hiu ni uirstantet ir, thaz ih uon themo brote ni quad iu: uuartet uon theismen dero Pharisaeorum et Saduceorum?

12. Tho forstuontun, daz ni quad zi uuartenne uon

themo theismen broto, oh uon thero leru Phariseorum  
inti Saduceorum.

13. Quam ther Heilant in thiu teil thero burgi, thiu 90; —  
hiez Cesarea Philippi; inti frageta sine iungoron sus  
quedenti: uenan queden man uuesan mannes sun?

14. Sie tho quadun: andre Iohannem den touffari,  
andre uuarlichho Heliam, andre Hieremiam odo cinan  
ex prophetis.

15. Tho quad in ther Heilant: ir uuarlichho uuen  
mih quedet uuesan?

16. Tho antuurtita Simon Petrus, inti quad: thu  
bist Christ sun gotes lebentiges.

17. Tho antuurtita ther Heilant, inti quad *imo*: sa-  
lig bist, Simon tubun sun, uuanta fleisg inti bluot ni  
gioffonota thir thaz, oh min fater, der in himile ist.

18. Inti ih quidu thir, bidiu thu bist Petrus, inti  
ubar thesen stein gizimbron mina kirichun, inti helle  
phorta ni gimugun uuidar iru.

19. Inti thir gibu sluzila himilo riches, inti so uuaz  
thu gibintis obar erdu, daz uuirdit gibuntan in himile.

20. Tho giboot her sinen iungoron, thaz sie nio-  
manne ni quadin, thaz her uuari Heilant Crist.

21. Fon thanen bigonda der Heilant arougen sinen  
iungoron, bidiu gilimfit inan uaran zi Hierosolimam,  
inti manegiu thruoen uon then alton, uon den buocha-  
rin inti fon heriston thero heithaftero, inti arslagan  
uuesan, inti dritten tage arstantan.

22. Tho inan nementi Petrus bigonda inan incre-  
bon, sus quedenti: uuan si fon dir, Trohtin, ni si dir daz.

23. Her tho giuuentit quad Petro: uar after mir  
Satanas! asuuuh bist mir, uuanta thu ni uueist thiu thiu  
gotes sint, oh thiu thiu manno.

24. Tho quad ther Heilant sinen iungoron: oba uuer  
uolle after mir queman, uorwache sih selbon, inti  
neme sin cruci inti folge mir.

90; —

25. The dar uolle sina sela heila tuon, forliose sia, der dar forliosit sina sela thuruh mih, der uinitit sia.

26. Uuaz biderbo ist manne, oba her alla uuerlt in eht gihalot, sineru selu uoruurt tholet, odo uuelih uehsal gibit man furi sina sela?

27. Ther mannes sun zuouuart ist in turidu sines fater mit sinen engilon, inti danna gilitit her einero giuuelichemo after sinemo uuerke.

91; —

28. Uuar quidu ih iu, sint sume uon hier stanten, de dar ni gicoront dodes, ér danne sie gisehent den mannes sun quementan in sinemo riche.

## Cap. 17.

1. Inti after sehs tagon nam Petrum inti Iacobum inti Iohannem sinan bruoder, inti leitta sie in hohan berg suntringon.

2. Inti uanta sin glihnessi fora in; inti scein sin annuzi so sunna; sinu giuatiu uurdun uuizu so sneo.

3. Inti senu, aougta sih tho in Moyses inti Helias mit imo sprechente.

4. Tho antuurtita Petrus, inti quad themo Heilante: Trohtin, guot ist uns hir zi uuesanne; oba thu uuili, tuomes hir driio selida, dir eina, inti Moysi eina, inti Heliae eina.

5. Nohthanna imo sprechentemo, leocht uuolcan biscatauuita sie, inti senu tho stemma fon uuolcane, sus quedenti: thiz ist min sun leobar, in themo mir uuola gilicheta; imo horet.

6. Inti gihorente thie iungoron fielun in iro annuzi, inti foruhtun thrato.

7. Inti zuogieng der Heilant, inti biruorta sie, inti quad in: arstantet, inti ni curet iu uorahten.

8. Ufheunte iro ougun neomannan gisahun, noba 91; — then einon Heilant.

9. Inti nidarstiganten in fon themo berge, giboot der Heilant sus quedeni: neomanne ni saget ir thie gi-siht, ér thanne der mannes sun fon tode arstante.

10. Inti fragutun inan sine iungoron, sus quedeni: Uuaz sagent thie buochera, thaz gilimphe Heliam zi erist queman?

11. Her antuurtita, inti quad in: Helias giuueso quimit, inti arsezit alliu.

12. Quidu iu, thaz Helias iu quam, inti nincnatun inan; ouh tatun in imo so uuaz so sie uuoltun. So der mannes sundruoanti ist fon in.

13. Tho uorstuontun thie iungoron, thaz her uon Iohanne themo touffare quad.

14. Tho her quam zi deru menigi, gieng zi imo 92; — man nidar giuualzten cneuuon *fora imo*, quedeni: Troh-tin, milti minemo sune, uuanta manodseoh ist, inti ubil druoet, mittiu her ofto fellit in fiur inti ofto in uuazar.

15. Inti *brahta inan thinen iungiron*, inti ni moh-tun giheilen inan.

16. Tho antuurtita ther Heilant, inti quad: uuo-laga ungitriuui cunni inti abuh, inzinuura bin ih mit iu, inti tholen iuuuh? Bringent inan zi mir.

17. Inti *increbota inan* ther Heilant, inti uzgieng fon imo *ther diufal*; inti giheilil uuard ther kneht fon theru ziti.

18. Tho giengun thie iungoron zi imo Heilante *tougolo*, inti quadun: bihiu uuir ni mohtumes inan uzuuerfan?

19. Tho quad in ther Heilant: thuruh iuuaran ungi-loubon. Uuar quidu ih iu, oba ir habet giloubon soso senefes corn, inti quedet thesemo berge: uar hina! inti her uerit; inti neuuiht unodes ist iu.

93; —

20. Thiz cunni ni uuirdit aruorfan, noba thurah givet inti fastun.

21. In tho uuonanten in Galileu quad in ther Heilant: mannes sun ist zi selenne in hant manno.

22. Inti sie slahent inan, inti dritten tage arstentit. Inti gitruobte uuarun thrato sie.

23. Inti mittiu sie quamun Capharnaum, zuogien-gun thie dar zinsscaz intsiengun, zi Petre, inti quadun: iuuer meistar ni losit zinsscaz.

24. Quad: zisperi. Inti tho her ingieng in thaz hus, foraquam inan ther Heilant quedenti: uuaz ist dir gisehan, Simon? Erdcuninga fon uen intsfahent thribuz odo zins? fon iro sunin odo fon fremiden?

25. Herquad tho: fon fremiden. Tho quad imo ther Heilant: thanne sint thiu kind friiu.

26. Zi thiu thez uuir sie ni bisuuichemes, uar zi themo seuue, inti uuirf thīnan angel, inti then fīsg, thie thar erist ufquimit, nim, inti giofnoto mo sinemo munde fintis scaz; then thanne nemmenti gib in furi mih inti thih.

## Cap. 18.

94; —

1. In thero ziti giengun thie iungoron zi themo Heilante quedente: uuer, *uuanis*, ist mero in himiloriche.

2. Inti gihalota ther Heilant luzil kind, sazta iz untar sie mitte,

3. Inti quad: uuar quidu ih iu, nibi ir uuerdet giuentite inti gifremite soso thie luzilon, ni geet ir in himilo richi.

4. So uuer sih giotmuotigot soso theser luzilo, ther ist mero in himiloriche.

5. Inti ther dar intsfahit einan *sulihhan* luzilan in minemo namen, mih intsfahit.



6. Ther dar bisuuichit einan fon thesen luzilon, 94; — the thâr in mih giloubent, biderbi ist imo, daz ana si hangan quirnstein in sinan hals, inti si uorsenchit in tiufi seuues.

7. Uûe mittilgarte fon asuuichin. Notdurft ist, thaz 95; — quemen asuuicha. Thoch uuidoro uûe manne, thuruh then quimit asuuih.

8. Oba thin hant odo thin fuoz bisuuiche thih, abasnit inan, inti aruuirf fon thir; guot ist thir zi libe ingangan uuanahailan odo halzan, thanne zuua henti odo zuuene fuozi habenten gisentit uuerdan in euuin fiur.

9. Inti oba thin ouga thih bisuuiche, uzlosi iz, inti aruuirf fon thir; guot ist thir einougen in libe richison, thanna zuuei ougun habenten gisentit uuerdan in helli fiur.

10. Gisehet, thaz ir ni uornidaret einan fon thesen 96; — luzilon. Ih quidu iu, thaz iro engila in himilon simbulungisehent annuzi mines fater, thes thar in himile ist.

11. Quam ther mannes sun heilan thaz thar foruuard.

12. Uuaz ist iu gisehan? oba uuemo unerdent cehenzog scafo, inti uorirrot ein fon in, eno iâ uorlazit niun inti niunzog in bergon, inti ferit thaz suoohen thaz dar giirrota?

13. Inti oba iz giburit, thaz her iz fintit, uuar quidu ih iu, uuanta her giuihit ubar thaz mer, thanna ubar niun inti niunzog thiur thar ni giirrotun.

14. So nist uuillo fora iuuuaramo fater, ther thar in himile ist, thaz foruuerde ein fon thesen luzilon.

15. Oba suntu in thir thin bruoder, far thanne inti 98; — increbo inan untar thir inti inan einon, oba her thir hore, inti gistriunis thinan bruoder.

16. Oba her thir ni hore, giholo mit thir noh thanne einan odo zuuene, thaz in munde zuueiero urcundono odo thriio giste iogilih uuert.

17. Oba her sie ni hore, quid thero samanungu;

oba her theru samanungu ni bore, si thir thanne so heithin inti firnfol.

98; —

18. Uuar quidu ih iu, so uuelichu so ir gibinet obar erdu, uuerdent gibuntanu in himile; inti so uuelichu so ir arloset obar erdu, uuerdent arlôstu in himile.

19. Abur quidu ih iu, uuantu oba zuuene fon iû gi-zuftigont sih obar erdu, fon iogilicheru rachu so uuelichu so sie pittent, uuesent in fon minemo fater.

20. Thar dar sint zuuene odo thri gisamonate in minemo namen, thar bin ih in mitten iro.

21. Tho gieng Petrus zi imo, inti quad: Trohtin, so ofto gisuntot in mir min bruoder, inti ih thanne for-lazu imo, unzan sibun stunt?

22. Tho quad imo ther Heilant: ni quidu ih thir, unzan sibun stunt, ouh unzin sibun zug stunton sibun uuarb.

99; —

23. Bidiu gibilidot ist himilorihi manne cuninge, thar dar uuolta reda sezzan mit sinen scalcon.

24. Inti mittiu her bigonda reda sezzan, braht uuard imo ein ther scolta zehen thusunta talentono.

25. Mittiu her ni habeta uuanan gulti, gibôt inan ther herro zi uorcoufanne inti sina quenun inti kind inti elliu thiu her habeta, inti uorgeltan.

26. Nidar tho uallenti ther scale, bat inan, queden: gidult habe in mir, inti ih uorgiltu alliu thir.

27. Miltanti ther herro thes scalkes uorliez inan, inti thia sculd forliez imo.

28. Uzgangenti tho ther scale fant einan sinan ebanscale, ther scolta imo zehenzug pfendingo. Inti gifahenti thamfta inan, sus queden: forgilt thaz thu scalt.

29. Nidar tho fallanti sin ebanscale bat inan, sus queden: gidult habe in mir, inti ih uorgiltu alliu thir.

30. Her tho ni uuolta; ouh gieng, inti santa inan in karkeri, unz uorgulti thia sculd.

31. Tho gischente sine ebanscalka thiu thar uua-

run, gitruobte uurdun thrato; inti quamun, inti sagentun iro hêrren alliu thiu gitaniu uuarun.

32. Tho gihalota inan sin herro, inti quad imo: 99; — abuh scalc, alla sculd uorliez thir, uuanta thu mih bati.

33. Ni gilamf thir, zi miltenne thines ebenscalkes, soso ih thir milti uuas?

34. Tho irbolgan uuard sin herro; salta inan uuizinarin, unzan uorgulti alla thia sculd.

35. Inti so min fater himilisg tuot iu, oba ni uorlazzit einero giuuelih sinemo bruoder fon iuuaren herzon.

## Cap. 19.

1. Inti uuard tho gitaan, mittiu gientota ther Hei- 100; — lant thisu uuert, fuor fon Galilea, inti quam in thiu enti Iudeae ubar Iordanen.

2. Inti folgetun inan manege menigi, inti heilta sie thar.

3. Inti zuogiengun tho zi imo thie Pharisei costente inan, inti quadun: ist arloubit manne zi uorlazzanna sina quenun, fon sihuuelicheru sachu?

4. Her tho antuurtita inti quad in: ni lasut ir, thaz thie dar teta man fon anaginne, gomman inti uuib tetta sie, inti quad:

5. Thuruh thaz uorlazit man fater inti muoter, inti zuoclebet sinero quenun; inti sint zuet in einemo fleisge

6. Iu giuueso ni sint zuuei, ouh ein fleisg. Thaz got zisamane gispïen, man ni zisceide.

7. Tho quadun sie imo: uuaz Moyses gibot zi gebanne buoh artribannes inti zi forlazzane?

8. Tho quad her in: uuanta Moyses zi herti iuuares herzen forliez iu forlazan iuuara quenun. Fon anaginne ni uuas so.

9. Ih quidu bidiu, so uuelih uorlazzit sina quenun,

noba thuruh huor, inti andera leitit, huorot; inti ther thia forlazanun gibalot, huorot.

100; —

10. Tho quadun imo sine iungoron: oba so ist mannes sacha mit uuibe, thanne nist biderbi zi gihuuenne.

11. Her quad tho: nalles alle ni gifahent thiz uuort, ouh then gige ban ist.

12. Sint aruiurte thie dar fon ira muoter reua so giberane sint; inti sint aruiurte thie thar gitane sint fon mannon; inti sint aruiurte thie sih selbon aruiurtun thuruh himilorihhi. Ther mugi bifahan, bifahe.

101; —

13. *Tho uuurdun imo braht luzile*, thaz her sino henti in sie sazti, inti bettoti. Sine iungoron increbotun sie.

14. Ther Heilant quad tho in: lazzet thie luzilon, inti ni curet sie uueren zi mir coman. Sulichero ist himilorichi.

15. Inti mittiu anasazta in sino henti, gieng thana.

106; —

16. *Inti senu, zuoganganti ein quad imo*: guot meistar, uuaz guotes tuon, thaz ih habe euuin lib?

17. Tho quat her imo: uuaz mih frages fon guote? *Ein ist guot got*. Oba thu uolles zi libe ingangan, halt bibot.

18. Tho quad her imo: uuelichiu? Tho quad ther Heilant: ni slahes, ni huoros, ni thues thiuba, ni queddes luggi giuuznessi.

19. Eere thinan fater inti muoter; inti minnos thinnan nahiston so thih selbon.

20. Tho quad imo ther iungo: alliu thisu gihielt ih fon minera iugundi; uuaz ist mir noh nu uuan?

21. Tho quad imo ther Heilant: oba thu uolles thuruhthigan uuesan, far! forcoufi thiu thu habes, inti gib thiu thurftigon; inti thanna habes treso in himele inti quim, folge mir.

22. Mitiu gihorta ther iungo thaz uuort, gieng gi-truobit; uuas manago éhti habenti.

23. Ther Heilant tho quad sinen iungoron: uuar 106; — quidu ih iu, uuanta otag unodo ingengit in richi himilo.

24. Inti abur quidu ih iu: odira ist olbentun thuruh loh naldun zi faranne, thanne otagan zi ganganne in himilo richi.

25. Then gihorten thie iungoron uuntrotun thrato, sus quedenti: uuer mag heil uuesan?

26. Scouuuonti ther Heilant, quad in: mit mannon thiz ist unodi, mit gote alliu sint odi.

27. Tho antalengita Petrus, inti quad imo: sinu, uuir forliezumes alliu, inti folgemes thir; uuaz ist uns nu?

28. Tho quad in ther Heilant: uuar quidu ih iu, thaz ir thie dar mir folget in thera aburburti, mitthiu ther mannes sun sizzit in sedale sinera michilnessi, inti sizzet ir ubar zuelif sedal tuomenti zuelif cunni Israhelo.

29. Inti giunelih ther dar forlazit hus, odo brudder, odo suister, odo fater, odo muoter, odo quenun, odo kind, odo accara thuruh minan namon, zehenzucfalt intfahit, inti euuin lib bisizzit.

30. Manege uuerdent criston iungiston, inti thie iungiston criston.

## Cap. 20.

1. Gilih ist himilorichi manne hiuuisges fater, ther 109; — dar uzgieng fruo in morgan gileitan uurhton in sinan uuingart.

2. Gizunfti gitanera mit then uurhton fon tagelone, santa sie in sinan uuingart.

3. Inti uzgangenti umbi thiu thritun zit, gisah andre stantente in strazu ingimeitun.

4. Inti quad in: faret ir in minan uuingart, inti thaz zi rehte uuirddit, gibu iu.

109; —

5. Sie tho giengun. Abur gieng her tho umbi thia sextun, inti umbi thia niuntun zit, inti teta sama.

6. Umbi thia einliftun zit uzgieng, inti fant andre stantente; inti quad in: ziu stet ir allantag unnuze?

7. Quadun imo: uuanta nioman unsih gileita. Tho quad her in: faret *ouh* ir in minan uuingart.

8. Tho iz aband uuard, quad ther herro thes uuin-garten sinemo ambahte: halo thie uurhton, inti gilt in mieta, biginnenti fon then iungiston unzun thie eriston.

9. Tho thie quamun, thie dar umbi thia einliftun zit quamun, intfiengun suntringon phenninga.

10. Tho quamun thie eriston, uuantun, thaz sie mera uuarin intfahenti, intfiengun *ouh* sie suntringon phenninga.

11. Inti tho intfahenti murmulotun uuidar fater thes hiuuisges.

12. Quedenti: these iungiston eina zit tatun, inti eban giliche tati sie uns, uuir, thie truogumes burdin thes dages inti thera hizza.

13. Her antuurtita iro einemo, inti quad: friunt, ni tuon ih thir harm. Eno ni gizunftigotastu thih mit mir fon themo phenninge?

14. Nim thaz thar thin ist, inti far. Ih uuilla themo iungisten geban sama so thir.

15. Odo nist mir arloubit thaz ih uuilla tuon? Odo thin ouga abuh ist bidiu uuanta ih guot bin?

16. So sint thie iungiston eriston, inti thie eriston iungiston. Manage sint giladote, fohe sint gicorane.

17. Inti *arstigenti ther Heilant zi Hierosolymis, nam thie zuelif iungoron tougolo*, inti quad in:

112; — 18. Senu arstigemes zi Hierosolimam. Inti ther mannes sun uuiridt giselit then heriston thero bischofo, inti then buocharin, *inti furtuoment inan zi tode*.

19. Inti sie selent inan thioton zi *bismaronne inti zi bifillanne inti zi erhahanne*, inti thriten tage arstentit.

20. Tho gieng zi imo thiu muoter thero kindo Zebe- 112; —  
deuses mit iro kindon, betonti, inti bat sihuuaz fon imo.

21. Her quad iru: uuaz uuilis? tho quad siu imo:  
quid, thaz sizzen these zuene mine suni, ein zi thineru  
zesouun, inti ein zi thineru uuinestrin in thinemo riche.

22. Tho antuurtita ther Heilant inti quad in: ni  
uuizzut, uuaz ir bitet. Mugut ir trincan kelih then ih  
trincan scal? Tho quadun sie imo: mugumes.

23. Tho quad her in: minan kelih trinket ir; sizzan  
zi minero zesuuun inti zi uuinistrin nist min iu zi ge-  
banne, oh then iz garo ist fon minemo fater.

24. Thaz horenti thie zeheni, unuuirditun fon then  
zuuein bruodoron.

25. Ther Heilant gihalota sie zi imo, inti quad:  
uuizzut ir thaz thie heriston thioto uualtent iro; inti  
thie thar meron sint, giuualt bigangent in sie.

26. Ni si iz so untar iu. Ouh so uuer so uuolle un-  
tar iu mero uuesan, si iuuer ambaht.

27. Inti ther thar uuolle untar iu eristo uuesan,  
uuese iuuuer scalc.

28. So ther mannes sun ni quam, thaz man imo am-  
bahteti, ouh thaz her ambahteti, inti geban sin ferah zi  
losungu furi manege.

29. Inti in üzgangenten fon Hiericho, folgeta inan 115; —  
mihil menigi.

30. Inti sinu zuuene blinte sizzente nah themo  
ueege gihortun thaz, thaz ther Heilant furifuori, inti  
reofun sus quedante: Trohtin, milti uns, Dauides sun!

31. Thiu menigi increbota sie, thaz sie suuigetin.  
Sie tho mer reofun, sus quedante: Trohtin, milti uns,  
Dauides sun!

32. Inti stuont ther Heilant, inti gihalota sie, inti  
quad: uuaz uuollet ir, thaz ih iu tue?

33. Tho quadun sie imo: Trohtin, thaz sin gioffo-  
not unsariu ougun.

34. Tho miltita in ther Heilant, inti biruorta iro ougun, inti sliumo gisahun, inti folgetun inan.

## Cap. 21.

116; —

1. Inti mittiu sie tho nahlichotun zi Hierosolimis, inti quamun zi Betfage zi themo berge oliboumo, tho ther Heilant santa zuene iungoron,

2. Quedenti in: faret in thia burgilun, thiu thar uuidar iu ist; inti sliumo findet ir eina esilin gibuntana inti ira folon mit iru. Loset inan, inti gileitit inan mir.

3. Inti oba uuer iu uuaz quede, quedet imo, uanta Trohtine iro *notthurft* ist; inti sliumo forlazit sie.

4. Thaz uuard gitân, thaz uurdi arfullit thaz thar giquaedan uas thuruh then uuizogon quudentan:

5. Quaedet Siones tohter, sinu thin cuning quam thir manduûari sizzenti ubar *esilinna inti folon, barn nôzes*.

6. Gangente thie iungoron, tatun, so gibot in ther Heilant.

7. Inti leitun *thia esilinna* inti then folon, inti uuxfun iro giuuati ubar *sie*; inti inan thara ubiri tatun sizzan.

8. *Manago menigi thó* streuuitun iro giuuati in uege. Sume hieûun zuuig fon boumon, inti streuuitun in uege.

9. Thie menigi, thio dar forafuorun, inti thio dar after folgetun, reofun quedente: heil, lob si Dauides sune! gisegonot si ther dar quimit in Trohtines namen! heil, lob si imo in hohi!

117; —

10. Mitthiu her tho ingieng Hierusalem, uuard giuort al thiu burg, quedenti: uuer ist therer?

11. Thiu folc quadun: thiz ist Heilant uuizogo fon Nazareth Galileae.

12. Inti ingieng ther Heilant in thaz gotes tempal,



inti uzuuurf alle forcoufenton inti thie coufenton in 117; —  
themo temple; inti tiski thero fenninguantalero inti  
thie stuola forcoufentero thio tubun forsturzta.

13. Inti quad in: giscriban ist: min hus gibêt hus  
ist ginennit, ir tatut iz thiobo crust.

14. Inti giengun zi imo blinte inti halce in themo  
temple; inti giheilta sie.

15. Gisahun tho thie heroston thero bischofo inti  
thie buochara thiu zeichan, thiu her teta, inthie knehta  
ruofente in themo temple, inti quédente: heil si Dau-  
des sune! unuirditun,

16. Inti quadun imo: gihoristu uuaz these que-  
dent. Ther Heilant quad in: ir nio in aldere ni lasut,  
bidiu uanta fon munde kindo inti sugentoro thuruhfre-  
mitastu lob?

17. Inti in tho forlazzanen gieng uz fon thera burgi 118; —  
in *Bethaniam*, inti thar uuoneta.

18. In morgan uerbenti in burg hungirita. 121; —

19. Inti gisah einen figboun nah themo ueege; inti  
quam zi imo, inti ni fand niouuiht in imo, nibi ekko-  
rodo thiu loubir. Inti quad imo: niomer fon thir uuahs-  
mo arboran uerde zi euuidu! Thô sâr sliumo arthor-  
reta ther figboun.

20. Thaz thô gisente thie iungiron, uuuntorotun  
thrato, inti quadun: uuio sliumo her arthorreta!

21. Tho antuurtita ther Heilant, inti quad in: uuâr  
sagen ih iu, oba ir habet giloubon, inti ni gizuehot,  
nalles fon themo einen figboume tuot ir, ouh oba ir  
thesemo berge quedet: nim thih, inti uuirph thih in  
then seo! só uuirdit iz.

22. Inti allu thiu ir in *gibete* bittet *giloubente*, in-  
*phahet* \*).

23. Mitthiu her thô quam in thaz tempal, giengun 123; —  
zi imo lêrentemo thie furiston thero heithaftono, inti

\*) Cod. I. a. th. ir betonte bittet, giloubet, thaz ir inphahet.

thie altiston thes folkes, sus quedante: in uuelihhero giuuelti tuos thù thisu? *inti uuer gab thir thisa giuualt?*

123; —

24. Tho andlinginti ther Heilant quad in: ih fragen iuuuh ouh eines uuortes; thaz oba ir mir gisaget, thanne quidu ih iu, in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon.

25. Uuanan uuas Iohannises toufi, fon himile odo fon mannon? Sie thò tahtun untar in, sus quedante:

26. Oba uuir quedemes: fon himile, *thanne quidit uns: bihiu ni giloubtut ir imo?* Oba uuir quedemes: fon mannon, thanne forhten uuir thie menigi; uuanta alle habetun Iohannem samosó uuizagon.

27. Tho antlingitun themo Heilante, inti quadun: uuir ni uuizzumes iz. Tho quad her in: noh ih selbo iu quidu, in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon.

28. Uuaz ist iu gisehan? Sum man habeta zuene suni. Inti gieng thò zi themo ériren, quad imo: sun, far hiutu inti uuirki in minemo uuingarten.

29. Her thò antlingenti, quad: ni uuili. After thiu mit riuuu giruorit fuor thara.

30. Gieng her thò zi themo andaremo, quad imo sama. Her thò antlingenti, quad: ih gån, hërro; inti ni gieng.

31. Uuedar thero zueio teta uuillon thes fater? Thò quadun sie: thie iungi ro. Tho quad in ther Heilant: uuär sagen ih iu, thaz thie firnfollun man inti huorun furifarent iuuuh in gotes rihhe.

32. Quam zi iu Iohannes in ueege rehtes, inti ir ni giloubtut imo. Thie firnfollun man inti thio huorun giloubtun imo. Ir tho thaz gisehente ni habetut noh-heina riuua after thiu, thaz ir imo giloubtit.

124; —

33. Andera ratissa gihoret. Man uuas hiuniskes fater, ther phlanzota uuingarton, inti zùn gab umbi inan, inti gruob in imo calcaturun, inti zimbrota turra, inti bifalah sia then accarbigenon, inti in elilenti fuor.

34. Tho thi u zit thero uuahsmon sih nahita, santa 124; — sine scalca zi then accarbigengon, thaz sie inphiengin sinan uuahsmon.

35. Thô thie accarbigengon, gifanganen sinen scalcun, anderan filtun, anderan arsluogun, anderan steinotun.

36. Abur santa her andera scalca menigiron then éiron, inti tátun then selbsama.

37. Zi iungisten santa her zi in sinan sun, sus quedenti: odouuân inträtent sie minan sun.

38. Thie accarbigengon gisehente then sun, quadun untar in: thiz ist ther erbo. Quemet inti arslahemes, inti habemes sin erbi.

39. Tho inan gifanganan uurphun uzan themo uuin-garten, inti arsluogun.

40. Mittiu quimit ther hërro thes uuingarten, uuaz tuot her thanne then uuinzurilon?

41. Quadun tho imo: ubile ubilo furliusit; inti then uuingarton bifilihit andaren accarbigengon, thie geltent imo uuahsmon in iro zitin.

42. Tho quad in ther Heilant: eno ni lāsut ir in giscribon: stein, then sie uuidarcurun zimboronte, ther ist gitān in houbit uuinkiles. Fon truhtine ist thaz gitān, inti ist uuuntarlīh in unsaren ougon.

43. Bithiu quidu ih iu, uuanta arfirrit uuirdit fon iu goes rihi, inti uuirdit gigeiban thiotu tuonteru sinan uuahsmon.

44. Allero giuuelih, thie thar fellit ubar then stein, uuirdit zibrohhan; ubar then her fellit, zibrihhit inan.

45. Mit thi u tho gihortun thie heroston thero heit-haftero manno inti Pharisei sina ratissa, furstuontun thaz her iz fon in quad.

46. Sie thô suobhente inan zi fahenne, forhtun thie menigi, uuanta sama sô uuizagon habetun inan.

## Cap. 22.

- 124; — 1. Tho antlingita ther Heilant, quad in abur in ràtisson.
2. Gilih ist gitàn himilo rihhi manne cuninge, ther
- 125; — teta brùtloufti sinemo sune.
3. Inti santa sine scalca zi halonne thie giládotun zi thero brùtloufti; inti sie ni uuoltun quemen.
4. Abur santa her andere scalca, sus quedanti: quedet then giladotun: seno, min tagamuos garuuita ih; mine ferri inti paſton\*) sint arslaganu, inti allu garuuu; quemet zi thero brùtloufti.
5. Sie thò furgoumolosotun iz, inti fuorun, ander in sin torph, ander zi sinemo coufe.
6. Thie andere gifiengun sine scalca, inti mit harmu giuueigite arsluogun.
7. Ther cuning thò, mit thiu her thaz gihorta, arbalg sih, inti, gisanten sinen herin, furlòs thie manſlagon, inti iro burg bibranta.
8. Tho quad her sinen scalcun: thio brùtloufti sint garuuo, ouh thie thar giladote uuàrun, ni uuàrun uuirdige.
9. Faret zi üzgange uuego, inti so uuelihe ir findet, giladot zi thero brùtloufti.
10. Giengun thò üz sine scalca in uuega, inti samanotun alle, thie sie fundun, ubile inti guote; inti gifulto uuàrun thie brùtlofti sizentero.
11. Gieng thò in ther cuning, thaz her gisah thie sizenton. Inti gisah thar man ungiuuâtitan brùtlouftlibhemo giuuate.
12. Inti quad imo: friunt, uuio giengi thù hera in ni habenti giuua ti brùtlouftlih? *Ther tho arstummeta.*
13. Tho quad ther cuning then ambahton: gibuntanen sinen fuozin inti hentin, sentet in in thiu

---

\*) im Cod. undeutlich, ob st. oder rt.

ûzorostun fînstarnessu, thar ist uuoft inti stridunga zeno.

14. Manage sint giladote, fohe gicorane.

15. Tho gangente thie Phariscei giengun in girati, 126; — thaz sie in bifiengin in uuorte.

16. Inti santun imo sine iungiron mit Herodes mannon, sus quedente: meistar, uuir uuizumes, thaz thu uuâruurti bist, inti gotes uueg in uuâre lêris, inti nist thir suorga fon niheinigemo; ni scouuos thu heit manno.

17. Quid uns, uuaz thir gisehan si, ist arloubit zins zi gebanne themo keisore odo ni?

18. Furstantanemo iro ueihhane, quad: uuaz costot ir mih, lihhizera?

19. Ouget mir then muniz thes zinses. Sic thô brähtun imo phending.

20. Tho quad in ther Heilant: uues ist thaz glihnessi inti thaz giscrib thar oba?

21. Tho quadun sie imo: thes keisores. Thô quad her in: geltet thiu thes keisores sint, themo keisore, inti thiu thar sint gotes, gote.

22. Thaz thô gihorente uuuntorotun, inti imo fur- 127; — lâzanemo fuorun.

23. In themo tage giengun zi imo Saducei, thie thar quadun, thaz ni uuâri urresti, inti fragetun in,

24. Sus quedante: meistar, Moyses quad, oba sih-uuer têt uuir dit, ni habenti suni, thaz neme sin bruoder sina quenun, inti aruueke samon sinemo bruoder.

25. Uuarun mit uns sibun bruoder, inti ther êristo ginomanero quenun arstarb. Inti her ni habenti sâmon, furliez sina quenun sinemo bruoder.

26. So sama ther aforo, inti ther thritto, unzan then sibunton.

27. Tho zi iungisten allero thaz uuib arstarb.

- 127; — 28. In thero urresti unelihes *thero sibuno* ist thiu quena? Alle habetun sie sia.
29. Tho antlingenti ther Heilant quad in: ir irrot ni uizenti giscrib noh gotes megin.
30. In thero urresti noh sie ni hiuuent, *noh ni uuerdent gihiuuit*, ouh sint, sô gotes engila in himile.
31. *Umbi urstantnessi tôtero* ni lâsut ir uuaz giquetan ist fon gotê *îu quedentemo*:
32. Ih bim got Abrahames, got Isakes, got Iacobes. Nist got tôtero, ouh lebentero.
33. Thaz thô gihorente thio menigi uuuntorotan in sinero lêru.
- 128; — 34. Thio Pharisei gisehente, thaz her stilnessi gisazta then Saduceis, quamun in ein.
35. *Frageta inan ein fon in*, êuua lerari, costonti sin:
36. Meister, uuaz ist mihhil bibot in êuuu?
37. Tho quad imo ther Heilant: minnos truhtin got thinan fon allemo thinemo herzen, inti fon allero thinero selu, inti fon allemo thinemo muote.
38. Thiz ist thaz êrista inti meista bibot.
39. Thaz aftera ist gilîh thesemo, thaz thû minnos thinan nahiston, sama sô thih selbon. \*)
40. In thesen zuein bibotun al thiu euua hanget inti uuizagon.
- 130; — 41. Gisamanoten then Pharisein, frageta sie ther Heilant,
42. Sus quedenti: uuaz ist *îu gisehan fon Christo?* uues sun ist her? Tho quadun sie imo: *Dauides*.
43. Tho quad her in: uuio David in *geiste* nennit inan truhtin, sus quedanti:
44. Quad truhtin zi minemo truhtine: sizzi zi mi-

---

\*) Cfr. nahistun so so sih selban. *Kero Reg. III. 3.*

nero zesauuun, unz ih gisezzu thine fianta untar sca- 130; — mal thinero fuozo?<sup>1)</sup>

45. Oba David uuárlíhho nemnit inan truhtin, uuio ist her sin sun?

46. Inti nioman mohta antlingen imo uuort, noh giturstig uuas eining fon themo tage inan elihor fragen.

## Cap. 23.

1. Tho ther Heilant sprah zi then menigin inti 141; — zi sinen iungiron.

2. Quedenti: obar stuol Moyse sázzun scribera inti Pharisei.

3. Alliu thiu sie iu queden, haltet inti tuot. After iro uuercon ni curit ir tuon. Sie quedent inti ni tuont.

4. Sie <sup>2)</sup> bintent suuara burdin inti ungitraganlicha, inti sezzent sia<sup>3)</sup> in manno scultirun; mit iro fingaron ni uuolent biruoren.

5. Alliu iro uuerc tuont sie, thaz sie sin gisehanu fon mannon. Sie breitent iro ruomgiscib, inti mihi- lisont<sup>4)</sup> tradon.

6. Sie minnont furista sedal in goumon inti foriston stuola in samanungon.

7. Inti heilazunga in strazu, inti giheizan fon mannon meistar.

---

<sup>1)</sup> Minemo herren chad min herro: sizze ze minero zeseuuun unz ih dine fienda undertuoie dinen fuozzen. *Nother Psalm 109.*

<sup>2)</sup> *Cod. siu.*

<sup>3)</sup> *Hier scheint burdin als Singular genommen, denn als Plural würde es suuaro, ungitraganliche und sio fordern.*

<sup>4)</sup> *Cod. mihjlosotun.*

141; —

8. Ir ni curit giheizan uuesan meistar. *Ein ist iinner meistar; alle birut ir gibruoder.*

9. Inti ni curit iu gikeuuen fater oba erdu. *Ein ist iuuer fater, ther in himile.*

10. Noh ni sit giheizane meistara; uuanta iuuuer meistar ein ist Christ.

11. Thie thar iuuuer mera ist, er ist iuuuer ambaht.

12. Thie de sih erhefit, thie uuirdit giotmuotigot; inthie de sih giotmuotigot, uuirdit erhaban. \*)

13. Uue iu scriberin inti Pharisein, lichezera! bi-thiu bisliozet himilorichi fora mannon. Ir ni get in, noh thie ingangenton ni lazet ingangan.

14. Uue iu, Pscribera inti harisei, lichezera! bi-thiu *ir ezzet* hus uuituuuono, *langu gibet betonte*; bi-thiu *ir infahet* mera fornidarnessi.

15. Uue iu, scribera inti Pharisei, lichezera! Ir dar umbiganget seo inti erda, thaz ir tuot einan elilentan, inti mit diu er gitan uuirdit, tuot inan hella sun zuuifalton mer thanne iuuuh.

16. Uue iu blinte leitida, thie de quedet: so uuer so suerit bi themo temple, ther nist niouuiht; ther de suerit in gold temples, scal.

17. Dumbe inti blinte, uuedar ist mera, thaz gold oda templum, thaz thar heilagot gold?

18. Inti so uuer so suerit in alttere, niouuiht ist; so uuer so suerit in theru gebu, thaz thar ubar thaz ist, scal.

19. Blinte, uuedar ist mera, thiu geba oda ther alteri, ther de giheilagot thie geba?

20. Thie de suerit in themo alttere, ther suerit in themo inti in allen, thiu thar obar imo sint.

---

\*) Eocouueliher, der sih erheuit, uuirdit kedeonoot. indi der sih kedeomuatit, ist erhaban. *Kero VII. 2.*



21. Inti thie dar suerit in themo temple, suerit in 141; - imo intı in themo, thie dar artot in imo.

22. Ther de suerit in himile; ther suerit in gotes sedale intı in themo, ther de sizit obar thaz.

23. Uue iu scriberin intı Pharisein; lichezera! Ir de dezemot minzun intı dilli intı cumin, intı forliezut thiü dar heuigerun sint euua, duom intı miltida intı treuuua. Thisiu gilampf zi tuone, intı thiü ni zi forlazzane.

24. Leitidon blintero sihenti muegun, olbentun suelgenti.

25. Uue iu scriberin, intı Pharisein, lichezera! Bithiu uuantä ir reinet thaz dar uzzana ist thes keliches intı thes scenkifazzes; innana sint fol nofnumpftı intı unsubstanzes.

26. Thu blinto phariseus, reini er thaz dar innana ist thes keliches intı thes scenkifazzes, thaz si thaz dar uzzana ist, reini.

27. Uue iu scriberin intı pharisein, lichezera! Uuantä ir giliche birut giuuizhten grebiron, thiü sih uzzana ougent mannon fagariu; innana sint folliu gibeino totero intı iogiueliches fuliden.

28. So ir uzzana giuueso erouget iuuuh mannon rehte, innana birut ir folle lichezennes intı unrehtes.

29. Uue iu scriberin intı Pharisein, lichezera! Bithiu uuantä ir zimbrot grebir uuizzagono; intı garaauet grebir rehtero.

30. Intı quedet: oba uuir uuarin in tagon unsero fatero, nı uuarimes iro ginözza in bluote thero uuizzagono.

31. Ir birut urcundon selbon; bithiu ir iro kind birut, thie dar uuizzagon sluogun.

32. Intı ir gifullet mez iuuuero fatero.

33. Berd natruno, uuio fliohet ir fon duome helli- unizzen?

141; —

34. *Bithiu senu*, ih sentu zi tu uuiszagon inti spahe inti scribera; inti fon then slahet ir, inti hahet; inti fon then fillet ir in iuuueren samanungon, inti ahtet fon burgi zi burgi.

35. Thaz queme ubar iuuuih iogiueelih bluot rehtaz, thaz ergozzan uuard ubar erda, fon bluote thes rehten Abel io unzan bluot Zachariases thes Barachiases sunes, then ir sluogut untar themo temple inti themo altere.

36. Uuâr quid ih iu, quement thisiu alliu obar diz cunni.

142; —

37. Hierusalem, Hierusalem, thu dar slehis uuiszagon, inti steinos thie thide gisentite sint zi dir, uuio ofto ih uuolta gisamanon thinu kind zi themo mezze the samanot henin ira huonielin untar ira federacha, inti thu ni uuoltos.

38. Senu, nu uuiridit iu forlazan iuuuer hûs uunosti.

39. Ih quidu iu, ni gisehet ir mih fon nu, er thanne ir quedet: gisegenot si thie dar cumit in trohtines namon.

## Cap. 24.

144; —

1. Inti *uzganganti fon themo temple ther Heilant fuor*; inti zuogiengun sine iungiron, thaz sie imo zougintin thi u gizimbriu thes temples.

2. Her tho antlingenti quad in: gisehet ir alliu thisu? Uuâr quid ih iu, ni uuiridit forlazan hier stein oba steine, thie de ni si ziuuorpfan.

145; —

3. Mit diu her saz in berge oliboumo, giengun zi imo sine iungiron dougolo, quedente: quid uns, uuanne uuerdent thisu? uuaz zehano ist thinero-cumfti *inti entes uuerolti?*

4. Inti antlingenti ther Heilant quad in: gisehet ir, thaz uuer iuuuih ni forleite.

5. Manage quement in minemo namen, sus que- 145; —  
denti: ih bin Christ; inti manage forleitent.

6. Ir gihoret gifeht inti liumunt gifehto. *Gisehet, thaz'ir ni sit gitruobte.* Iz gilimpfit sus zi uuesanne; oh noh thanne ist enti.

7. Erstentit thiot uuidar thiotu, inti richi uuidar riche; inti sint thanne suhti inti hungara inti erdbi-  
bunga thurah steti.

8. Thisiu alliu anagin sint sero.

9. Thanne selent sie iuuuih in arabeiti, inti sla-  
hent iuuuih, inti birut in hazze allen thioton thurah mi-  
nan nanon.

10. Thanne sint manage bisuihane, inti untar zuis-  
gen sih selenti, inti habent sih in hazze untar zuisgen.

11. Inti manage lugge uuizzagon erstantent, inti  
forleitent manage.

12. Inti bithiu ginuhtsamot unreht, ercaltet minna  
managero.

13. Thie de thurahuuonet unzan enti, ther ist  
heil. \*)

14. Inti wuirdit gipredigot thiz gotspel riches in  
alleru uueralti in giuuiuzsefi allen thioton, inti thanne  
cumit enti.

15. Mit diu ir gisehet leidazunga ziuuorpfnesses,  
thiu dar giquetan ist fon Daniele themo uuizagen, stan-  
tenti in heiligeru steti. Thie dar lese, forstante:

16. Thanne thie dar in Iudeon sint, thanne flo-  
hent sie in berga.

17. Inti ther der in theki ist, ni stigit nidar zi 146; —  
nemanne uuaz fon sinemo huse.

18. Inti thie de in acre ist, ni uuerbit zi nemanne  
sin giuuati.

---

\*) Der duruhuuisit unzi in enti, deseer kehaltaneer ist.  
*Kero VII. 108.*

145; —

19. Uue so scafanen inti ziohenten in then tagon.

20. Betot uuarlichu, thaz ni uuerde iuuuer fluht in uuintar, oda in sambaztag.

21. Ist thanne arabeit mibil; sulih so ni uuas fon mittilgartes anaginne io unzan nu, noh elichor ni uuirdit.

22. Inti *nibi* ni bicurcite uuarin thie taga, ni uuari heil al fleisc; oh thurah thie gicoranon uuerdent gicurzite thie taga.

23. Thanne oba uuer quede: senu hier ist Christus oda thâr, ni curit gilouban.

24. Erstantent lugge Christa inti lugge uuizzagon, inti gebent mihiliu zeichan inti uuntar, so thaz in irridon uuerdent gileitit, ob iz mag uuesan, ioh thie gicoranon.

25. Senu, ih sagetaz iu bifora.

26. Oba sie iu queden: senu in theru uuostinnu ist, ni curit uzgangan; senu in fartstetin, ni curit gilouban.

27. So so blekezunga uzgengit fon ostana, inti offanota sih unz anan uuestana, so ist thiu cunft thes mannes sunes.

146; —

28. So uuara so ther lihamo uuirdit, thara gisamanont sih erni.

145; —

29. Sliumo after arbeitsi thero tago sunna uuirdit bifiinstreit, inti mano ni gibit sin liocht, inti sterron fal-lent fon himile, inti megin himilo sint giruorit.

30. Inti thanne erougit sih zeichan thes mannes sunes in himile, inti thanne uuofit sih allu erdcunnu, inti gisehent mannes sun comentan in himiles uuolkanon mit managemo megine inti mihilnesse.

31. Thanne sentit sine engila mit trumbun inti mihileru stemmu, inti gisamanont sine gicoranon fon fior uuinton, fon hohi himilo io unz iro enti.

146; —

32. Fon boume figuno lernet gilihnessi. Mit diu

iu sin zuelga muruuiu uuirdit, inti bletir giboraniu, uuizzit, thaz iu nah ist sumar.

33. So ir, mit diu ir gisehet thisu alliu uuesan, 146; — uuizzit, thaz her nah ist duron.

34. Uuar quid ih iu, bithiu uuenta ni uorferit thiz cunni, êr thanne alliu thisu uwerdent.

35. Himil inti erda farent, minu uuort ni uorfarent.

36. Fon themo tage inti ziti nioman ni uueiz, noli engila in himile, nibi ther eino fater.

37. So so in tagon Noe, so ist cunft thes mannes sunes.

38. So so uuarun in then tagon, êr theru fluoti, ez-zenti inti trinkenti, hiienti inti zi higi selenti, io unz then tag, tho do ingieng in thia arca Noe.

39. Inti ni forstuonten, unz thiu fluot quam, inti nam alle; so ist thiu cunft thes mannes sunes.

40. Thanne sint zuene in acre; ein ist ginoman, inti ander ist forlazzan.

41. Zua sint malenti in ein\*); ein ist ginoman, inti ander uuirdit forlazzan.

42. Uuahhet uuarlihho, ir ni uuizzit, zi uuelihheru ziti iuuer truhtin cumit.

43. Thaz uuizzit ir; uuenta oba uuesti thes higisges fater, zi uuelihheru ziti ther thiob quami, her uuahheti giuuesso, inti ni liezzi thurahgraban sin hus.

44. Inti bithiu uueset ir garaue; lithiu in theru ziti, thia ir ni uuizzut, ther mannes sun zuouuert ist.

45. Uuer, uuanis, ist gitriuuii scale inti uuis, then de trohtin gisezzit obar sin higisgi, thaz her in gebe muos in ziti?

46. Salic ist ther scale, then, thanne sin herro cumit, findit inan so duontan.

47. Uuar quid ih iu, uuenta ubar alliu sinu guot gisezzit inan.

\*) quær?

146; —

43. Oba quidit ther ubilo scale in sinemo herzen: duala teta min herro zi quemanne;

49. Inti biginnit thanne slahan sine ebanscalea, iz-zit inti trinkit mit trunkanen;

50. Quimit ther herro thes scales in themo tage, the her ni uuanit, inti in theru ziti, the her ni uueiz,

51. Inti ziteilit inan, inti sinan teil sezzit mit lih-hezerin inti mit ungitriuuuen, thar ist uuoft inti stridunga zeno.

## Cap. 25.

148; —

1. Thanne gilih ist himilorihhi zehen thiornon, thio intfahenti iro lihtfaz giengun ingegin themo brutigomen inti bruti.

2. Fimui fon then uuarun dumbo, inti fimui uuiso.

3. Oh fimf dumbo intfanganen lihtfazzon ni namun oli mit in.

4. Thio uuisun uuarlihho intfiengun oli in iro faz mit lihtfazzon.

5. Tuuala tuonti themo brutigomen, nafsezitun allo, inti sliefun.

6. In mitteru naht ruoft uuard gitan: senu, nu cumit ther brutigomo, get ingegin imo.

7. Tho arstuontun allo thio thiornun, inti giga-rauuitun iro lihtfaz.

8. Thio tumbun then spahon quadun: gebet uns fon iuuuereme ole; bithiu uuanta unseru lihtfaz sint erlosanu.

9. Tho antlingitun thio uuisun, quedento: min odouuan ni ginuhtsamo uns inti iu; gët mer zi then coufentun, inti coufet iu.

10. Tho sio fuorun coufen, quam ther brutigomo. Inti thio dar garauuo uuarun, ingiengun mit imo zi theru brutloufti, inti bielozzano uuarun thio duri.

11. Zi iungisten quamun thio andro thiornun, que- 148; —  
denti: Trohtin, trohtin, intuo uns!

12. Her tho antlingita, quad: uuar quid ih iu, ih  
ni uueiz iuuuuh.

13. Uuahhet giuuesso, uuanta ir ni uuizzut then  
tag, noh thia zit.

14. Soso man *in elilenti* farenti, gihalota sine scalca, 149; —  
inti salta in sinu guot.

15. Inti einemo gab fimf talenta, andaremo zuua,  
anderemo eina; einerogiuelihhemo after eiganemo me-  
gine, inti fuor sliumo.

16. Gieng tho ther thio fimf talenta intfieng, inti  
uوراhta in then, inti gistriunita andero fimui.

17. So sama ther de zuua talenta intfieng, gistriu-  
nita andero zuua.

18. Ther thia einun intfieng, gieng, inti gruob in  
erda, inti gibarc scaz sines hêrren.

19. After managen zitin quam ther herro thero  
scalco, inti saxta reda mit in.

20. Inti gieng zuo ther de fimf talenta infieug,  
brahta andero fimf talenta, quedeni: Trohtin, fimf ta-  
lenta saltostu mir, senu, nu andero fimui ubar thaz  
haben gistriunit.

21. Tho quad imo sin herro: gifih, guot scalc inti  
gitriuui; uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuui, ubar  
managu thih gisezzu; ingang in gifehon thines hêrren.

22. Zuogieng ther de zuua talenta intfieng, inti  
quad: Herro, zuua talenta saltostu mir, senu, andero  
zuua gistriunenti bin.

23. Tho quad imo sin hêrro: gifih guot scalc inti  
gitriuui: uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuui, ubar ma-  
nagu thih gisezzu; ingang in gifehon thines trohtines.

24. Zuogieng tho de eina talenta intfieng, quad:  
herro, ih uueiz, thaz thu hart man bist, inti arnos,  
thar thu ni sates, inti samanos, thar thu ni spreittos.

149; —

25. Inti forhtenti gieng, inti gibarc thina talenta in erdu; senu, nu habes thaz thar thin ist.

26. Tho antlingita sin herro, quad imo: ubil scale inti lazzo, tho thu uuesti \*), thaz ih thar arnon, thar ih ni sauuiu, inti samanon, thar ih ni spreitta,

27. Gilampf thir zi bifelahanne minan scaz munizzerin, inti ih quementi intfieng thaz dar min ist mit pfrasamen.

28. Nemet fon imo ibia einun talenta, inti gebet themo, thie dar habet zehen talenta.

29. Iögiuuelihhemo, ther de habet, uuirdit gigan, inti ginuhtsamot; themo, thie dar ni habet, inti thaz ist gisehan haben, uuirdit erfirrit fon imo.

30. Inti unnuzzan scale, eruuerpfet inan in thiu uzarun finstarnessiu, thar ist uuuf inti zeno stridunga.

150; —

31. Mit diu cumit ther mannes sun in sineru mihhilnessi inti alle engila mit imo, thanne sizzit her obar sedal sinera mihhilnessi.

32. Inti gisamanot uuerdent furi inan allo thiota; inti thanne zisceidit her sie untarzuigen, so hirti zisceidit scäf fon zigon.

33. Inti sezzit thiu scäf fon sineru zesauuun, inti thio zigun fon sineru uuinistrun.

34. Thanne quidit ther cunig then, thie fon sineru zesauuun sint; Quemet ir gisegenoton mines fater, inti gisizzet in garo rihhi fon anagimme uueralti.

35. Mih hungrita, inti ir gabut mir ézzan; mih thursta, inti ir gabut mir trincan; ih uuas gast,

36. inti ir halotut mih; nacot, inti ir bithactut mih; ummahtic, inti ir uuisotut min; in carcere uuas, inti ir quamut zi mir.

37. Tho antlingent imo thie rehton, inti quedent;

---

\*) Cod. uuesto.



Trohtin, uuanne gisahun uuir thih hungrentan, inti fuo-  
tritun thih, thurstentan, inti gabunmes thir trincan?

38. Uuanne gisahun uuir thih gast uuesentan, inti 150; —  
gihalotunmes thih, oda nacotan, inti bithactumes?

39. Oda uuanne gisahumes thih ummahtigan, oda  
in carkere, inti quamunmes zi thir?

40. Inti antlingenti ther cunig quidit in: Uuar quid  
ih iu, so lango so ir tatut einemo fon thesen minen  
bruoderon minniston, thanne tatut ir iz mir.

41. Thanne quidit her then, thie zi sineru uuini-  
strun sint: eruuzzet fon mir ir foruurgiton in euuin  
fiur, thaz thar garo ist themo diufale inti sinen engilon.

42. Mih hungrita, inti ir ni gabut mir ezzan; mih  
thursta, inti ir ni gabut mir trincan.

43. Ih uuas gast, inti ir ni gihalotut mih; naçot,  
inti ir ni bithactut mih; ummahtic inti in carkere, inti  
ir ni uuisitut min.

44. Thanne antlingent sie, inti quedent: Trohtin,  
uuanne gisahun uuir thih hungrentan, oda thurstentan,  
oda gast, oda nacotan, oda ummahtigan, oda in carkere,  
inti ni ambahtitumes thir?

45. Thanne antlingit her in, quedenti: uuâr quid  
ih iu, so lango so ir ni tatut einemo fon then minniron,  
noh mir ni tatut.

46. Inti farent thie in euuinaz uuizzi, thie rehton  
in euuin lib.

## Cap. 26.

1. Inti uuard tho, mitthiu gientota ther Heilant thi-153; 153,1.  
siu uuort allu, tho quad her sinen iungiron:

2. Uuizzit, thaz after zuein tagon ostrun uuerdent,  
inti ther mannes sun uuiridit giselit, thaz her uuerde er-  
hangan.

3. To uurdun gisamanote thie heroston thero heit-

haftono, inti thie altoston thes folkes in hof thes herosten thero heithaftono, ther the uuas giquetan Caiphas.

153; 153, 4. 4. Inti tatun es thinc, thaz sie then Heilant fiengin mit feihanne, inti erslougín.

5. Quadun tho: nalles in themo itmalen tage, min odouuan ungireh uuerde in themo folke.

6. *Mitthiu ther Heilant uuas in Bethaniu in huse Simonis thes rioben,*

138; — 7. *Gieng zi imo uuib habenti salbfaz salbun diu-rera, inti goz ubar sin houbit linentes.*

8. *Thaz tho gisehente thie iungiron, unuirditun, quedente: ziu ist thesu forlust?*

9. *Mohta uuarlihho thaz furcoufit uuerdan uuidar filu, inti gigan thurstigon.*

10. Uuizzenti thaz her Heilant, quad in: ziu birut ir hefige themo uuibe? Guot uerc uuirkit siu in mir.

11. Ir habet simbulun thurstigon mit iu; mih ni habet ir simbulun.

12. Sententi thisiu thesa salbun in minan lihamon, teta mih ci bigrabanne.

13. Uuar quid ih iu, so uuar gipredigot uuirdit thiz euangelium in alleru uueralti, ist giquetan inti thaz thisiu teta, in ira gimunt.

153; 154, 1. 14. Tho gieng ein fon then zuelifin, ther der uuas ginennit Iudas Scarioth, zi then heroston thero bischof.

15. Inti quad in: uuaz uuollet ir mir geban, inti ih seliun iu? Thie gisaztun imo thrizzuc scazo.

16. Inti fon thanan suohta gilimphida \*), thaz her in salti.

155; 157, 1. 17. In themo eristen tage thero ostruno giengun zuo thie iungiron zi themo Heilante, sus quedente: uuár uuili, thaz uuir garauuemes thir zi ezzane ostrun?

---

\*) Cod. S. Gall. gilumphida.

18. Senn ther Heilant quad: faret in burg zi su-155;157,1, memo, inti quedet imo: Meister quidit, min zit nah ist, mit thir duon ih ostron, mit minen iungiron.

19. Inti tatun thie iungiron soso in gisaxta ther Heilant; inti garauuitun ostrun.

20. Abande giuuartanemo, gisaz mit sinen zuelif 155;158,1. iungiron.

21. Inti in ezzenten quad tho: uuar quid ih iu, uanta ein fon iu selit mih.

22. Inti gitruoble thrato bigondun quedan suntrignon: eno ni bin ih iz, truhtin?

23. Her tho antlingenti, quad: ther de thuncot mit mir sina hant in *scenkifazze*\*), ther selit mih.

24. Mannes sun uerit, so giscriban ist fon imo: uue themo man, thuruh then ther mannes sun uuirdit giselit. Guot uuari imo, thaz giboran ni uuari ther man.

25. Tho antlingenti Iudas, ther inan salta, quad: 155;159,6. eno bin ih iz, Meister? Tho quad imo: thu quadi.

26. In tho sizzenten zi muose, intfieng ther Hei-156;160,1. lant brot, inti uuihita, inti brah, inti gab sinen iungiron quedenti: Intfahet, inti ezzet; thiz ist min lihamo.

27. Intfieng tho then kelih, thanc teta, inti gab in, sus quedenti: trinket fon thisu alle.

28. Thiz ist min bluot niuues giuuzinesses, thaz dar furi manage uuirdit ergozzan in forlaznessi suntono.

29. Ih quidu iu, ni trinkih fon nu fon thesemo berde uuinrebun unzan then tag, thanne ih trinku mit iu niuuaz in mines fater rihhe.

30. Inti, immine giquetanemo, uzgiengun tho in 158;166,5. berc oliboumo.

31. Tho quad in ther Heilant: Alle ir asuuuh tholet 156;161,2. in mir in therru naht; giscriban ist: ih slahu then hirti, inti uuerdent zispreitit thiu scaf thes euuities.

---

\*) *scenzilan*.

156; 161, 2. 32. After thin ih arstantu, furifaru iuvih in Galilaeam.

33. Tho antlingita Petrus; inti quad imo: Inti oba sie alle bisuihane uuerdent in thir, ih nio in altere ni uuirdu bisuihan.

34. Quad imo ther Heilant: uuar quidu ih thir, uuanta in therru naht, êr thanne hano singe, thriiostunt forsehhis mih.

35. Tho quad imo Petrus: zisperi, oba mir gilimphit mit dir zi sterbanne, thanne ni forlougna thin. Sama quadun alle thie iungiron.

160; 180, 1. 36. Tho quam ther Heilant mit in in thaz thorf, thaz dar giquetan ist Getsemani. Inti quad zi sinen iungiron: sizzet hier, unz ih thara faru, inti beton.

37. Inti ginomanemo Petro inti zuein sunin Zebedeen, bigonda sih truoben, inti mornenti uuesan.

38. Tho quad her in: gitruobit ist min sela io unz in tod; beittot hier, inti uuahhet mit mir.

160; 181, 1. 39. Inti tho her ergieng *luzila*, fiel in sin annuzi, betonti inti quedenti: Min fater, ob iz odi ist, *furifare* fon mir *these* kelih. Thoh uuiduru nalles soso ih uuili, nibi soso thu.

40. Inti quam zi sinen iungiron, inti fand sie slafente; inti quad *Petruse*: so ni mohtut ir eina zit uuahhen mit mir.

41. Uuahhet inti betot, thaz ir in ni get in costunga. Ther geist giuueso funs ist, thaz fleisc ist abur unmahtic.

160; 182, 1. 42. Abur andera stunt gieng inti betota, quedenti: Min fater, oba ni mag *these* kelih furifaran, nibih in trinke, uuese thin uuillo.

43. Inti quam abur, inti fand sie slafente; uuarun tho iro ougun gisvaretu.

44. Inti in forlazzenen gieng abur, inti betota thritun, stunt, thazselba uuort quedenti.

45. Tho quam her zi sinen iungiron, inti quad in:

slafet inti restet, nu nahlihhot thiu zit, inti mannes sun uirdit giselit in hant suntigero.

46. Erstét, inti gemes! senu, nu nahlihhot ther de mih selit.

47. Imo noh thanne sprehhentemo, senu tho Iudas, 161; 183, 1. ein fon then zuelifin, quam, inti mit imo mihhil menigi, mit suerton inti mit stangon *gisante* fon then heroston thero biscofo inti fon then altoston thes folkes.

48. Ther inan salta, gab in thiz zeichan, sus queden: so uenan, so ih cusse, ther ist iz, fahet inan.

49. Inti sliumo gangenti zi themo Heilante quad: Heil Meister! inti custa inan.

50. Ther Heilant quad imo: friunt, zi hiu quami? 161; 184, 6. Tho zuogiengun, inti legitun iro hant in then Heilant ana, inti habetun inan.

51. *Inti senu ein fon then thie thar uuarun mit themo Heilante, arthenenti sina hant, nam uz sin suert, inti slahenti scalc thes heristen thero biscofo abahio sin ora.*

52. Tho quad imo ther Heilant: *uuenti thin suert* 161; 185, 4. *in sina stat.* Alle thie dar intsfahent suert, foruuerdent in suerte.

53. Oda uuanis, thaz ih ni mugi bittan minan fater, inti her gigarauuit mir nuuua mer thanne zuelif thusunta engilo heriscefi?

54. Uuio uuerdent gifultiu thiu giscrip, uuant iz so gilimpfit zi uuesanne?

55. In theru ziti quad ther Heilant then menigin: sama so zi thiobe giengut ir uz mit suerton inti mit stangon, mih zi fahanne. Gitago uuas ih mit iu lerenti in themo temple, inti ir ni fiengut mih.

56. Thaz *allaz* uuas zi thiu giuuortan, thaz uuarin gifultiu thiu giscrip thero uuizzagono. Tho sine iungiron alle, imo forlazzanemo, fluhun.

57. *Sie tho, habente then Heilant, leitun inan zi*

145; —

19. Uue so scafanen inti ziohenten in then tagon.

20. Betot uuarlichu, thaz ni uuerde iuuuer fluht in uuintar, oda in sambaztag.

21. Ist thanne arabeit mihil; sulih so ni uuas fon mittilgartes anaginne io unzan nu, noh elichor ni uuirdit.

22. Inti *nibi* ni bicurcite uuarin thie taga, ni uuari heil al fleisc; oh thurah thie gicoranon uuerdent gicurzite thie taga.

23. Thanne oba uuer quede: senu hier ist Christus oda thâr, ni curit gilouban.

24. Erstantent lugge Christa inti lugge uuizzagon, inti gebent mihiliu zeichan inti uuntar, so thaz in irridon uuerdent gileitit, ob iz mag uuesan, ioh thie gicoranon.

25. Senu, ih sagetaz iu bifora.

26. Oba sie iu queden: senu in theru uuuostinnu ist, ni curit uzgangan; senu in fartstetin, ni curit gilouban.

27. So so blekezunga uzgengit fon ostana, inti offanota sih unz anan uuestana, so ist thiu cunft thes mannes sunes.

146; —

28. So uuara so ther lihamo uuirdit, thara gisamanont sih erni.

145; —

29. Sliumo after arbeiti thero tago sunna uuirdit bifiinstrit, inti mano ni gibit sin licht, inti sterron fallent fon himile, inti megin himilo sint giruorit.

30. Inti thanne crougit sih zeichan thes mannes sunes in himile, inti thanne uuuofit sih allu erdcunnu, inti gisehent mannes sun comentan in himiles uuolkanon mit managemo megin inti mihilnesse.

31. Thanne sentit sine engila mit trumbun inti mihileru stemmu, inti gisamanont sine gicoranon fon fior uuntan, fon hohi himilo io unz iro enti.

146; —

32. Fon boume figuno lernet gilihnessi. Mit diu

iu sin zuelga muruuiu uuirdit, inti bletir giboraniu, uuizzit, thaz iu nah ist sumar.

33. So ir, mit diu ir gisehet thisu alliu uuesan, 146; — uuizzit, thaz her nah ist duron.

34. Uuar quid ih iu, bithiu uuanta ni uorferit thiz cunni, êr thanne alliu thisu uwerdent.

35. Himil inti erda farent, minu uuort ni uorfarent.

36. Fon themo tage inti ziti nioman ni uuciz, noh engila in himile, nibi ther eino fater.

57. So so in tagon Noe, so ist cunfthes mannes sunes.

38. So so uuarun in then tagon, êr theru fluoti, ez-zenti inti trinkenti, hiienti inti zi higi selenti, io unz then tag, tho do ingieng in thia arca Noe.

39. Inti ni forstuonton, unz thiu fluot quam, inti nam alle; so ist thiu cunfthes mannes sunes.

40. Thanne sint zuene in acre; ein ist ginoman, inti ander ist forlazzan.

41. Zua sint malenti in ein\*); ein ist ginoman, inti ander uuirdit forlazzan.

42. Uuahhet uuarlihho, ir ni uuizzit, zi uuelihheru ziti iuuer truhtin cumit.

43. Thaz uuizzit ir; uuanta oba uuesti thes higisges fater, zi uuelihheru ziti ther thiob quami, her uuahheti giuuesso, inti ni liezzi thurahgraban sin hus.

44. Inti bithiu uueset ir garauee; bithiu in thereu ziti, thia ir ni uuizzut, ther mannes sun zuouuert ist.

45. Uuer, uuanis, ist gitriuuii scale inti uuis, then de trohtin gisezzit obar sin higisgi, thaz her in gebe muos in ziti?

46. Salic ist ther scale, then, thanne sin herro cumit, findit inan so duontan.

47. Uuar quid ih iu, uuanta ubar alliu sinu guot gisezzit inan.

\*) quiru?

146; —

48. Oba quidit ther ubilo scalc in sinemo herzen:  
duala teta min herro zi quemanne;

49. Inti biginnit thanne slahan sine ebanscalca, iz-  
zit inti trinkit mit trunkanen;

50. Quimit ther herro thes scalkes in themo tage,  
the her ni uuanit, inti in theru ziti, the her ni uueiz,

51. Inti ziteilit inan, inti sinan teil sezzit mit lih-  
hezerin inti mit ungitriuuen, thar ist unuoft inti stri-  
dunga zeno.

## Cap. 25.

148; —

1. Thanne gilih ist himilorihhi zehen thiornon, thio  
intfahenti iro liohtfaz giengun ingegin themo brutigomen  
inti bruti.

2. Fimui fon then uuarun dumbo, inti fimui uuiso.

3. Oh fimf dumbo intfanganen liohtfazzon ni namun  
oli mit in.

4. Thio uuisun uuarlihho intfiengun oli in iro faz  
mit liohtfazzon.

5. Tuuala tuonti themo brutigomen, naffezitun allo,  
inti sliefun.

6. In mitteru naht ruoft uuard gitan: senu, nu cu-  
mit ther brutigomo, get ingegin imo.

7. Tho arstuontun allo thio thiornun, inti giga-  
rauutun iro liohtfaz.

8. Thio tumbun then spahon quadun: gebet uns fon  
iuuereme ole; bithiu uanta unseru liohtfaz sint er-  
losganu.

9. Tho antlingitun thio uuisun, quedento: min  
odouuan ni ginuhtsamo uns inti iu; gèt mer zi then for-  
coufenton, inti coufet iu.

10. Tho sio fuorun coufen, quam ther brutigomo.  
Inti thio dar garauuo uuarun, ingiengun mit imo zi  
theru brutloufti, inti bislozzano uuarun thio duri.



11. Zī iungisten quamun thio andro thiornun, que- 148; —  
denti: Trohtin, trohtin, intuo uns!

12. Her tho antlingita, quad: uuar quid ih iu, ih  
ni uueiz iuuuuh.

13. Uuahhet giuuesso, uuanta ir ni uuizzut then  
tag, noh thia zit.

14. Soso man in *elilenti* farenti, gihalota sine scalca, 149; —  
inti salta in sinu guot.

15. Inti einemo gab fimf talenta, andaremo zuua,  
anderemo eina; einero giuuelihhemo after eiganemo me-  
gine, inti fuor sliumo.

16. Gieng tho ther thio fimf talenta intfieng, inti  
uuoarhta in then, inti gistriunita andero fimui.

17. So sama ther de zuuua talenta intfieng, gistriu-  
nita andero zuua.

18. Ther thia cinun intfieng, gieng, inti gruob in  
erda, inti gibarc scaz sines hêrren.

19. After managen zitin quam ther herro thero  
scalco, inti sazta reda mit in.

20. Inti gieng zuo ther de fimf talenta infheng,  
brahta andero fimf talenta, quedeni: Trohtin, fimf ta-  
lenta saltostu mir, senu, nu andero fimui ubar thaz  
haben gistriunit.

21. Tho quad imo sin herro: gifih, guot scalc inti  
gitriuuui; uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuuui, ubar  
managu thih gisezzu; ingang in gifehon thines hêrren.

22. Zuogieng ther de zuua talenta intfieng, inti  
quad: Herro, zuua talenta saltostu mir, senu, andero  
zuua gistriunenti bin.

23. Tho quad imo sin hêrro: gifih guot scalc inti  
gitriuuui: uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuuui, ubar ma-  
nagu thih gisezzu; ingang in gifehon thines trohtines.

24. Zuogieng tho de eina talenta intfieng, quad:  
herro, ih uueiz, thaz thu hart man bist, inti arnos,  
thar thu ni *satos*, inti *samanos*, thar thu ni spreittos.

149; —

25. Inti forhtenti gieng, inti gibarc thina talenta in erdu; sennu, nu habes thaz thar thin ist.

26. Tho antlingita sin herro, quad imo: ubil scale inti lazzo, tho thu uuesti \*), thaz ih thar arnon, thar ih ni sauuiu, inti samanon, thar ih ni spreitta,

27. Gilampf thir zi biselahanne minan scaz munizerin, inti ih quementi intfieng thaz dar min ist mit pfrasamen.

28. Nemet fon imo thia einun talenta, inti gebet themo, thie dar habet zehen talenta.

29. Iôgiuuelihhemo, ther de habet, uuiridt gigan, inti ginuhtsamot; themo, thie dar ni habet, inti thaz ist gisehan haben, uuiridt erfirrit fon imo.

30. Inti unnuzzan scale, eruuerpfet inan in thiu uzarun finstarnessiu, thar ist uuuf inti zeno stridunga.

150; —

31. Mit diu cumit ther mannes sun in sineru mihhilnessi inti alle engila mit imo, thanne sizzit her obar sedal sinera mihhilnessi.

32. Inti gisamanot uuerdent furi inan allo thiota; inti thanne zisceidit her sie untarzuigen, so hirti zisceidit scâf fon zigon.

33. Inti sezzit thiu scâf fon sineru zesauuun, inti thio zigon fon sineru uuinistrun.

34. Thanne quidit ther cunig then, thie fon sineru zesauuun sint; Quemet ir gisegenoton mines fater, inti gisizzet in garo ribhi fon anaginne uueralti.

35. Mih hungrita, inti ir gabut mir êzzan; mih thursta, inti ir gabut mir trincan; ih uuas gast,

36. inti ir halotut mih; nacot, inti ir bithactut mih; ummahtic, inti ir uuisotut min; in carcere uuas, inti ir quamut zi mir.

37. Tho antlingent imo thie rehton, inti queden;

\*) Cod. uuesto.

Trohtin, uuanne gisahun uuir thih hungrentan, inti fuo-  
tritun thih, thurstentan, inti gabunmes thir trincan?

38. Uuanne gisahun uuir thih gast uuesentan, inti 150; —  
gihalotunmes thih, oda nacotan, inti bihtactumes?

39. Oda uuanne gisahumes thih ummahtigan, oda  
in carkere, inti quamunmes zi thir?

40. Inti antlingenti ther cunig quidit in: Uuar quid  
ih iu, so lango so ir tatut einemo fon thesen minen  
bruoderon minniston, thanne tatut ir iz mir.

41. Thanne quidit her then, thie zi sineru uuini-  
strun sint: eruuzzet fon mir ir foruurgiton in euuin  
fiur, thaz thar garo ist themo diufale inti sinen engilon.

42. Mih hungrita, inti ir ni gabut mir ezzan; mih  
thursta, inti ir ni gabut mir trincan.

43. Ih uuas gast, inti ir ni gihalotut mih; nacot,  
inti ir ni bihtactut mih; ummahtic inti in carkere, inti  
ir ni uuisitut min.

44. Thanne antlingent sie, inti quedent: Trohtin,  
uuanne gisahun uuir thih hungrentan, oda thurstentan,  
oda gast, oda nacotan, oda ummahtigan, oda in carkere,  
inti ni ambahtitumes thir?

45. Thanne antlingit her in, quedenti: uuâr quid  
ih iu, so lango so ir ni tatut einemo fon then minniron,  
noh mir ni tatut.

46. Inti farent thie in euuinaz uuizzi, thie rehton  
in euuin lib.

## Cap. 26.

1. Inti uuard tho, mitthiu gientota ther Heilant thi-153;153,1-  
siu uuort allu, tho quad her sinen iungiron:

2. Uuizzit, thaz after zuein tagon ostrun uuerdent,  
inti ther mannes sun uuirdit giselit, thaz her uuerde er-  
hangan.

3. To uurdun gisamanote thie heroston thero heit-

haftono, inti thie altoston thes folkes in hof thes herosten thero heithaftono, ther the uuas giquetan Caiphas.

153; 153, 4. 4. Inti tatun es thinc, thaz sie then Heilant fiengin mit feihanne, inti erslougín.

5. Quadun tho: nalles in themo itmalen tage, min odouuan ungireh uuerde in themo folke.

6. *Mitthiu ther Heilant uuas in Bethaniu in huse Simonis thes rioben,*

138; — 7. *Gieng zi imo uuib habenti salbfaz salbun diu-rera, inti goz ubar sin houbit linentes.*

8. *Thaz tho gisehente thie iungiron, unauirditun, quedente: ziu ist thesu forlust?*

9. *Mohta uuarlihho thaz furcoufit uuerdan uuidar filu, inti gigeбан thurstigon.*

10. Uuizzenti thaz her Heilant, quad in: ziu birut ir hefige themo uuibe? Guot uuerc uuirkit siu in mir.

11. Ir habet simbulun thurstigon mit iu; mih ni habet ir simbulun.

12. Sententi thisiu thesa salbun in minan lihamon, teta mih ci bigrabanne.

13. Uuar quid ih iu, so uuar gipredigot uuirdit thiz euangelium in alleru uueralti, ist giquetan inti thaz thisiu teta, in ira gimunt.

153; 154, 1. 14. Tho gieng ein fon then zuelifin, ther der uuas ginennit Iudas Scarioth, zi then heroston thero biscofo.

15. Inti quad in: uuaz uollet ir mir geban, inti ih seliun iu? Thie gisaztun imo thrizzuc scazo.

16. Inti fon thanan suohta gilimphida \*), thaz her in salti.

155; 157, 1. 17. In themo eristen tage thero ostruno giengun zuo thie iungiron zi themo Heilante, sus quedente: uuár uuili, thaz uuir garauuemes thir zi ezzane ostrun?

---

\*) Cod. S. Gall. gilumphida.

18. Senn ther Heilant quad: faret in burg zi su-155;157,1, memo, inti quedet imo: Meister quidit, min zit nah ist, mit thir duon ih ostron, mit minen iungiron.

19. Inti tatun thie iungiron soso in gisaxta ther Heilant; inti garaauitun ostrun.

20. Abande giuuortanemo, gisaz mit sinen zuelif155;158,1. iungiron.

21. Inti in ezzenten quad tho: uuar quid ih iu, uanta ein fon iu selit mih.

22. Inti gitruobte thrato bigondun quedan suntrington: eno ni bin ih iz, truhtin?

23. Her tho antlingenti, quad: ther de thuncot mit mir sina hant in *scenkifazze*\*), ther selit mih.

24. Mannes sun uerit, so giscriban ist fon imo: uue.thesmo man, thuruh then ther mannes sun uuirdit giselit. Guot uuari imo, thaz giboran ni uuari ther man.

25. Tho antlingenti Iudas, ther inan salta, quad: 155;159,6. eno bin ih iz, Meister? Tho quad imo: thu quadi.

26. In tho sizzenten zi muose, intfieng ther Hei-156;160,1. lant brot, inti uuihita, inti brah, inti gab sinen iungiron queden: Intfahet, inti ezzet; thiz ist min lihamo.

27. Intfieng tho then kelih, thanc teta, inti gab in, sus queden: trinket fon thisu alle.

28. Thiz ist min bluot niuues giuuiznesses, thaz dar furi manage uuirdit ergozzan in forlazznessi suntono.

29. Ih quidu iu, ni trinkih fon nu fon thesemo berde uuinrebun unzan then tag, thanne ih trinku mit iu niuuaz in mines fater rihhe.

30. Inti, immine giquetanemo, uzgiengun tho in 158;166,5. berc oliboumo.

31. Tho quad in ther Heilant: Alle ir asuuuh tholet156;161,2. in mir in therru naht; giscriban ist: ih slahu then hirti, inti uuerdent zispreitit thiu scäf thes euuities.

\*) *scenzilan*.

156; 161, 2. 32. After thin ih arstantu, furifaru iouih in Galilaeam.

33. Tho antlingita Petrus, inti quad imo: Inti oba sie alle bisuihane uuerdent in thir, ih nio in altere ni uuirdu bisuihan.

34. Quad imo ther Heilant: uuar quidu ih thir, uuanta in therru naht, ér thanne hano singe, thriio-stunt forsehhis mih.

35. Tho quad imo Petrus: zisperi, oba mir gilimphit mit dir zi sterbanne, thanne ni forlougnu thin. Sama quadun alle thie iungiron.

160; 180, 1. 36. Tho quam ther Heilant mit in in thaz thorf, thaz dar giquetan ist Getsemani. Inti quad zi sinen iungiron: sizzet hier, unz ih thara faru, inti beton.

37. Inti ginomanemo Petro inti zuein sunin Zebedeen, bigonda sih truoben, inti mornenti uuesan.

38. Tho quad her in: gitruobit ist min sela io unz in tod; beitet hier, inti uuahhet mit mir.

160; 181, 1. 39. Inti tho her ergieng *luzilu*, fiel in sin annuzi, betonti inti quedenti: Min fater, ob iz odi ist, *furifare* fon mir *these* kelih. Thoh uuiduru nalles soso ih uuilli, nibi soso thu.

40. Inti quam zi sinen iungiron, inti fand sie slafente; inti quad Petruse: so ni mohtut ir eina zit uuahhen mit mir.

41. Uuahhet inti betot, thaz ir in ni get in costunga. Ther geist giuueso funs ist, thaz fleisc ist abur unmahtic.

160; 182, 1. 42. Abur andera stunt gieng inti betota, quedenti: Min fater, oba ni mag these kelih furifaran, nibih in trinke, uuese thin uuillo.

43. Inti quam abur, inti fand sie slafente; uuarun tho iro ougun gisuaetiu.

44. Inti in forlazzenen gieng abur, inti betota thritun stunt, thazselba uuort quedenti.

45. Tho quam her zi sinen iungiron, inti quad in:

slafet inti restet, nu nahlihhot thiu zit, inti mannes sun uuirdit giselit in hant suntigero.

46. Erstét, inti gemes! senu, nu nahlihhot ther de mih selit.

47. Imo noh thanne sprehhentemo, senu tho Iudas, 161; 183, 1. ein fon then zuelifin, quam, inti mit imo mihhil menigi, mit suerton inti mit stangon *gisante* fon then heroston thero biscofo inti fon then altoston thes folkes.

48. Ther inan salta, gab in thiz zeichan, sus quendenti: so uuenan, so ih cusse, ther ist iz, fahet inan.

49. Inti sliumo gangenti zi themo Heilante quad: Heil Meister! inti custa inan.

50. Ther Heilant quad imo: friunt, zi hiu quami? 161; 184, 6. Tho zuogiengun, inti legitun iro hant in then Heilant ana, inti habetun inan.

51. *Inti senu ein fon then thie thar uuarun mit themo Heilante, arthenenti sina hant, nam uz sin suert, inti slahenti scalc thes heristen thero biscofo abahio sin ora.*

52. Tho quad imo ther Heilant: *uuenti thin suert* 161; 185, 4. *in sina stat.* Alle thie dar intfahent suert, foruuerdent in suuerte.

53. Oda uuanis, thaz ih ni mugi bittan minan fater, inti her gigarauit mir nuuaa mér thanne zuelif thusunta engilo heriscefi?

54. Uuio uuerdent gifultiu thiu giscrip, uuant iz so gilimpfit zi uuesanne?

55. In theru ziti quad ther Heilant then menigin: *sama so zi thiobe giengut ir uz mit suerton inti mit stangon, nih zi fahanne.* Gitago uuas ih mit in lerenti in *themo temple*, inti ir ni fiengut mih.

56. Thaz *allaz* uuas zi thiu giuuartan, thaz uuarin gifultiu thiu giscrip thero uuizzagono. Tho sine iungiron alle, imo forlazzanemo, fluhun.

57. *Sie tho, habente then Heilant, leitun inan zi*

*Caiphase herosten thero biscofo, thar zi samane quamun thie buohhara inti thie altoston.*

162; 186, 1. 58. Petrus folgeta imo ferrano unzan anan then hof thes herosten bisgofo. *Inti inganganti inana saz mit* 162; 186, 5. *then ambahton*, thaz her gisahi thaz enti.

164; 189, 1. 59. Thie heroston thero bisgoffo inti al thaz thinc suohtun luggu urcundi uuidar themo Heilante, thaz sien tode saltin.

60. Inti ni fundun, mitthiu manage lugge urcundon zuogiengun. Zi iungisten quamun zuene lugge urcundon,

61. Inti quadun: theser quad, muga n\*) ziuuerfan Gotes tempal, inti after thrin tagon iz abur gizimbron.

62. Erstantanti tho ther heristo thero heithaftono quad imo: Niouuiht ni antuurtis zi then, thiu these uuidar thir redinont?

164; 190, 1. 63. Ther Heilant *suigeta*. Inti tho ther herosto thero heithaftono quad imo: ih bisuera thih bi themo lebenten gote, thaz thu uns quedes, oba thu sis Crist gotes sun.

64. Tho quad imo ther Heilant: thu quadri; uuar thoh uuidaru quid ih iu, fon nu gisehet ir mannes sun sizzentan in zesauun gotes megines inti comentan in himiles uuolcanon.

165; 191, 1. 65. Tho ther herosto thero heithaftono sleiz sin giuunati, quedenti: bismarota. Uuaz thurfun uuir noh nu urcundono? senu nu gihortut ir *thia* bismarunga.

66. Uuaz thunkit iuuuh? Sie tho antuurtenti quadun: sculdic ist todes.

165; 192, 1. 67. Tho spuun sie sin annuzi, *inti mit fustin sluogun inan*; andere mit flahheru henti in sin annuzi sluogun,

68. Quedente: uuizago uns Crist, uuer ist ther, ther thih slehit?

---

\*) *Schilter*. muga n.



69. Petrus *saz tho* úzze in themo frithoue, inti 163; 188, 1. gieng zi imo *ein* thiu, quedeni: inti *thu* uuari mit themo Heilante themo Nazarenisgen.

70. Her tho lounita *fora allen*, quedeni: ni uueiz ih uuaz thu sages.

71. Uzgangentemo tho imo *zi then durin*, gisah in *ander* thiu, *inti quad then thie thar* uuarun: Inti these uuas mit themo Heilante themo Nazarenisgen.

72. Abur tho lounita suerento: uuanta ih ni uueiz then man.

73. Inti after thiu luzilu zuogiengun tho thie thar stuontun, inti quadun Petro: zi uuare, thu bist fon then; thin sprahha offanot thih.

74. Bigonda tho leidezen, inti sueren, *uuanta ni unesti then man*. Inti sliumo ther hano crata.

75. Inti gihugita tho Petrus trohtines uuortes, thaz er imo quad: ér thanne hano crae, thriiostunt forsehhis mih. Inti uzgangenti Petrus uuiof bittaro.

## Cap. 27.

1. Morgane giuuartanemo giengun ingirati alle thie 164; 189, 1. heroston thero bisgoffo, inti thie altoston thes folkes uidar themo Heilante, thaz sieen tode saltin.

2. Inti gibuntanan leittun inan, inti saltun themo Pontisgen Pilate grauen.

3. Tho *gisehenti* Iudas, ther inan salta, thaz her 165; 193, 1. forniderit uuas, riuuua gileitit uidarbrahta thie dri-zug pfenningo then heroston thero heithaftono inti then alton,

4. Quedenti: suntota selenti reht bluot. Sie quadun tho: uuaz zi uns? Thu gisehes.

5. Inti furuorpfanen silabarlingon in thaz tempal, thana fuor, inti gangenti erhieng sih mit stricu.

165; 193, 4. 6. Thie heroston thero heithaftono infanganen silabarlingon quadun: nist erloubit, thaz man sie sente in thaz tresofaz, uanta iz ist uuerd bluotes.

7. Girate giganganemo coustun fon then accar leimuurhten in grabasteti elilentero.

8. Bithiu uuas giheizzan ther accar Acheldemach, accar bluotes, io unzan hiutlihhan tag.

9. Tho uuas gifullit thaz dar giquetan ist thuruh Hieremiam then uuizagon, quedentan: Sie intsiengun tho drizzug silabarlingo, uuerd uuerdonti, thaz sie uuerdotton fon kindon Israhelo.

10. Inti gabun sie in accar leimuurhten, so mir Trohtin gisazta.

11. *Ther Heilant stuont tho fora themo grauen,*  
167; 195, 1. *inti frageta inan ther grauo, quedenti: Thu bist cuning Iudeono? Quad imo ther Heilant: thu quidijs.*

167; 198, 4. 12. *Inti mitthiu her uuas giruogit fon then herosion thero bisgofu inti then altoston, her antuurtita niouuiht.*

13. Tho quad imo Pilatus: ni gihoris, uuio managu ginueznnessu sie uuidar thir quedent?

14. Inti ni antligita imo zinoheiningemo uuorte, so thaz uuuntarota ther grauo thrato.

197; 199, 1. 15. *Thuruh then itmalon tag uuas giuuoan ther grauo zi forlazzanne themo folke einan notbentigon, then sie uuoltin.*

16. Habeta tho cinan nothaft uuitmaran, ther de uuas ginemnit Barabbas.

17. In tho gisamanoten, quad Pilatus: uuenan uuollet ir, thaz ih iu forlätze, Barabban oda then Heilant, thie dar ist ginennit Crist?

18. Her uuesta, thaz sie thuruh abunst inan saltun.

168; 199, 5. 19. Imo sizzentemo in themo duomsedale, santa zi imo sin quena, quedenti: Niouuiht thir inti themo rehten. Managu bin ih thruenti hiutu in gisiune thuruh inan.

20. Ther herosto thero bisgoffo inti thie alton<sup>168; 199, 6.</sup>  
spuonun thaz folc, thaz sie batin Barabbanes, inti thaz  
sie then Heilant forlurin. \*)

21. Tho antlingenti ther grafo quad in: uuenan  
uuellet ir iu fon thesen zuuein forlâzzan? Sie tho quadun:  
Barabban;

22. Tho quad in Pilatus: Unaz tuon ih fon themo  
Heilante, thie dar ist giquetan Crist?

23. Quadun alle: hâhe man inan! Tho quad in ther  
grauo: uuaz ubiles teta her? Sie riofun tho mer, que-  
dente: hâhe man inan!

24. Tho gisah Pilatus, thaz es niouuiht ni theh, oh  
uuas mer ungireh; infanganemo uuazzare uuosc sino  
henti fora themo folke, queden: Untaro ntibin ih fon  
bluote theses rehten; ir gisehet.

25. Tho antlingenti thaz folc al, quad: sin bluot  
ubar unsih inti ubar unseru \*\*) kind!

26. Tho forliez her in Barabban. Then Heilant tho<sup>169; 199, 13.</sup>  
bifilton sakta in, thaz her uuari erhangen.

27. Thie kemphon thes grauen entfiengun then Hei-<sup>169; 200, 1.</sup>  
lant in themo dinchus, inti gisamanotun zi imo alla thia  
hansa.

28. Inti, inan intuuatente, rot lahhan umbi bigabun  
inan.

29. Inti flehtente corona fon thornon, saztun ubar  
sin houbit, inti rora in sina zesauun; inti giboganemo  
kneune fora imo, bismarotun inan, sus queden: Heil  
cuning Iudeono!

30. Inti inan spiuuente, intfiengun rorun, inti sluogun  
sin houbit.

31. Inti after thiu bismarotun inan, intuuatitun inan

\*) Cod. flurin.

\*\*) Cod. unseri.

169; 200, 4. labhannes, inti giuutatun inan sinen giuuatun, inti leit-  
tun inan, thaz sien hiengin.

32. Uzgangente tho fundun man Cyreneum, in na-  
men Simon, then thuungun sie, thaz her truogi *sin* cruci.

170; 202, 2. 33. Inti quamun in stat, thiu ist giheizan Golgatha,  
thaz ist hamalstat.

34. Gabun imo uuin trinkan mit gallun gimisgitan;  
inti mit thiu her es corota, ni uuolta trinkan.

170; 203, 1. 35. After thiu sie inan erhiengun, teiltun sin gi-  
uati, loz sentente, thaz uurdi gifullit thaz dar giquetan  
ist thuruh then uuizagon sus quedentan: teiltun min gi-  
uati in, inti ubar min giuati santun loz.

36. Inti sizzente hieltun inan.

170; 204, 1. 37. Inti saztun obar sin houbit sina sahha giscri-  
bana: Thiz ist ther Heilant cuning ludeono.

170; 205, 1. 38. Tho uuarun erhangen mit imo zuene thioba,  
cin in zeso, inti ander in sina uuinistra.

39. Thie furifarenton bismarotun inan, inti ruortun  
iro houbit,

40. Quedente: Uuah, thie dar ziuuirpfit tempal  
gotes, inti in thrin tagon iz abur gizimbrot, heili thih  
selbon; oba thu gotes sun sis, stig nidar fon themo  
cruce.

41. Sama thie heroston thero bisgofo, bismaronte  
mit then buohherin inti mit then alton, quadun:

42. Andre teta her heile, sich selbon ni mac heil  
tuon. Ob iz Israhelo cuning si, er stige nidar fon themo  
cruce, inti giloubemes imo.

43. Her gitruuuet in got; bithiu erlose\*) her inan  
nu ob her inan uuili; her quad: uuanta ih gotes sun bin.

44. Thazselba tho ioh thie thioba, thie dar mit  
imo uuarun erhangane, itiunizzitun imo.

---

\*) Cod. erlosit.

45. Fon theru sehstun ziti finstarnessu uuarun gi-170; 207, 1.  
duortan ubar alla erda zunzan niuntun zit.

46. Inti umbi thia niuntun zit riof ther Heilant mihi-  
leru stemmu, sus quedeni: Heli, heli, lama sabachani?  
thaz ist errekit: got min, got min, ziu forliezi thu mih?

47. Summe uuarliho thar stantante inti gihorente,  
quadun: Heliase ruofit theser.

48. Intr shumo liof ein fon in, intfangana spunga 170; 208, 3.  
fulta ezzihes, inti sazta anan rora, inti gab imo trinkan.

49. Thie andre quadun: laz nu, gisehemes, oba come  
Helias losenti inan.

50. Ther Heilant abur ruofenti mihhileru stemmu,  
santa then geist.

51. Senu tho lahan thes tempales zislizan uuas in 170; 209, 1.  
zuei teil fon obanentic zunzan nidar. Inti erda giruorit  
uuas, inti steina gislizane uuarun.

52. Inti grebîr uuurdun giofanotu, inti manage li-  
hamon heilagero; thie dar sliefun, erstuontun.

53. Inti uzgagente fon grebiron after iro\*) urresti  
quamun in thia heilagin burc, inti aroingtun sih ma-  
nagen.

54. Ther hunteri inti thie mit imo uuarun, bihal-170; 210, 1.  
tente then Heilant gisehanemo erdgiruornessi, inti then  
dar gitan uuarun, forhtun in thrato, quedeni: uuar-  
liho gotes sun uuas theser.

55. Uuarun thar managu uuib ferrano, thiu folgetun  
themo Heilante fon Galileu, ambachtante into.

56. Untar then uuas Maria Magdalenisgu inti Maria  
Iacobes inti Iosebes muoter inti muoter kindo Zebedeon.

57. Tho iz aband uortan uuard, quam sum man 171; 212, 1.  
otag fon Arimathiu, in namen Ioseph, therselbo iun-  
goro uuas thes Heilantes.

\*) sinero?

171; 212, 4. 58. Ther gieng zi Pilate, inti bat thes Heilantes lichamen.

59. Tho Pilatus gibot zi gebanne then lichamon.

60. Inti intfanganemo lichamen, Ioseph biuuant then mit reinemo sabane.

171; 213, 1. 61. Inti legita then in sinemo niuuen grabe, *thaz her uzarhio in steine*. Inti zuogiualzta mihilan stein zi then turin<sup>1)</sup> thes graves, inti gieng thana.

171; 214, 1. 62. Uuas dar Maria Magdalene inti ander Maria siz-zente uuidar thaz grab.

172; 215, 1. 63. In andremo tage, thie dar ist frigetage, quamun thie heroston thero bisgofo inti thie Pharisei zi Pilate,

64. Quedente: Herro, uuir gihugitumes, thaz ther forleiteri quad noh thanne lebenti: After thrin tagon arstantu.

65. Gibiut zi bihaltanne thaz grab unzan then thriton tag, min odouuan quemen<sup>2)</sup> sine iungoron, inti forstelen inan, inti queden tho<sup>3)</sup> themo folke: Her arstuont fon tode; inti ist thanne ther iungisto irrido uuirsero themo eriren.

66. Tho quad in Pilatus: Ir habet bihalter, faret inti bihaltet, so so ir uuizzit.

67. Sie tho thana gangente festinotun thaz grab biinsigilente then stein mit bihalterin.

## Cap. 28.

173; 216, 1. 1. In themo abande thes sambaztages, ther dar inliuhtit in themo eristen sambaztage, quam Maria Magdalenisga inti ander Maria *daz grab zi gisehanne*.

---

<sup>1)</sup> Cod. tuoron.

<sup>2)</sup> Cod. quamun.

<sup>3)</sup> Cod. to.

2. Inti senu, tho erthbibunga uuas giuuartan mihil. 173; 217, 1.  
gotes engil steig fon himile, inti zuogangenti aruualzia  
then stein, inti saz ubar inan.

3. Uuas sin gisiuni sama so blekezunga, inti sin gi-  
uati sama sa snio.

4. Thuruh sina forohta erbruogite uuarun thie hirta,  
inti uuurtun uuortan samo sa tote.

5. Tho antalengita ther engil, inti quad then uui-  
bon: ni curet iu forohtan. Ih uueiz, thaz ir then Hei-  
lant, ther dar arhangan ist, suohet.

6. Nist er hier. Her arstuont, so sa her quad.  
Quemet, inti gesehet thia stat, uuar Trohtin gilegit uuas.

7. Inti sliumo gangente quedet sinen iungoron, 173; 218, 5.  
uuantu her arstuont. Inti senu her *foraferit* \*) iuuuh  
in Galilaeam, thar gisichet ir inan, senu, biforasageta  
her \*\*) iz iu.

8. Inti fuorun uz sliumo fon themo grabe mit forohtu 173; 219, 1.  
inti mit mihilemo giuehen, loufente sagen sinen iungoron.

9. Inti senu, tho ther Heilant ingegin quam in que- 175; 223, 2.  
denti: heile uueset! Sio giengun tho zuo, inti habetun  
sine fuozi, inti betotun inan.

10. Tho quad in ther Heilant: ni curet iu forashtan.  
Faret, inti saget minen bruoderon, thaz gangen in Ga-  
lilaeam; thar gisehent sie mih.

11. Mitthiu sio tho thana giengun, senu tho sume 174; 222, 1.  
fon then uuarton quamun in thia burg, inti sagetun then  
heroston thero heithaftono alliu thiu dar gitan uuurdun.

12. Inti gisamanota mit then alton, girate intfang-  
nemo, ginuhtsaman mietscaz gabun then kemfon.

13. Quddente: quedet, bidhiu uuantu sine iungoron  
quamun nahtes, inti forstalun inan, uns släfenten.

---

\*) Cod. forafuor.

\*\*) ih.

174; 222, 3. 14. Inti oba thaz gihorit uuiridit fon themo grauen, nuir spanen inan, inti unsuorge tuomes iuvih.

15. Sie tho, intfanganemo mietscazze, tatun, so sie quarun gilerte. Inti uuas tho gimarit thaz uuort mit then Iudeon unzan hiutlichen tag.

181; 241, 1. 16. Einlif iungoron gïengun in Galileam in then berg, thar in ther Heilant gimarcota.

17. Inti gisehente inan, betotun inan. Sume giuueso zuuchotun.

181; 242, 1. 18. Inti zuogangenti ther Heilant sprah in zuo, quudenti: gige ban ist mir al giuualt in himile inti in erdu.

19. Gët, inti leret alle thiota, toufente sie in namen Fater inti Sunes inti thes heiligen Geistes.

20. Leret sie zi bihaltanne alliu so uuélichiu so ih in gibot. Inti senu, ih bin mit iu allen tagon unzan enti uueralti.



---

## II. Versionis gothicae quae supersunt.

---

### Cap. 5.

8. \*) **A**udagai thai hrainjahairtans unte thai guth gasaihvand.

15. \*\*) .... ak ana lukarnastathan. jah liugeith allaim thaim in thamma razna.

16. Sva liuchtjai liuhath izvar in andvairthja manne. ei gasaihvaina izvara goda vaurstva. jah hauhjaina altan izvarana thana in himinam.

17. Ni hugjaith. ei ik qvemjau gatairan vitoth aiththau praufetuns. ni qvam gatairan ak usfulljan.

18. Amen. auk qvitha izvis. und thatei usleithit himins jah airtha. jota ains aiththau ains striks ni usleithith af vitoda. unte allata vairthith.

19. Ith saei nu gatairith aina anabusne thizo minnistonon. jah laisjai sva mans. sah minnista haitada in thiudangardjai himine. ith saei taujith jah laisjai sva. sah mikils haitada in thiudangardjai himine.

20. Qvitha auk izvis. thatei nibai managizo vairthith izvaraizos garaihteins. thau thize bokarje jah fareisaie. ni thau qvimith in thiudangardjai himine.

21. Hausideduth thatei qvithan ist thaim airizam. ni maurthrijais. ith saei maurthreith. skula vairthith stauai.

---

\*) Aus einer gothischen Homilie des Mailänder Palimpsestes G. 147. part. sup. (Müll specim. p. 124.)

\*\*) Upsal. r. Codex, (Zahn's Ulphilas.)

22. Aththan ik qvitha izvis. thatei hvazuh modags brothr seinamma svare. scula vairthith stauai. ith saei qvithith brothr seinamma. raka. skula vairthith gavgumthai. aththan saei qvithith. dvala. skula vairthith in gaiainnan funins.

23. Jabai nu hairais aibr thein du hunslastada. jah jainar gamuneis. thatei brothar theins habaith hva bi thuk.

24. Aflet jainar tho giba theina in andvairthja hunslastadis. jah gagg faurthis gasibjon brothr theinamma. jah bi the atgaggands atbair tho giba theina.

25. Sijais vailahugjands andastauin theinamma sprauto und thatei is in viga mith imma. ibai hvan atgibai thuk sa andastaua stauin. jah sa staua thuk atgibai andbahta. jah in karkara galagjaza.

26. Amen qvitha thus. ni usgaggis jainthro. unte usgibis thana minnistan kintu.

27. Hausideduth thatei qvithan ist. ni horinos.

28. Aththan ik qvitha izvis. thatei hvazuh saei saihvith qvinon du luston izos. ju gahorinoda izai in hairtin seinamma.

29. Ith jabai augo thein thata taihsvo marzjai thuk. afstagg ita. jah vairp af thus. batizo ist auk thus. ei fraqvistnai ains lithive theinaize. jah ni allata leik gadriusai in gaiainnan.

30. Jah jabai taihsvo theina handus marzjai thuk. asmait tho jah vairp af thus. batizo ist auk thus. ei fraqvistnai ains lithive theinaize. jah ni allata leik thein gadriusai in gaiainnan.

31. Qvithan uhthan ist. thatei hvazuh saei afletai qven. gibai izai afstassais bokos.

32. Ith ik qvitha izvis. thatei hvazuh saei afletai qven seina. inuh fairina kalkinassaus. taujith tho horizon. jah sa iz e afsatida liugaith. horinoth.

33. Aftra hausideduth. thatei qvithan ist thaim airizam. ni ufarsvarais. ith usgibais frauin aithans theinans.

34. Aththan ik qvitha izvis. ni svaran allis. ni bi himina. unte stols ist guths. nih bi airthai. unte fotubaurd ist fotive is. nih bi iairusaulymai. unte baurgs ist this mikilins thiudanis,

36. Nih bi haubida theinamma syarais. unte ni magt ain tagl hveit aiththau svart gataujan.

37. Sijai ththan vaurd izvar. ja. ja. ne. ne. ith thata managizo thaim us thamma ubilin ist.

38. Hausideduth thatei qvithan ist. augo und augin. jah tunthu und tunthau.

39. Ith ik qvitha izvis. ni andstandan allis thamma unseljin. ak jabai hvas thuk stautai bi taihsvon theina kinnu. vandeï imma jah tho anthara.

40. Jah thamma viljandin mith thus staua jah paida theina niman. aflet imma jah vastja.

41. Jah jabai hvas thuk ananauthjai rasta aina. gag-gais mith imma tvos.

42. Thamma bidjandin thuk gibais. jah thamma viljandin af thus leihvan sis. ni usvandjais.

43. Hausideduth thatei qvithan ist. frijos nehvundjan theinana. jah siais fiand theinana.

44. Atthan ik qvitha izvis. frijoth sijands izvarans. thiuthjaith thans vrikandans izvis. vailataujaith thaim hatjandam izvis. jah bidjaith bi thans usthriatandans izvis.

45. Ei vairthaith sunjus attins izvaris this in himinam. unte sunnon seina urranneith ana ubilans jah godans. jah rigneith ana garaihtans jah ana invindans.

46. Jabai auk frijoth thans frijondans izvis ainans. hvo mizdono habaith. niu jah thai thiudo thata samo taujand.

47. Jah jabai goleith thans frijonds izvarans that-ainei. hve managizo taujith. niu jah motarjos thata samo taujand.

48. Sijaith nu jus fullatojai. svasve atta izvar sa in himinam fullatojis ist.

## Cap. 6.

1. Atsaihvith armaion izvara ni taujan in andvairthja manne du saihvan im. aiththau laun ni habaith fram attin izvaramma thamma in himinam.

2. Than nu taujais armaion. ni haurnjais faura thus. svasve thai liutans taujand in gaqvumthim jah in garunsim. ei hauhjaindau fram mannam. amen qvitha izvis. andnemun mizdon seina.

3. Ith thuk taujandan armaion. ni viti hleidumei theina. hva taujith taihsvo theina.

4. Ei siai so armahairtitha theina in fulhsnja. jah atta theins. saci saihvith in fulhsnja. usgibith thus in bairhtein.

5. Jah than bidjaith. ni sijaith svasve thai liutans. unte frijond in gaqvumthim jah vaihstam plapjo standandans bidjan. ei gaumjaindau mannam. amen qvitha izvis. thatei haband mizdon seina.

6. Ith thu than bidjais. gagg in hethjon theina. jah galukands haurdai theinai. bidei du attin theinamma thamma in fulhsnja. jah atta theins. saci saihvith in fulhsnja. usgibith thus in bairhtein.

7. Bidjandans uththan ni filuvaurdjaith. svasve thai thiudo. thugkeith im auk. ei in filuvaurdein seinai andhausjaindau.

8. Ni galeikoth nu thaim. vai auk atta izvar thizei jus thaurbuth faurthizei jus bidjaith ina.

9. Sva nu bidjaith jus. Atta unsar thu in himinam. veihnai namo thein.

10. Qvimai thiudinassus theins. vairthai vilja theins. sve in himina jah ana airthai.

11. Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himmada.

12. Jah aflet uns thatei skulans sijaima. swasve jah veis afletam thaim skulam unisaraim.

13. Jah ni briggais uns in fraistubnjai. ak lausei uns af thamma ubilin. Unte theina ist thiudangardi. jah mahts. jah vulthus. in aivins. amen.

14. Unte jabai afletith mannnam missadedins ize. afletith jah izvis atta izvar sa ufar himinan.

15. Ith jabai ni afletith mannam missadedins ize. nithau atta izvar afletith missadedins izvaros.

16. Aththan bithe fastaith. ni vairthaith sve thai liutans gaurai. fravardjand auk andvairthja seina. ei gasaihvaindau mannam fastandans. amen. qvitha izvis. thatei andnemun mizdon seina.

17. Ith thu fastands salbo haubith thein. ja ludja theina thvah.

18. Ei ni gasaihvaizau mannam fastands. ak attin theinamma thamma in fulhsnja. jah atta theins. saei saihvith in fulhsnja. usgibith thus.

19. Ni huzdjaith izvis huzda ana airthai. tharei malo jah nidva fravardeith. jah tharei thiubos ufgraband jah hlifand.

20. Ith huzdjaith izvis huzda in himina. tharei nih malo nih nidva fravardeith. jah tharei thiubos ni ufgraband nih stiland.

21. Tharei auk ist huzd izvar. tharuh ist jah hairto izvar.

22. Lukarn leikis ist augo. jabai nu augo thein ainfaith ist. allata leik thein liuhadein vairthith.

23. Ith jabai augo thein unsel ist. allata leik thein riqvizein vairthith. jabai nu liuhath thata in thus riqviz ist. thata riqvis hvan filu.

24. Nimanna mag tvaim frauham skalkinon. unte jabai sijaith ainana. jah antharana frijoth. aiththau ainamma ufhouseith. ith antharamma frakann. ni maguth gutha skalkinon jah mammonin.

25. Duththei qvitha izvis. ni maurnaith saivalai izvarai. hva matjaith jah hva drigkaith. nih leika izvaramma. hve vasjaith. niu saivala mais ist fodeinai. jah leuk vastjom.

26. Insaihvith du fuglam himinis. thei ni saiand. ni sneithand. nih lisand in banstins. jah atta izvar sa ufar himinam fodeith ins. niu jus maisve athrizans (mais sveraithans?) sijuth thaim.

27. Ith hvas izvara maurnands mag anaaukan ana vahstu seinan' alleina aina.

28. Jah bi vastjos hva saurgaith. gakunnaith blomans haithjos. hvaiva vahsjand. nih arbaidjand. nih spinand.

29. Qvithuh than izvis. thatei nih salaumon in allamma vulthau seinamma gavasida sik sve ains thize.

30. Jah thande thata havi haithjos himmadaga visando. jah gistradagis in auhn galagith. guth sva vasjith. hvaiva mais izvis leitol galaubjandans.

31. Ni maurnaith nu qvithandans. hva matjam. aiththau hva drigkam. aiththau hve vasjaima.

32. All auk thata thiudos sokjand. vait uhthan atta izvar sa ufar himinam. thatei thaurbuth.....

## Cap. 7.

12. .... jaina izvis mans. sva jah jus taujaith im. thata auk ist vitoth jah praufeteis.

13. Inngaggaiith thairh aggyu daur. unte braid daur. jah rums vigs. sa brigganda in fralustai. jah managai sind thai inngaleithandans thairh thata.

14. Hvan aggyu thata daur jah thraihans vigs sa brigganda in libainai. jah favai sind thai bigitandans thana.

15. Atsaihwith svethauh faura liugnapraufetum. thaim izei qvimand at izvis in vastjom lambe. ith innathrosind vulfos vilvandans.

16. Bi akranam ize uskunnaith ins. ibai lisanda af thaurnum veinabasja. aiththau af vigadeinom smakkans.

17. Sva all bagme godaize akrana goda gataujith. ith sa ubila bagms akrana ubila gataujit.

18. Ni mag bagms thiuteigs akrana ubila gataujan. nih bagms ubils akrana thiuteiga gataujan.

19. All bagme ni taujandane akran god usmaitada. jah in fon atlagjada.

20. Thannu bi akranam ize afkunnaith ins.

21. Ni hvazuh saei qvithith mis. frauja frauja. inn-galeithith in thiudangardja himine, ak sa taujands viljan attins meinis this in himinam.

22. Managai qvithand mis in jainamma daga. frauja frauja. niu theinamma namin praufetidedum. jah theinamma namin unhulthons usvaurpum. jah theinamma namin mahtins mikilos gatavidedum.

23. Jah than andhaita im. thatei nihvanhun kuntha izvis. afleithith fairra mis jus vaurkjandans unsibjana.

24. Hvazuh nu saei hauseith vaurda meina jah taujith tho. galeiko ina vaira frodamma. saei gatimrida razn sein ana staina.

25. Jah atiddja dalath rign. jah qvemun ahvos. jah vaivoun vindos. jah bistugqvun bi thamma razna jainamma. jah ni gadraus. unte gasulith vas ana steina.

26. Jah hvazuh saei hauseith vaurda meina. jah ni taujith tho. galeikoda mann dvalamma. saei gatimrida razn sein ana malmin.

27. Iah atiddja dalath rign. jah qvemun ahvos. jah vaivoun vindos. jah bistugqvun bi jainamma razna. jah gadraus. jah vas druë is mikils.

28. Jah varth than ustauh iesus tho vaurda. biabriedun manageins ana laiseinai is.

29. Vas auk laisjands ins sve valdufni habands. jah ni svasve bokarjos.

## Cap. 8.

1. Dalath than atgaggandin imma af fairgunja. laistidedun afar imma iumjons managos.

2. Jah sai. manna thrutstill habands durinnands in-vait ina. qvithands. frauja. jabai vilcis. magt mik gahrainjan.

3. Jah ufrakjands handu attaitok imma. qvithands. viljau. vairth hrains. jah suns brain varth thata thrutstill is.

4. Jah qvath imma iesus. saihv ei mann ni qvithais. ak gagg thuk silban ataugei gudjin. jah atbair giba. thoei anabauth moses du veitvodithai im.

5. Afar uhthan thata innatgaggandin imma in kafarnaum. duatiddja imma hundafaths bidjands ina.

6. Jah qvithands. frauja. thiumagus meus ligith in garda uslitha. harduba balvihs.

7. Jah qvath du imma iesus. ik qvimands gahailja ina.

8. Jah andhafjands sa hundafaths qvath. frauja. ni im vairths. ei uf hrot mein innaggais. ak thatainei qvith vaurda. jah gahailnith sa thiumagus meus.

9. Jah auk ik manna im habands uf valdufja meinamma gadrauhitins. jah qvitha du thamma. gagg. jah gag-gith. jah antharamma. qvim. jah qvimith. jah du skalka meinammia. tavei thata. jah taujith.

10. Gahausjands than iesus sildaleikida. jah qvath du thaim afarlaistjandam. amen qvitha izvis. ni in israela svalauda galaubein bigat.

11. Aththan qvitha izvis. thatei managai fram urrunsa jah saggqva qvimand jah anakumbjand mith abrahama jah isaka jah iacoba in thiudangardjai himine.



12. Ith thai sunjus thiudangardjos usvairpanda in riqvis thata hindumisto. jainar vairthith grets jah krusts tunthive.

13. Jah qvath iesus thamma hundafada. gagg. jah svasve galaubides vairthai thus. jah gahailnoda sa thiumagus is in jainai hveilai.

14. Jah qvimands iesus in garda paitraus. jah gasahv svaihron is ligandein in heitom.

15. Jah attaitok handau izos. jah aflailot ija so heito. jah urrais jah andbahtida imma.

16. At andanahtja than vaurthanamma. atherun du imma daimonarjans managans. jah usvarp thans ahmans vaurda. jah allans thans ubilhabandans gahailida.

17. Ei usfullnodedi thata gamelido thairh esaian praufetu qvithandan. sa unmahtins unsaros usnam jah sahtins usbar.

18. Gasaihvands than iesus managans hiuhmans bi sik. haihait galeithan siponjans hindar marcin.

19. Jah duatgaggands ains bokareis. qvath du imma. laisari. laistja thuk thishvaduh thadei gaggis.

20. Jah qvath du imma iesus. fauhons grobos aigun. jah fuglos himinis sitlans. ith sunus mans ni habaith. hvar haubith sein anahnaivjai.

21. Anthar uhthan siponje is qvath du imma. frauja. uslaubei mis frumist galeithan jah gafilhan attan meinana.

22. Ith iesus qvath du imma. laistei afar mis. jah let thans dauthans filhan seinans dauthans.

23. Jah innatgaggandin imma in skip afariddjedun imma siponjos is.

24. Jah sai. vegs mikils varth in marcin. svasve thata skip gahulith vairthan fram vegim. ith is saislep.

25. Jah duatgaggandans siponjos is urraisidedun ina. qvithandans. frauja. nasei unsis. fraqvistnam.

26. Jah qvath du im iesus. hva faurhteith. leitil ga-

laubjandans, thanuh urreisands gasok vindam jah marein. jah varth vis mikil.

27. Ith thai mans sildaleikidedun. qvithandans. hvi-leiks ist saci jah vindos jah marei ufhausjand imma.

28. Jah qvimandin imma hinar marein in gauja gairgaisaine. gamotidedun imma tva daimonjaros us hlaivasnom rinnandans. sleidjai filu. svasyc ni mahta manna usleithan thairh thana vig jainana.

29. Jah sai. hropidedun qvithandans. hva uns jah thus iesu sunau guths. qvamt her faur mel balvjan unsis.

30. Vas uhthan fairra im hairda sveine managaize haldana.

31. Ith tho skohsla bedun ina. qvithandans. jabai usvairpis uns. uslaubai uns galeithan in tho hairda syeine.

32. Jah qvath du im. gaggith. ith eis usgaggandans galithun in hairda sveine. jah sai. run gavaurhtedun sis alla so hairda and driuson in marein. jah gadauthnodedun in vatnam.

33. Ith thai haldandans gathlauhun. jah galeithandans gataihun in baurg all bi thans daimonjarans.

34. Jah sai. alla so baurgs usiddja vithra iesu. jah gasaihvandans ina. bedun. ei uslithi hinar markos ize.

## Cap. 9.

1. Jah atsteigands in skip. ufarlaith. jah qvam in seinai baurg.

2. Than usatberun du imma uslithan ana ligra ligandan. jah gasaihvands iesus galaubein ize. qvath du thamma uslithin. thrafstei thuk barnilo. asletanda thus fravaurhteis theinos.

3. Tharuh sumai thize bokarje qvethun in sis silbam. sa vajamereith.

4. Jah vitands İesus thos mitonins İze. qvath. du hve jus mitoth ubila İn hairtam İzvaraim.

5. Hvathar İst raihtis azetizo qvithan. afletanda thus fravaurhteis. thau qvithan. urreis jah gagg.

6. Aththan ei viteith. thatei valdufni habaith sa sunus mans ana airthai afleitan fravaurhtins. thanuh qvath du thamma uslithin. urreisands nım thana ligr theinana. jah gagg İn gard theinana.

7. Jah urreisands galaith İn gard seinana.

8. Gasaihvandeins than manageins. ohtedun sidaleikjandans. jah mikilidedun guth thana gibandan valdufni svaleikata mannam.

9. Jah thairhleithands İesus jainthro. gasahv mannan sitandan at motai. matthaiu haitanana. jah qvath du İmma. laistei afar mis. jah usstandands İddja afar İmma.

10. Jah varth bithe İs anakumbida İn garda. jah sai managai motarjos jah fravaurhtai qvimandans mithanakumbidedun İesua jah siponjam İs.

11. Jah gaumjandans fareisaieis. qvethun du thaim siponjam İs. du hve mith motarjam jah fravaurhtaim matjith sa laisareis İzvar.

12. İth İesus gahausjands qvath du İm. ni thaurbun hailai lekeis. ak thai unhaili habandans.

13. Aththan gaggaith. ganimith sva sijai. armahairtitha viljan. jah ni hunsl. niththan qvam lathon usvaurhtans. ak fravaurhtans.

14. Thanuh atıddjedun siponjos İohannes. qvithandans. du hve veis jah fareisaieis fastam filu. İth thai siponjos theinai ni fastand.

15. Jah qvath du İm İesus, İbai magun sunjus bruthfadis qvainon und thata hveilos. thei mith İm İst bruthfaths. İth atgaggand dagos. than afnimada af İm sa bruthfaths. jah than fastand.

16. Aththan nihvashun lagjith du plata fanan tharihıs (thairhis?\*) ana snagan fairnjana. unte afnimith fullon af thamma snagin. jah vairsiza gataura vairthith.

---

\*) oder du plata fanan antharis?

17. Niththan giutand vein niujata in balgins fairnjans. aiththau distaurnand balgeis. biitheh than jah vein usgutnith. jah balgeis fraqvistnand. ak giutand vein juggata in balgins niujans. jah bajothum gabaigada.

18. Mitthanei is rodida thata du im. tharuh reiks ains qvimands invait ina. qvithands. thatei dauhtar meina nu gasvalt. akei qvimands atlagei handu theina ana ija. jah libaith.

19. Jah urreisands iesus iddja afar imma jah si-ponjos is. Jah sai qvino blotharinnandei .IB. vintruns duatgaggandei aftaro attaitok skauta vastjos is.

20. Qvathuh auk in sik. jabai thatainei atteka vastjai is. ganisa.

21. Ith Iesus gavandjands sik jah gasaihvands tho. qvath. thrafstei thuk dauhtar. galaubeins theina ganaida thuk. jah ganas so qvino fram thizai hveilai jainai.

23. Jah qvimands iesus in garda this reikis. jah gasaihvands svigljans jah haurnjans haurnjandans. jah managein auhjondein.

24. Qvath du im. afleithith. unte ni gasvalt so mavi. ak slepith. jah bihlohun ina.

25. Thanuh than usdribana varth so managei. atgaggands inn habaida handu izos. jah urrais so mavi.

26. Jah usiddja meritha so and alla jaina airtha.

27. Jah hvarbondin iesua jainthro. laistidedun afar imma tvai blindans. hropjandans jah qvithandans. armai uggekis sunau daveidis.

28. Qvimandin than in garda. duatiddjedun imma thai blindans. jah quath im iesus. ga-u-laubjats. thatei magjau thata taujan. qvethun du imma. jai frauja.

29. Thanuh attaitok augam ize. qvithands. bi galaubeinai iggqvarai vairthai iggqvis.

30. Jah usluknodedun im augona jah inagida ins iesus. qvithands. saihvats ei manna ni viti.

31. Ith eis usgaggandans usmeridedun ina in allai airthai jainai.

32. Thanuh bi the utusiddjedun eis. sai. atberun imma mannan baudana daimonari.

33. Jah bi the usdribans varth unhultho. rodida sa

dumba. jah sildaleikidedun manageins. qvithandans. ni aiv sva uskunth vas in israela.

34. Ith fareisaieis qvethun. in fauramathlja unhulthono usdreibith unhulthons.

35. Jah bitauh iesus baurgs allos jah haimos laisjands in gaqrumthim ize. jah merjands aivaggeljon thiudangardjos. jah hailands allos sauhtins jah alla unhailja.

36. Gasaihvands than thos manageins. inseinoda in ize. unte vesun afdauðai jah fravaurpanai. sve lamba ni habandona hairdeis.

37. Thanuh qvath du siponjam seinaim. asans raihtis managa. ith vaurstvjans favai.

38. Bidjith nu frauja asanais. ei ussandjai vaurstvjans in asan seinu.

## Cap. 10.

1. Jah athaitands thans tvalif si.....

23. ... thizai baurg. thliuhaith in anthara. amen auk qvitha izvis. ei ni ustiuhith baurgs israelis. unte qvimith sa sunus mans.

24. Nist siponeis ufar laisarja. nih skalks ufar frauja in seinamma.

25. Ganah siponi. ei vairthai. sve laisareis is. jah skalks sve frauja is. jabai gardavaldand baiailzaibul haihaitun. und hvan filu mais thans innakundans is.

26. Ni nunu ogeith izvis ins. nivaiht auk ist gahulith. thatei ni andhuljaidau. jah fulgin. thatei ni afkunnaidau.

27. Thatei qvitha izvis in riqviza. qvithaith in liuhada. jah thatei in auso gahauseith. merjaith ana hrotam.

28. Jah ni ogeith izvis thans usqvimandans leika thatainei. ith saivalai ni magandans usqviman. ith ogeith mais thana magandan jah saivalai jah leika fraqvistjan in gaiainnan.

29. Ni-u trai sparvans assarjau bugjanda. jah ains ize ni gadriusith ana airtha inuh attins izvaris viljan.

30. Aththan izvara jah tagla haubidis alla garathana sind.

31. Ni nunu ogeith, managaim sparvam batizans si-juth jus.

32. Sa hvazuh nu saei andhaitith mis in andvairthja manne. andhaita jah ik imma in andvairthja attins meinis. saei in himinam ist.

33. Ith thishvanoh saei afaikith mik in andvairthja manne. afaika jah ik ina in andvairthja attins meinis. this saei in himinam ist.

34. Ni ahjaith, thatei qvemjau lagjan gavairthi ana airtha. ni qvam lagjan gavairthi. ak hairu.

35. Qvam auk skaidan mannan vithra attan is. jah dauhtar vithra aithein izos. jah bruth vithra svaihron izos.

36. Jah sijands mans innakundai is.

37. Saei frijoth attan aiththau aithein ufar mik. nist meina vairths. jah saei frijoth sunu aiththau dauhtar ufar mik. nist meina vairths.

38. Jah saei ni nimith galgan seinana. jah laistjai afar mis. nist meina vairths.

39. Saei bigitiith saivala seina. fraqvisteith izai. jah saei fraqvisteith saivalai seinai in meina. bigitiith tho.

40. Sa andnimands izvis. mik andnimith. jah sa mik andnimands. andnimith thana sandjandan mik.

41. Sa andnimands praufetu in namin praufetaus. mizdon praufetis nimith. jah sa andnimands garaihtana in namin garaihtis. mizdon garaihtis nimith.

42. Jah saei gadragkeith ainana thize minnistane stikla kaldis vatins. thatainei in namin siponeis. amen qvitha izvis. ei ni fraqvisteith mizdon seinai.

## Cap. 11.

1. Jah varth bithe usfullida iesus anabiudands thaim tvalif siponjam seinaim. ushof sik jainthro du laisjan jah merjan and baurgs ize.

2. Ith iohannes gahausjands in karkarai vaurstva xristaus. insandjands bi siponjam seinaim qvath du imma.

3. Thu is sa qvimanda. thau antharizuh beidaima.

4. Jah andhafjands iesus qvath du im. gaggandans gateihith iohanne thatei gahauseith jah gasaihwith.

5. Blindai ussaihvand. jah haltai gaggand. thruts-  
fillai hrainjai vairthand. jah baudai gahausjand. jah  
dauthai urreisand. jah unledai vailamerjanda.

6. Jah audags ist hvazuh saei ni gamarzjada in mis.

7. At thaim than afgaggandam dugann Iesus qvithan  
thaim manageim bi iohannen. Hva usiddjeduth ana  
authida saihvan raus fram vinda vagidata.

8. Akei hva usiddjeduth saihvan mannan. hnasqvjaim  
vastjom gavasidana. sai thaiei hnasqvjaim vasidai sind.  
in gardim thiudane sind.

9. Akei hva usiddjeduth saihvan. praufetu. jai qvitha  
izvis. jah managizo praufetau.

10. Sa ist auk bi thanei gamelith ist. sai ik insandja  
aggilu meinana faura thus. saei gamanveith vig theinana  
faura thus.

11. Amen qvitha izvis. ni urrais in bauruim qvinono  
maiza iohanne thamma daupjandin. ith sa minniza in  
thiudangardjai himine maiza imma ist.

12. Fram uhthan thaim dagam iohannis this daup-  
jandins und hita. thiudangardi himine anamahtjada. jah  
anamahtjandans fravilvand tho.

13. Allai auk praufeteis jah vitoth und iohanne fau-  
raqvethun.

14. Jah jabai vildedeith mithniman. sa ist helias  
saei skulda qviman.

15. Saei habai ausona hausjandona gahausjai. \*)

16. Hvamma nu galeiko thata kani. galeik ist bar-  
nam sitandam in garunsai jah vopjandam antharans  
frijonds seinans.

17. Jah qvithandam. sviglodedum izvis. jah ni plin-  
sideduth. hufam izvis. jah ni qvainodeduth.

18. Qvam raihtis iohannes ni matjands nih drig-  
kands. jah qvithand. unhulthon habaith.

19. Quam sa sunus mans matjands jah drigkands.  
jah qvithand. sai manna afetja jah afdrugkja motarje  
frijonds jah fravaurhtaize. jah usvaurhta gadomida varth  
handugei fram barnam seinaim.

\*) Das mit cursiver Schrift Gedruckte ist im Codex fast unlesbar, und  
meist nach Ihre's Mutlimassung ergänzt.



20. Thanuh dugann idveitjan baurgim. In thaime i vaurthun thos managistons mahteis is. *thatei ni idreigodedun sik.*

21. *Vai thus korazein. vai thus Bethsaidan. unte ith vaurtheina in tyrai jah seidonai svelauda mahte. sva sve thos vaurthanons in izvis airisthau in sakkau jah azgon idreigodedeina.*

22. Svethau qvitha izvis. tyrim jah seidonim *sutizo vairthith in daga stauos thau izvis.*

23. Jah thu kafarnaum. *thu und himin ushauhida und halja dalatha galeithis. unte ith in saudaumjam vaurtheina thos mahteis thos vaurthanons in izvis, aiththau eis veseina und hinadag.*

24. Svethau qvitha izvis. *thatei airthai saudaumje sutizo vairthith in daga stauos thau thus.*

25. Inuh jainamma mela andhafjands.....

## Cap. 25.

38. .... \*) Hvanuh than thuk sehvim gast. jah galathodedun. aiththau naqvadana. jah vasidedum.

39. Hvanuh than thuk sehvim siukana aiththau in karkarai. jah atiddjedum du thus.

40. Jah andhafjands sa thiudans qvithith du im. amen qvitha izvis. jah thanei tavideduth ainamma thize minnistane brothre meinaze. mis tavideduth.

41. Thanuh quithith jah thaim af hleidumein ferai. gaggith fairra mis jus fraqvithanans in fon thata aiveino. thata manvido unhulthin jah aggilum is.

42. Unte gredags vas. janni \*\*) gebuth mis matjan. af thaursiths vas. janni dragkideduth mik.

43. Gasts. janni galathodeduth mik. naqvaths. janni vasideduth mik. siuks jah in karkarai. janni gaveisodeuth meina.

44. Thanuh andhafjand jah thai qvithandans. frauja hvan thuk sehvim gredagana. aiththau afthaursidana. aiththau gast. aiththau naqvadana. aiththau siukana. aiththau in karkarai. janni andbahtidedeima thus.

\*) *Mailänder Palimpsest, (Mail specimen p. 8.)*

\*\*) jah ni.



45. Thanuh andhafjith im qvithands. amen qvitha izvis. jah thanei ni tavideduth ainamma thize leitilane. mis ni tavideduth.

46. Jah galeithand thai in balvein aiveinon. ith thai garaihtans in libain aiveinon.

## Cap. 26.

1. <sup>1)</sup> Jah varth bithe ustauh iesus alla tho vaurda. qvath siponjam seinaim.

2. Vituth thatei afar tvans dagans paska vairthith. jassa sunus mans atgibada du ushramjan. thanuh.....

65. ... <sup>1)</sup> thaurbum veitvode. saikggahausideduth <sup>2)</sup> tho vajamerein is.

66. Hva izvis thugkeith. ith eis andhafjandans qvethun. skula dauthaus ist.

67. Thanuh spivun ana andavleizn is. jah kaupastedun ina. sumaitthan <sup>3)</sup> lofam slohun.

68. Qvithandans. praufetei unsis xristu. hvas ist sa slahands thuk.

69. Ith paitrus uta sat ana rohsnai. jah duaiddja imma aina thivi. qvithandei. jah thu vast mith iesua thamma galeilaiau.

70. Ith is laugnida faura thaim allaim qvithands. ni vai <sup>4)</sup> hva qvithis.

71. Usgaggandan than ina in daur. gasahv ina anthara. jah qvath du thaim jainar. jassa <sup>5)</sup> vas mith iesua thamma nazoraiau.

72. Jah aftra laugnida <sup>6)</sup> mith aitha svarands. thatei ni kann thana mannan.

73. Afar leitil than atgaggandans thai standandans <sup>7)</sup> qvethun paitrau. bisunjai jah thu thize is. jah auk razda theina bandveith thuk.

<sup>1)</sup> *Mailänder Palimpsest.*

<sup>2)</sup> *sai gahausideduth?*

<sup>3)</sup> *sumai than.*

<sup>4)</sup> *Von da an Upsaler Codex und Mailänder Palimpsest.*

<sup>5)</sup> *Upsal. Cod. jah sa.*

<sup>6)</sup> *Upsaler Codex afaiak.*

<sup>7)</sup> *Mailänder Pal. standans.*

74. Thanuh dugann afdomjan jah svaran. thatei ni kann thana mannan. jah suns hana hrukida.

75. Jah gamunda paitrus vaurdis iesuis qvithanis du sis. thatei faur hanins hruk thrim sintham invidis <sup>1)</sup> mik. jah usgaggands ut. gaigrot baitraba.

## Cap. 27.

1. At maurgin than vaurthanana garuni <sup>2)</sup> nemun allai thai gudjans <sup>3)</sup> jah thai <sup>4)</sup> sinistans manageins bi iesu. ei afdauthidedeina ina.

2. Jah gabindandans ina gatauhun. jah anafulhun ina pauntiau peilatau kindina.

3. Thanuh gasaihvands iudas sa galevjands ina. thatei du stauai gatauhans varth. idreigonds gavandida thans thrinstiguns silubrinaize gudjam jah sinistam.

4. Qvithands. fravaurhta mis galevjands bloth svikn. ith eis qvethun. hva kara unsis. thu viteis.

5. Jah atvairpands thaim silubram in alh. jah galeithands ushahhah sik.

6. Ith thai gudjans nimandans thans skattans. qvethun. ni skuld ist lagjan thans in keurbanaun. unte andavairthi blothis ist.

7. Garuni than nimandans usbauhtedun us thaim thana akr kasjins. du usfilhan ana gastim.

8. Duththe haitans varth akrs jains akrs blothis und hinadag.

9. Thanuh usfullnoda thata qvithano thairh iairaimian praufetu qvithandan. jah usnemun thrinstiguns silubre inaize. andavairthi this vairthodins. thatei garahni-dedun fram sunum israelis.

10. Jah atgebun ins und akra kasjins. svasve ana-bauth mis frauja.

11. Ith iesus stoth faura kindina. jah frah ina sa kindins. qvithands. thu is thiudans iudaie. ith iesus qvath du imma. thu qvithis.

<sup>1)</sup> Upsaler Cod. afaiakis.

<sup>2)</sup> ————— runa.

<sup>3)</sup> ————— allai gudjans.

<sup>4)</sup> Hier hört das Mailänder Bruchstück auf.

12. Jah miththanei vrohiths vas fram thaim gudjam jah sinistam. nivaiht andhof.

13. Thanuh qvath du imma peilatus. ni-u hauseis. hvan filu ana thuk veitvodjand.

14. Jah ni andhof imma vithra niainhun vaurde. svasve sildaleikida sa kindins filu.

15. And dulth than hvarjanoh biuhts vas sa kindins fraletan ainana thizai managein bandjan. thanei vildedun.

16. Habaidedun uhthan bandjan gatarhidana barabban.

17. Gaqyumanaim than im. qvath im peilatus. hvana vileith ei fraletau izvis. barabban. thau iesu. saei haitada xristus.

18. Vissa auk. thatei in neithis atgebun ina.

19. Sitandin than imma ana stauastola. insandida du imma qvens is. qvithandei. nivaiht thus jah thamma garaihtin .....

42. ... israelis ist. atsteigadau nu af thamma galgin. ei gasaihvaime jah galaubjam imma.

43. Trauaida du gutha. lausjadau nu ina. jabai vili ina. qvath auk. thatei guths im sunus.

44. Thatuh samo jah thai vailedjans thai mithushramidans imma idveitidedun imma.

45. Fram saihston than hveilai varth riqvis ufar alai airthai und hveila niundon.

46. Ith than bi hveila niundon ufthropida iesus stibnai mikilai. qvithands. helei. helei. lima sabakthani. thatei ist. guth meins. guth meins. du hve mis bilaist.

47. Ith sumai thize jainar standandane gahausjandans qvethun. thatei helian vopeith sa.

48. Jah suns thragida ains us im. jah nam svamm fulljands akeitis. jah lagjands ana raus draggkida ina.

49. Ith thai antharai qvethun. let. ei saihvam qvimai-u helia nasjan ina.

50. Ith iesus aftra hropjands stibnai mikilai. aflailot ahman.

51. Jah than faurhah alhs diskritnoda in tva. iupa-thro und dalath. jah airtha reiraida. jah stainos diskritnodedun.

52. Jah hlaivasnos uslu knodedun. jah managa leika thize ligandane veihaize urrisun.

53. Jah usgaggandans us hlaivasnom afar urrist is. innatgaggandans in tho veihon baurg. jah ataugidedun sik managaim.

54. Ith hundafaths jah thai mith imma vitandans iesua. gasaihvandans tho reiron jah tho vaurthanona. oh-tedun abraba. qvithandans. bisunjai guths sunus ist sa.

55. Vesun uhthan jainar qvinons managos fairrathro saihvandeins. thozei laistidedun afar iesua fram galeilaia. andbahtjandeins imma.

56. In thaime i vas marja so magdalene. jah marja so iakobis jah iosez aithe i. jah aithe i sunive zaibaidaiaus.

57. Ith than seithu varth. qvam manna gabigs af arei-mathaias. thizuh namo iosef. saei jah silba siponida iesua.

58. Sah atgaggands du peilatau. bath this leikis iesuis. thanuh peilatus uslaubida giban thata leik.

59. Jah nimands thata leik iosef. bivand ita sabana hrainjamma.

60. Jah galagida ita in niujamma seinamma hlaiva. thatei ushuloda ana staina. jah faurvalvjands staina mikil-amma daurons this hlaivis. galaith.

61. Vas uhthan jainar marja magdalene jah so an-thara marja sitandeins andvairthis thamma hlaiva.

62. Istumin than daga. saei ist afar paraskaivein. ga-qvemun auhumistans gudjans jah fareisaieis du peilatau.

63. Qvithandans. frauja. gamundedum. thatei jains airzjands qvath nauh libands. afar thrins dagans urreisa.

64. Hait nu vitan. thamma hlaiva und thana thridjan dag. ibai ufto qvimandans thai siponjos is binimaina imma. jah qvithaina du manageim. urrais us dauthaim. jah ist so speidizei airzitha vairsizei thizai frume in.

65. Qath im peilatus. habaith vardjans. gaggith vi-taiduh svasve kunnuth.

66. Ith eis gaggandans galukun. thata hlaiv. faursi-gljandans thana .....







